

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὥδη

[1] Ἀδύ <sup>AdjN</sup> τι <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> ψιθύ <sup>ri</sup> ρισμα καὶ <sup>Kon</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> πίτυς αἰπόλε τήνα, <sup>Adv</sup>
süß etwas das the und die the dort, sweet somewhat that one,
[2] ἀ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτὶ <sup>Prp</sup> ταῖς <sup>ArtD</sup> παγαῖσι μελίσδεται, ἀδύ <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
die bei at den the tönt, süß aber auch du she at is humming, sweet but and you
[3] συρίσδες· μετὰ <sup>Prp</sup> Πάνα τὸ <sup>ArtA</sup> δεύτερον <sup>AdjA</sup> ἄθλον ἀποισῆ.
pfeifst- nach den zweiten davontragen wirfst. you pipe- after the second you will carry off.
[4] αἴκα <sup>Kon</sup> τῆνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔλη <sup>έλη</sup> κεραὸν <sup>AdjA</sup> τράγον, αἴγα τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λαψῆ.
wenn if jener nehme gehörnt du ergreift. if that one may take horned you may get.
[5] αἴκα <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> αἴγα λάβῃ τῆνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γέρας, ἐς <sup>Prp</sup> τὲ <sup>Pt</sup> καταρρεῖ
wenn if aber nimmt jener in dann herabfließt if but may take that one into and flows down
[6] ἀ <sup>ArtN</sup> χίμαρος· χιμάρω δέ <sup>Pt</sup> καλὸν <sup>AdjA</sup> κρέας, ἔστε <sup>Kon</sup> κέ <sup>Pt</sup> ἀμέλεης.
die the aber gut bis wohl melkest. the but good until at least you may milk.
[7] Ἀδιον <sup>AdvKmp</sup> ω <sup>ij</sup> ποιμὴν τὸ <sup>ArtN</sup> τεὸν <sup>AdjN</sup> μέλος ἡ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> καταχὲς <sup>AdjN</sup>
süßer o das dein als das Hinabfließende sweeter O the your than the down flowing
[8] τῆν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀπὸ <sup>Prp</sup> τᾶς <sup>ArtG</sup> πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν <sup>Adv</sup> ὕδωρ.
das that von der herabträufelt von oben that from the is dripped down from above
[9] αἴκα <sup>Kon</sup> ται <sup>ArtN</sup> Μοῖσαι τὰν <sup>ArtA</sup> οἴδα δῶρον ἄγωνται,
wenn if die die bringen, if the lead for themselves,
[10] ἄρνα τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σακίταν <sup>AdjA</sup> λαψῆ γέρας· αἴ <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> κέ <sup>Pt</sup> ἀρέσκη
du you im Sack bagged ergreift you may get wenn aber wohl gefalle if from you may get
[11] τῆναις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἄρνα λαβεῖν, τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> ὅιν ὑστερον <sup>Adv</sup> ἀξῆ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst. to those to take, you but the later you may value.
[12] λῆς ποτὶ <sup>Prp</sup> τᾶν <sup>ArtG</sup> Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε <sup>Adv</sup> καθείξας, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
willst bei der willst hier gesetzt habend, you wish at of the you wish here having sat,

[13]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>κά</b>	<b>ταντες</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοῦτο</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>γε</b>	<b>ώλοφον</b>	<b>αὶ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μυρίκαι,</b>
	wie how	das the	hinab downward	dieses this	die the	die the	und auch and			
[14]	<b>συρίσ</b> <sup>δεν;</sup>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>αἴγας</b>	<b>ἐγών</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>τῷδε</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>νομευσῶ.</b>		
	pfeifen; to pipe;	die the	aber but	ich I	in in	diesem this	werde hüten. I will tend.			
[15]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θέμις</b>	<b>ῳ</b> <sup>ij</sup>	<b>ποιμὴν</b>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μεσαμβρινόν,</b>	<b>AdjN</b>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θέμις</b>	<b>ἄμμιν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	nicht not	O O		das the	Mittag, midday,			nicht not		uns to us
[16]	<b>συρίσ</b> <sup>δεν.</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Πάνα</b>	<b>δε δοίκαμες.</b>	<b>η̄</b> <sup>Pt</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀπ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἄγρας</b>		
	pfeifen. to pipe.	den the		haben gefürchtet· we have feared·	ja indeed	denn for	von from			
[17]	<b>τανίκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>κεκμα</b>	<b>κώς</b> <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	<b>ἀμ παύεται·</b>	<b>ἔστι</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πικρός,</b>	<b>AdjN</b>		
	dann then	ermüdet seiend having grown weary		ruht sich· he rests·	ist is	aber but	herb, harsh,			
[18]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἀεὶ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δριμεῖα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>χολὰ</b>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ρινὶ</b>	<b>κάθηται.</b>		
	und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp		an toward		sitzt. sits.		
[19]	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δῆ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Θύρσι</b>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Δάφνιδος</b>	<b>ἄλγε' ἀείδες,</b>		
	aber but	du you	denn for	ja indeed	die the			singst you sing		
[20]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὰς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>βουκολικάς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πλέον</b> <sup>AdjAKmp</sup>	<b>ἴκεο</b>	<b>μοίσας,</b>		
	und and	der of the	bucolischen bucolic	auf upon	das the	mehr more		kamst du you came		
[21]	<b>δεῦρ</b> <sup>'Adv</sup>	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πτελέαν</b>	<b>ἐσ δώμεθα,</b>		<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>Πριήπω</b>	
	hierher hither	unter under	die the		setzen wir uns, let us sit,		dem to the	und and		
[22]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὰν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>Κραναι</b>	<b>ἄν</b> <sup>AdjG</sup>	<b>κατεναντίον,</b>	<b>Adv</b>	<b>ἄπερ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>θῶκος</b>	
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean		gegenüber, opposite,		wo eben where indeed	der the		
[23]	<b>τῆνος</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>ποιμενικός</b> <sup>AdjN</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ταὶ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δρύες.</b>	<b>αὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κέπτης</b>	<b>ἄεισης</b>
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly	und and	die the		wenn if	aber but	wohl at least	singest you may sing
[24]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὅκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Λιβύαθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Χρόμιν</b>	<b>ἀσας</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	<b>ἐρίσδων,</b>	<b>Ν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ώτελλας,</b>
	wie as	als when	den the	aus Libya Libya ward	zu toward		gesungen habend having sung		wetteifernd, contending,	
[25]	<b>αἴγα</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δωσῶ</b>	<b>διδυματόκον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup>	<b>τρις</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀμέλξαι,</b>		
	aber but	dir to you		werde ich geben I will give	zwillings gebärend twin bearing	zu into	dreimal thrice	melken, to milk,		
[26]	<b>ἄ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δύ</b> <sup>Adj</sup>	<b>ἐχοισ</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>ἐρίφως</b>	<b>ποταμέλγεται</b>	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup>	<b>δύο</b> <sup>Adj</sup>			
	die which	zwei two	habend having		wird gemolken is milked	in into	zwei two			

[27]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>βαθὺ</b> <sup>AdjA</sup> <b>κισσύβιον</b> <b>κε</b> <b>κλυσμένον<sup>A</sup></b> <b>ἀδέλι</b> <sup>AdjD</sup> <b>κηρῷ,</b>	und and tief deep gewaschen smeared liebem in sweet
[28]	<b>ἄμφω</b> <b>εις</b> , <sup>AdjN</sup> <b>νεοτευχές,</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup> <b>γλυφά νοιο</b> <sup>AdjG</sup> <b>ποτόσδον.</b> <sup>Adv</sup>	beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.
[29]	<b>τῶ</b> <sup>ArtD</sup> <b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>χείλη μαρύ εται</b> <b>ύψοθι</b> <sup>Adv</sup> <b>κισσός,</b>	an dem then um around zwar indeed schleicht sich trickles oben from above Kissos,
[30]	<b>κισσός</b> <b>ἐλιχρύ σῳ</b> <b>κεκονιμένος<sup>N</sup></b> <b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>κατ·</b> <sup>Prp</sup> <b>αὐτὸν<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	bestäubt. having been dusted. die the aber but entlang down along ihn it
[31]	<b>καρπῷ</b> <b>ἔλιξ</b> <b>εἰ λεῖται</b> <b>ἀγαλλομένα</b> <sup>N</sup> <b>πρᾶμ/π</b> <b>κροκό εντι.</b> <sup>AdjD</sup>	windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem. In saffron hued.
[32]	<b>ἔντοσθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>γυνά,</b> <b>τί</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>θεῶν δαί δαλμα τέ τυκται,</b>	innen within aber but was what ist gemacht, has been made,
[33]	<b>ἀσκητὰ</b> <sup>AdjN</sup> <b>πέπλω</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄμπυκλ.</b> <b>πάρ</b> <sup>Prp</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>οἱ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἄνδρες</b>	kunst voll wrought und and auch and bei beside aber but to ihr Anadres
[34]	<b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐθειρά</b> <b>ζοντες<sup>N</sup></b> <b>πρᾶμ/π</b> <b>ἀμοιβαδίς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄλλοθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄλλος<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub>	schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
[35]	<b>νεικεῖουσ<sup>N</sup></b> <b>πρᾶμ/π</b> <b>ἐπέεσσι.</b> <b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>φρενὸς</b> <b>ἅπτεται</b> <b>αὐτᾶς<sup>G</sup></b> <sub>Pr</sub>	streiten d quarreling das the aber but nicht not berührt touches sie selbst. of her.
[36]	<b>ἀλλόκα</b> <sup>Adv</sup> <b>όκα</b> <sup>Adv</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>τὴν νον<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>ποτὶ δέρκεται</b> <b>ἄνδρα</b> <b>γε λᾶσα,</b> <sup>N</sup> <b>πρᾶμ/π</b>	aber but wann when zwar indeed jenen that one hin blickt looks toward lachend, smiling,
[37]	<b>ἄλλοκα</b> <sup>Adv</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>αὖ</b> <sup>Adv</sup> <b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ριπτεῖ νόον.</b> <b>οἱ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὑπό</b> <sup>Prp</sup> <b>ἔρωτος</b>	anderswann at another time aber but wieder again zu toward den the wirft she hurls sie they aber but unter under
[38]	<b>δηθά</b> <sup>Adv</sup> <b>κυλοιδίωντες<sup>N</sup></b> <b>πρᾶμ/π</b> <b>ἐτώσια</b> <sup>AdjA</sup> <b>μοχθίζοντι.</b>	lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich. they toil.
[39]	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>γριπεύς</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>γέρων</b> <b>πέτρα</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>τέ τυκται</b>	ihnen for them aber but mit after und and und and ist gefertigt has been made
[40]	<b>λεπράς,</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐψ</b> <sup>Prp</sup> <b>ὅ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>σπεύδων<sup>N</sup></b> <b>πρᾶμ/π</b> <b>μέγα</b> <sup>Adv</sup> <b>δίκτυον</b> <b>ἐς</b> <sup>Prp</sup> <b>βόλον</b> <b>ἔλκει</b>	rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into zieht he drags

[41] ὁ <b>ArtN</b> πρέσβυς, κάμνοντι <sup>D</sup> <b>PräAkt</b> τὸ <b>ArtN</b> καρτερὸν <sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ ἐοικώς. <sup>N</sup> <b>PerAkt</b>
der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend; having resembled.
[42] φαίης ΚΕΝ <sup>Pt</sup> γυίων νιν <sup>A</sup> <b>Pr</b> ὅσον <sup>A</sup> <b>Pr</b> σθένος ἐλλοπιεύειν·
würdest sagen you would say wohl at least ihn him so viel how much zu rühren; zu wield·
[43] ὡδέ <sup>Adv</sup> οἱ <sup>D</sup> <b>Pr</b> ὡδῆ καντὶ <sup>D</sup> <b>PerAkt</b> κατ' <b>Prp</b> αὐχένα πάντοθεν <sup>Adv</sup> ἵνες
so thus ihm to him singend having swollen am down along alleits from everywhere
[44] καὶ <sup>Kon</sup> πολιῶ <sup>AdjD</sup> περ <sup>Pt</sup> ἐόντι, <sup>D</sup> <b>PräAkt</b> τὸ <b>ArtN</b> δὲ <sup>Pt</sup> σθένος ἄξιον <sup>AdjN</sup> ἄβας. <sup>Adv</sup>
und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.
[45] τυτθὸν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ὄσσον <sup>A</sup> <b>Pr</b> ἄπωθεν <sup>Adv</sup> ἀλιτρύτοιο <sup>AdjG</sup> γέροντος
wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn
[46] πυρναίαις <sup>AdjD</sup> σταφυλαῖσι καλὸν <sup>AdjN</sup> βέβριθεν ἀλωά,
kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden
[47] τὰν <sup>ArtA</sup> ὥλιγος <sup>AdjN</sup> τις <sup>N</sup> <b>Pr</b> κώρος ἐφ <sup>Prp</sup> αιμασιαῖσι φυλάσσει
die the klein little ein someone auf upon bewacht guards
[48] ἡμενος. <sup>N</sup> <b>PräM/P</b> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <b>Pr</b> δύο <sup>Adj</sup> ἀλώπεκες ἀ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Prp</sup> ὄρχως
sitzend- sitting around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed durch up through
[49] φοιτῇ σινομένα <sup>N</sup> <b>PräM/P</b> τὰν <sup>ArtA</sup> τρώξιμον, <sup>AdjA</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> πήρα
streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon
[50] πάντα <sup>AdjA</sup> δόλον κεύθοισα <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> τὸ <sup>ArtA</sup> παιδίον <b>Oὐ</b> <sup>Pt</sup> πρὶν <sup>Adv</sup> ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go
[51] φατὶ πρὶν <sup>Adv</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ἀκράτιστον <sup>AdjA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> ξηροῖσι <sup>AdjD</sup> καθίξῃ.
sagt says bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods nieder setze. he may sit.
[52] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ὡς <sup>N</sup> <b>Pr</b> ἀνθερίκοισι καλὰν <sup>AdjA</sup> πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but er he schön fine flechett plaits
[53] σχοίνω ἐφαρμόσων. <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> μέλεται δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <b>Pr</b> οὔτε <sup>Kon</sup> τι <sup>Pr</sup> πήρας
passend- fitting- kümmert sich he concerns aber but ihm to him weder neither etwas anything
[54] οὔτε <sup>Kon</sup> φυτῶν τοσσῆνον, <sup>AdjA</sup> ὄσον <sup>A</sup> <b>Pr</b> περὶ <sup>Prp</sup> πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55]	<b>παντά</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ πας περιπέπταται</b>	<b>ὑγρὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἀκανθος·</b>
	überall everywhere	aber but	um around	um fliegt has flown around	feucht wet	
[56]	<b>σιολικόν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τι</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>θέ αμα, τέ ρας</b>	<b>κέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τυ</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>θυμὸν ἀτύχαι.</b>
	schillernd changeful	irgendein somewhat		wohl at least	dich you	erschrecken. to startle.
[57]	<b>τῶ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>πορθμεῖ</b>	<b>Καλυδωνίω</b> <sup>AdjD</sup>	<b>αἴγα τ' εἶ δωκα</b>
	darum therefore	zwar indeed	ich I	Kalydonischen Calydonian	auch and	gab gave
[58]	<b>ἄνου</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τυρόεντα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μέγαν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>λευκοῖο</b> <sup>AdjG</sup>	<b>γάλακτος·</b>
	und and	Käse cheese	laden	großen great	weißen of white	
[59]	<b>οὐδέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τι</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>πω</b> <sup>Pt</sup>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>χεῖλος ἐμὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>θίγεν,</b>
	noch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	berührte, touched,
						sondern but
						noch still
						liegt lies
[60]	<b>ἄχραντον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τῶ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τυ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>μάλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>πρόφρων</b> <sup>AdjN</sup>
	unbefleckt. undefined.	deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing
						gefallen würde, I might please,
[61]	<b>αἴκα</b> <sup>Kon</sup>	<b>μοι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>φίλος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἐφίμερον</b> <sup>AdjA</sup>
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired
						singen sollst. you may sing.
[62]	<b>κούτι</b> <sup>KonPtA</sup> <b>Pr</b>	<b>τι</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>κερτομέω.</b>	<b>πόταγ'</b>	<b>ῶγαθε. ij</b>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>
	und nicht etwas and not anything	dich you	verspottet. I taunt.	einmal komm once come on	O Bester: O good man-	die for
						denn the
[63]	<b>οὔτι</b> <sup>Pt</sup>	<b>πα</b> <sup>Adv</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>Αἴδαν</b>	<b>γε</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐκλελάθοντα</b> <sup>A</sup> <b>PerAkt</b>
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten
						wirst bewahren. you will guard.
[64]	<b>Ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοῖσαι</b>	<b>φίλαι</b> <sup>AdjV</sup>	<b>ἄρχετ'</b>	<b>ἀοιδᾶς.</b>
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe	dear	beginnt begin	
[65]	<b>Θύρσις</b>	<b>ὅδη</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>ώξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Αἴτινας,</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Θύρσιδος</b>
	dieser this	von from		und and		süße sweet
[66]	<b>πᾶ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ποκ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἥσθ',</b>	<b>όκα</b> <sup>Kon</sup>	<b>Δάφνις</b>
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	schmolz hin, was melting,
						wo where
						einst sometime
[67]	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Πηνειῶ</b>	<b>καλὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τέμπεα;</b>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>
	oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or
						entlang down along
[68]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ποταμοῖο</b>	<b>μέγαν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ρόου</b>
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great		εἶχετ'
						hattet ihr you were holding

[69]	<b>ούδ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Αἴτινας σκοπιάν,</b>	<b>ούδ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ἄκιδος</b>	<b>ἱερὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ὕδωρ.</b>
	auch nicht nor		auch nicht nor		heilig es holy	
[70]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοὶ σαι φίλαι</b> <sup>AdjV</sup>	<b>ἄρχετ'</b>	<b>ἀοιδᾶς.</b>	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[71]	<b>τὴνον<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>μὰν</b> <sup>Pt</sup>	<b>θῶες,</b>	<b>τὴνον<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>λύκοι</b>	<b>ώρυσαντο,</b>
	jenen that one	gewiss indeed		jenen that one	heulten, howled,	
[72]	<b>τὴνον<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>χώκ</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>δρυμοῖ λέων</b>	<b>ἔκλαυσε</b>	<b>θανόντα.<sup>A</sup></b> <sup>AorSAkt</sup>	
	jenen that one	und der and the		beweinte wept	gestorbenen. having died.	
[73]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοὶ σαι φίλαι</b> <sup>AdjV</sup>	<b>ἄρχετ'</b>	<b>ἀοιδᾶς.</b>	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[74]	<b>πολλαῖ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	<b>πὰρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ποσσὶ βόες,</b>	<b>πολλοὶ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>ταῦροι,</b>
	viele many	ihm to him	bei beside		viele many	aber but auch and
[75]	<b>πολλαῖ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>αὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δαμάλαι καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πόρτιες</b>	<b>ώδυ ραντο.</b>
	viele many	aber but	wieder again	und and		klagten. lamented.
[76]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοὶ σαι φίλαι</b> <sup>AdjV</sup>	<b>ἄρχετ'</b>	<b>ἀοιδᾶς.</b>	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[77]	<b>ήνθ</b> <sup>'</sup> <b>Ἐρμῆς</b>	<b>πράτιστος</b> <sup>AdjSupN</sup>	<b>ἀπ</b> <sup>·Prp</sup>	<b>ώρεος,</b>	<b>εἶπε</b>	<b>"Δάφνι,</b>
	kam came	der Erste foremost	von from		sagte said	und. but.
[78]	<b>τίς<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>το</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	<b>κατατρύχει;</b>	<b>τίνος<sup>G</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>ὦγαθεῖ</b>	<b>τόσσον</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐρᾶσαι;</b>
	wer who	dich you	quält; wears down;	wessen of whom	o Besten O good man	so sehr so much
						liebst; you love;
[79]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοὶ σαι φίλαι</b> <sup>AdjV</sup>	<b>ἄρχετ'</b>	<b>ἀοιδᾶς.</b>	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[80]	<b>ήνθον</b>	<b>τοι</b> <sup>ArtN</sup>	<b>βοῦται,</b>	<b>τοι</b> <sup>ArtN</sup>	<b>ποιμένες,</b>	<b>ώπόλοι</b>
	kamen came	die the		die the		kamen. came.
[81]	<b>πάντες<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>ἀνηρώτευν,</b>	<b>τί<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>πάθοι</b>	<b>κακόν.</b>	<b>ήνθ</b> <sup>'</sup> <b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> <b>Πρίηπος</b>
	alle all	fragten, were asking,	was what	erlitte might suffer		kam came
						der the
[82]	<b>κῆφα-</b>	<b>"Δάφνι τάλαν,</b>	<b>τί<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>το</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	<b>τάκεαι,</b>	<b>ἄ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>κώρα</b>
	und sprach. and he said:		warum why	du you	schmilzt hin, you melt,	die the aber but auch and

[83]	<b>πάσας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀνὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>κράνας,</b>	<b>πάντ'</b> <sup>A</sup> alle all	<b>ἄλσεα</b>	<b>ποσσὶ φορεῖται</b>	läuft umher she ranges
[84]	<b>(ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοῖσαι φίλαι</b> <sup>AdjV</sup>	<b>ἄρχετ'</b> (Beginnt begin	<b>ἀοιδᾶς)</b>	liebe dear	beginnt begin
[85]	<b>ζάτειο'</b>	<b>ἄϊ δύσερώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup> streift; you wander;	<b>ἄγαν</b> <sup>Adv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄμήχανος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>έσσι.</b>
[86]	<b>βούτας</b>	<b>μὰν</b> <sup>Pt</sup>	<b>έλέγευ,</b>	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>αἰπόλω ἀνδρὶ</b>	<b>ἔοικας.</b>
[87]	<b>ώπόλος</b>	<b>όκκ.</b> <sup>Kon</sup>	<b>έσορῆ</b>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>μηκάδας</b>	<b>οἷα</b> <sup>N</sup> wie how	<b>βατεῦνται,</b> sie sich besteigen, they mount,
[88]	<b>τάκεται</b>	<b>όφθαλμώς,</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὅτι</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τράγος</b>	<b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup> selbst himself	<b>ἔγεντο.</b> geworden ist. he became.
[89]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοῖσαι φίλαι</b> <sup>AdjV</sup>	<b>ἄρχετ'</b> beginnt begin			
[90]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὺς</b> <sup>N</sup> und du	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>έπει</b> <sup>Kon</sup>	<b>κ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>έσορῆς</b>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>
							<b>παρθένος</b>
							<b>οἷα</b> <sup>N</sup> wie how
							<b>γελῶντι, A</b> lachende, laughing,
[91]	<b>τάκει</b>	<b>όφθαλμώς,</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὅτι</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ταῖσι</b> <sup>D</sup> mit ihnen	<b>χορεύεις."</b> du tanzest." you dance."
[92]	<b>τῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐδὲν</b> <sup>A</sup> aber nichts	<b>ποτε λέξαθ'</b>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>βουκόλος,</b>	<b>ἄλλα</b> <sup>Kon</sup>
	so thus			vollendete spoke	der the		sondern but
							<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>
							<b>αὐτῷ</b> <sup>A</sup> selben selfsame
[93]	<b>ἄνυε</b>	<b>πικρὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔρωτα,</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ές</b> <sup>Prp</sup>	<b>τέλος</b>	<b>μοίρας.</b>
	vollführte was accomplishing	bitteren bitter		und and	bis zu into		vollführte was accomplishing
[94]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοῖσαι πάλιν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄρχετ'</b> beginnt begin			
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	wieder again				
[95]	<b>ἤνθε γε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μὰν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀδεῖα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>Κύπρις γελά</b>	<b>οισα,</b> <sup>N</sup> lachend, laughing,
	kam came	doch indeed	wirklich at least	lieblich sweet	und and	die the	
[96]	<b>λάθρια</b> <sup>Adv</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>γελά</b> <sup>N</sup> lachend, laughing,	<b>βαρὺν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀνὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>θυμὸν</b>
	heimlich secretly	zwar indeed		schweren heavy	aber but	in throughout	<b>ἔχοισα,</b> <sup>N</sup> haltend, holding,

[97]	<b>κείπε·</b>	"τύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>θηγ<sup>Pt</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>Ἐρωτα</b>	<b>κατεύχεο</b>	<b>Δάφνι</b>	<b>λυγιξεῖν·</b>
	und sagte· and said·	"du "you	wahrlich indeed	den the		beschwöre pray		zu beugen· to bend·
[98]	<b>ἢ<sup>Pt</sup></b>	<b>ὅ<sup>Pt</sup></b>	<b>οὐκ<sup>Pt</sup></b>	<b>αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>Ἐρωτος</b>	<b>ὑπ<sup>·Prp</sup></b>	<b>ἀργαλέω<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἐλυγίχθης;</b>
	etwa denn truly then	nicht not	selbst yourself		von under	leid vollen painful		gebogen wurdest; you were bent;
[99]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup></b>	<b>Μοὶ σαι</b>	<b>πάλιν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἄρχετ'</b>	<b>ἀοιδᾶς.</b>		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin			
[100]	<b>τὰν<sup>ArtA</sup></b>	<b>δ<sup>·Pt</sup></b>	<b>ἄρα<sup>Pt</sup></b>	<b>χώ<sup>KonArtN</sup></b>	<b>Δάφνις</b>	<b>ποταμείβετο·</b>	<b>"Κύπρι</b>	<b>βαρεῖα,<sup>AdjV</sup></b>
	die the	aber but	also then	und der and the		erwiderte· was answering·		schwere, heavy,
[101]	<b>Κύπρι</b>	<b>νεμεσσατά,<sup>AdjV</sup></b>	<b>Κύπρι</b>	<b>θνατοῖσιν<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἀπεχθής.<sup>AdjV</sup></b>			
	rache würdige, avenging,		den Sterblichen to mortals		verhasst· hateful·			
[102]	<b>ἡδη<sup>Adv</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>φράσδη</b>	<b>πάνθ<sup>A<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>ἄλιον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἄμμι<sup>D<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>δε δύκειν·</b>	
	schon already	denn for	sagst you say	alles all	vergeblich vain	uns to us	versunken zu sein· to have sunk·	
[103]	<b>Δάφνις</b>	<b>κήν<sup>KonPrp</sup></b>	<b>Αἴδα</b>	<b>κακὸν<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἔσσεται</b>	<b>ἄλγος</b>	<b>Ἐρωτι.</b>	
	und in and in		bös es evil		wird sein will be			
[104]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup></b>	<b>Μοὶ σαι</b>	<b>πάλιν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἄρχετ'</b>	<b>ἀοιδᾶς.</b>		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin			
[105]	<b>ῶ<sup>Adv</sup></b>	<b>λέγεται</b>	<b>τὰν<sup>ArtA</sup></b>	<b>Κύπριν</b>	<b>ό<sup>ArtN</sup></b>	<b>βουκόλος,</b>	<b>ἔρπε ποτ<sup>·Adv</sup></b>	<b>γίδαν,</b>
	so thus	wird gesagt is said	die the	der the		geh go	einmal once	
[106]	<b>ἔρπε</b>	<b>ποτ<sup>·Adv</sup></b>	<b>Ἀγχίσην.</b>	<b>τῇ νεῖ<sup>Adv</sup></b>	<b>δρύες,</b>	<b>ἔνθα<sup>Adv</sup></b>	<b>κύπειρος.</b>	
	geh go	einmal once		dort there		wo where		
[107]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup></b>	<b>Μοὶ σαι</b>	<b>φίλαι<sup>AdjV</sup></b>	<b>ἄρχετ'</b>	<b>ἀοιδᾶς.</b>		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin			
[108]	<b>ώραιος<sup>AdjN</sup></b>	<b>χώδωνις,<sup>KonArtN</sup></b>	<b>ἐπει<sup>Kon</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>μᾶλα<sup>Adv</sup></b>	<b>νομεύει.</b>		
	stattlich youthful	und Adonis, and Adonis,	weil since	auch and	sehr sheep	weidet. pastures.		
[109]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>πτῶκας</b>	<b>βάλλει</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>θηρία</b>	<b>πάντα<sup>A<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>διώκει.</b>	
	und and	trifft hits	und and		alle all		jagt. pursues.	
[110]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup></b>	<b>Μοὶ σαι</b>	<b>φίλαι<sup>AdjV</sup></b>	<b>ἄρχετ'</b>	<b>ἀοιδᾶς.</b>		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin			



- [125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λυκαονίδαο, τὸ<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀγητόν.<sup>AdjN</sup>  
jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.
- [126] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [127] ἔνθ'<sup>Adv</sup> ὡναξ καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρευ πακτοῖο μελίπνουν<sup>AdjA</sup>  
wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing
- [128] ἐκ<sup>Prp</sup> κηρῶ σύριγγα καλάν,<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐλικτάν.<sup>AdjA</sup>  
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.
- [129] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπερ<sup>Prp</sup> ἔρωτος<sup>Prp</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀιδαν<sup>Adv</sup> Ἐλκομαι<sup>Adv</sup> ἥδη.<sup>Adv</sup>  
ja denn ich unter under in into werde gezogen I am dragged schon. already.
- [130] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [131] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἴα μὲν<sup>Pt</sup> φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ<sup>Pt</sup> ἄκανθαι,  
nun now aber but zwar at least würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but
- [132] ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> νάρκισσος ἐπ<sup>Prp</sup> ἀρκεύθοισι κομάσαι.  
die the aber but schön fairly auf upon wuchern. to grow.
- [133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> εἰναλλα<sup>Adv</sup> γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.  
alles all things aber but umgekehrt contrariwise möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.
- [134] Δάφνις<sup>Pr</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> θνάσκει· καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κύνας ὄλαφος<sup>Prp</sup> Ἐλκοι,  
da since stirbt dies und and die the möge ziehen, might drag,
- [135] κῆξ<sup>KonPrp</sup> ὄρεων τοὶ<sup>ArtN</sup> σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.  
und aus and out of die the sängen. would warble.
- [136] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [137] χώ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπών<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> ἀπεπάυσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀφροδίτα  
und der zwar so viel so many gesagt habend having said hörte auf ceased den the aber but
- [138] ἤθελ<sup>'</sup> ἀνορθῶσαι· τά<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> λίνα πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λελοίπει  
wollte was willing aufzurichten to raise up die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

[139]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>Μοιρᾶν</b> , <b>χώ</b> <sup>KonArtN</sup> <b>Δάφνις</b> <b>ἔβα</b> <b>ρόουν.</b> <b>ἔκλυσε</b> <b>δίνα</b>	von out of	und der and the	ging went	löste heard					
[140]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>Μοίσαις</b> <b>φίλον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἄνδρα,</b> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>Νύμ</b> <b>φαῖσιν</b> <b>ἀπεχθῆ.</b> <sup>AdjA</sup>	den the	lieben dear	den the	nicht not	verhassten. hateful.				
[141]	<b>λήγετε</b> <b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup> <b>Μοῖσαι</b> <b>ἴτε</b> <b>λήγετ'</b> <b>ἀοιδᾶς.</b>	Endet cease	der bucolischen bucolic	geht go	endet cease					
[142]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τὺ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δίδου</b> <b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup> <b>αἴγα</b> <b>τό</b> <sup>ArtA</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>σκύφος,</b> <b>ῶς</b> <sup>Kon</sup> <b>κεν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀμέλξας</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	und and	du you	gib give	die the	das the	und and	damit so that	wohl at least	gemolken habend having milked
[143]	<b>σπείσω</b> <b>ταῖς</b> <sup>ArtD</sup> <b>Μοίσαις.</b> <b>ὦ</b> <sup>ij</sup> <b>χαίρετε</b> <b>πολλάκι</b> <sup>Adv</sup> <b>Μοῖσαι,</b>	opfere ich I may pour	den to the	O	seid begrüßt rejoice	oft many times				
[144]	<b>χαίρετ'</b> <b>·</b> <b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δ·</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅμιν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐς</b> <sup>Prp</sup> <b>ὕστερον</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄδιον</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>ἀσῶ.</b>	seid begrüßt· rejoice·	ich I	aber but	euch to you	auch and	in into	das Spätere later	süßer sweeter	werde singen. I will sing.
[145]	<b>πλήρες</b> <sup>AdjN</sup> <b>τοι</b> <sup>Pt</sup> <b>μέλι</b> <b>τος</b> <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>καλὸν</b> <sup>AdjN</sup> <b>στόμα</b> <b>Θύρσι</b> <b>γέ νοιτο,</b>	voll full	dir at least	der the	schöne fair			möge werden, might become,		
[146]	<b>πλήρες</b> <sup>AdjN</sup> <b>τοι</b> <sup>Pt</sup> <b>σχαδόνων,</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀπ·</b> <sup>Prp</sup> <b>Αἰγίλω</b> <b>ἰσχάδα</b> <b>τρώγοις</b>	voll full	dir at least	und and	von from			würdest essen you might eat		
[147]	<b>ἀδεῖ</b> <sup>αν</sup> <sub>AdjA</sub> <b>τέτ</b> <b>τιγος</b> <b>ἐ πει</b> <sup>Kon</sup> <b>τύγα</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>φέρτερον</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>ἀδεις.</b>	süße, sweet,	da since	du you	at least	besser better		singst. you sing.		
[148]	<b>ἡνίδε</b> <sup>Adv</sup> <b>τοι</b> <sup>Pt</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δέ πας·</b> <b>θᾶσαι</b> <sup>Adv</sup> <b>φίλος,</b> <sup>AdjV</sup> <b>ῶς</b> <sup>Kon</sup> <b>καλὸν</b> <sup>AdjN</sup> <b>ὅσδει·</b>	hier lo here	dir at least	der the	eile be quick	Freund, friend,	wie how	schön fair	duftet er. it smells·	
[149]	<b>Ὦρᾶν</b> <b>πεπλύ</b> <b>σθαί</b> <b>νιν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐ πὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>κράναισι</b> <b>δο κησεῖς.</b>	gewaschen zu sein to have been washed	ihm it	an upon		wirst meinen. you will seem.				
[150]	<b>ῶδ</b> <sup>Adv</sup> <b>ἴθι</b> <b>Κισσαίθα,</b> <b>τὺ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δ·</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄμελγε</b> <b>νιν.</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>αι</b> <sup>ArtN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>χύμαιραι,</b>	so thus	geh go	du you	aber but	melk milk	ihn. it.	die the	aber but	
[151]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>μη</b> <sup>Pt</sup> <b>σκιρτα</b> <b>σεῖτε,</b> <b>μη</b> <sup>Pt</sup> <b>ό</b> <sup>ArtN</sup> <b>τράγος</b> <b>Ὥμιν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀναστῇ.</b>	nicht not	ja nicht by no means	werdet hüpfen, you will skip,	damit nicht not	der the	euch to you	auf stehe. may rise.		

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶς <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ταὶ <sup>ArtN</sup> δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶς <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> φίλτρα;
wo where mir to me die the bring bring wo where aber but die the
[2] στέψου <sup>V</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> κελέ <sup>βαν</sup> φοινικέω <sup>AdjD</sup> οἰός ἀώτῳ,
bekränze wreath die the purpurnem with purple
[3] ὡς <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> βαρὺν <sup>AdjA</sup> εὔντα <sup>A</sup> ΠräAkt φίλον <sup>AdjA</sup> καταθύσομαι ἄνδρα,
damit so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly
[4] ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δωδεκαταῖος <sup>AdjN</sup> ἀφ <sup>Prp</sup> ὥ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τάλας <sup>AdjN</sup> οὐδέποθ <sup>Pt</sup> ἵκει,
der who mir to me zwölfätig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
[5] οὐδ <sup>Pt</sup> ἔγνω <sup>V</sup> πότε <sup>ρον</sup> <sub>Kon</sub> τε <sup>θνάκαμες</sup> ή <sup>Kon</sup> ζοοὶ <sup>AdjN</sup> είμεις.
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
[6] οὐδέ <sup>Pt</sup> θύρας <sup>A</sup> ἀραξεν <sup>V</sup> ἀνάρσιος <sup>AdjN</sup> ή <sup>Pt</sup> ρά <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀλλα <sup>Adv</sup>
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere
[7] ὥχετ <sup>'</sup> ἔχων <sup>N</sup> ΠräAkt ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>'</sup> <sub>Pt</sub> Ἔρως <sup>V</sup> ταχινὰς <sup>AdjA</sup> φρένας <sup>V</sup> ἀ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>'</sup> <sub>Pt</sub> Ἀφροδίτα;
ging davon went off haltend having was what und and schnelle swift was which und and
[8] βασεῦμαι ποτὶ <sup>Prp</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> Τίμα γήτοιο παλαίστραν
werde gehen I will go zu toward der the
[9] αὔριον, <sup>Adv</sup> ὡς <sup>Kon</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἵδω, καὶ <sup>Kon</sup> μέμψομαι οἴα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, und and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
[10] νῦν <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> θυέων <sup>V</sup> καταθύσομαι. ἀλλὰ <sup>Kon</sup> Σελάνα,
jetzt now aber but ihn him aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
[11] φαίνε καλόν. <sup>AdjN</sup> τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ποταείσομαι ἄσυχα, <sup>Adv</sup> δαιμόν,
scheine shine schön- fair- jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
[12] τῷ <sup>ArtD</sup> χθονία <sup>AdjD</sup> θ <sup>'</sup> <sub>Pt</sub> Ἐκάτα, τὰν <sup>ArtA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σκύλακες τρομέοντι
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
[13] ἐρχομέναν <sup>A</sup> ΠräM/P νεκύων <sup>V</sup> ἀνά <sup>Prp</sup> τ <sup>'</sup> <sub>Pt</sub> ἡρία καὶ <sup>Kon</sup> μέλαν <sup>AdjA</sup> αῖμα.
kommende coming hin auf up through und and schwarz es black

[14] χαιρό sei gegrüßt hail	Έκατα freigebige, kindly,	δασπλήτι, AdjV and and	καὶ Kon bis into	ές Prp τέλος to us	ἄμμιν D Pr uns begleite. attend.
[15] φάρμακα diese these	ταῦτα Pr ερδοίσα PräAkt tuend doing	χερείονα AdjA schlechter worse	μήτε Kon weder neither	τι Pr etwas anything	Κίρκης
[16] μήτε noch nor	τι Pr etwas anything	Μηδείας Mηδείας	μήτε Kon noch nor	ξανθᾶς AdjG der blonden fair haired	Περιμήδας.
[17] ιψη, zieh drag	έλκε du you	τῆνον A jenen that one	έμοι AdjA meinen my	ποτὶ <sup>1</sup> Prp zu toward	δῶμα ArtA den the
[18] ἀλφιτά dir at least	τοι Pt zuerst first	πρᾶτον Adv πυρὶ <sup>1</sup> τάκεται· <sup>1</sup>	πυρὶ <sup>1</sup> schmilzt- melts-	ἀλλ Kon aber but	ἐπί πασσε bestreue sprinkle upon
[19] Θεστυλί. Arme, wretched,	δειλαία, AdjV πᾶ Adv πὰς ArtA die the	φρένας έκπεπό τασαι; heraus geflogen bist; you have flown out;			
[20] ι Pt etwa truly	ρά Pt wohl then	γε Pt ja at least	τρισμυσα ρά AdjN dreifach verhasst thrice accused	καὶ Kon und and	τὶν D Pr jemandem that one
					ἐπί χαρμα τέ τυγμαι; geworden bin; I have been made;
[21] πάσσο streue sprinkle	άμα Adv zugleich together	καὶ Kon und and	λέγε sage say	ταῦτα A dieses- these things-	"τὰ ArtA "die "die bestreue ich." I sprinkle."
[22] ιψη, zieh drag	έλκε du you	τῆνον A jenen that one	έμοι AdjA meinen my	ποτὶ <sup>1</sup> Prp zu toward	δῶμα ArtA den the
[23] Δέλφις mich me	έμ A Kränkte- pained-	άνια σεν ε γώ N ich I	δ Pt aber but	ἐπὶ <sup>1</sup> Prp bei upon	Δέλφιδι δάφναν
[24] αἴθω entzünde ich- I lignite-	χώς Kon und wie and as	αύτα N diese this one	λακεῖ kläfft cracks	μέγα Adv sehr greatly	καππυρίσασα AorAkt knisternd verbrannt habend having charred
[25] κήξαπινας und plötzlich and from chips	άφθη, entzündet wurde, was kindled,	κούδε KonPt und auch nicht and not even	σποδὸν εἴδομες sahen wir we saw	αὐτᾶς, G Pr von ihr, of her,	
[26] οὕτω so thus	τοι Pt ja indeed	καὶ Kon auch and	Δέλφις έν Prp in in	φλογὶ <sup>1</sup> σάρκ άμα θύνοι. zer mahle er. may crumble.	
[27] ιψη, zieh drag	έλκε du you	τῆνον A jenen that one	έμοι AdjA meinen my	ποτὶ <sup>1</sup> Prp zu toward	δῶμα ArtA den the

[28]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τοῦ</b>	<b>τον<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>κηρὸν</b>	<b>ἐγώ<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δαιμονι</b>	<b>τάκω,</b>
	wie as	diesen this	den the		ich I	mit with		schmelze ich, I melt,	
[29]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τά</b>	<b>κοιθ'</b>	<b>ὑπ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἔρωτος</b>	<b>ὁ<sup>ArtN</sup></b>	<b>Μύνδιος</b>	<b>αὐτίκα<sup>Adv</sup></b>	<b>Δέλφις.</b>
	so so	möge schmelzen may melt	von under		der the		sofort at once		
[30]	<b>χώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>δινεῖθ'</b>	<b>ὅδε<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>ρόμβος</b>	<b>ὁ<sup>ArtN</sup></b>	<b>χάλκεος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ἄφρο δίτας,</b>	
	und wie and as	wirbelt is whirled	dieser this		der the	eherne bronze	aus out of		
[31]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τῇ</b>	<b>νος<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>δινοῖτο</b>	<b>ποθ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀμετέραιστο<sup>AdjD</sup></b>	<b>θύ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ραισιν.</b>	
	so so	jener that one	möge sich drehen might be whirled	einmal sometime		unseren at our			
[32]	<b>ἴυγξ,</b>	<b>έλκε</b>	<b>τὺ<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>τῆνον<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>ἐμὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δῶμα</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἄνδρα.</b>
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[33]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>θε</b>	<b>σῶ</b>	<b>τὰ<sup>ArtA</sup></b>	<b>πί τυρα.</b>	<b>τὺ<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ἄρτεμι</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>
	nun now	werde ich opfern I will offer	die the			du you	aber but	und and	den the
[34]	<b>κινή</b>	<b>σαις</b>	<b>ἀδά</b>	<b>μαντα</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τί<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>περ<sup>Pt</sup></b>	<b>άσφαλες<sup>AdjA</sup></b>
	mögest bewegen you might move	und and	sei es if	etwas anything	ja	festes firm			ἄλλο. <sup>AdjA</sup>
[35]	<b>Θεστυλί,</b>	<b>ται<sup>ArtN</sup></b>	<b>κύνες</b>	<b>ἄμμιν<sup>D</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>ἀνὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πτόλιν</b>	<b>ώρύ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ονται.</b>	
	die the		uns to us	durch throughout			heulen. are howling.		
[36]	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>θεὸς</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>τριό</b> <sup>δοισι·</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>χαλκίον</b>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τάχος</b>	<b>ἄχει.</b>
	die the	an at		das the		so as		tönt. bring.	
[37]	<b>ἴυγξ,</b>	<b>έλκε</b>	<b>τὺ<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>τῆνον<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>ἐμὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δῶμα</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἄνδρα.</b>
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[38]	<b>ἡνίδε</b> <sup>Adv</sup>	<b>σιγῆ</b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>πόν</b> <sup>τος</sup>	<b>σιγῶντι<sup>D</sup></b> <sup>PrAkt</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄγται·</b>		
	hier lo here		zwar indeed		schweigend seiend being silent	aber but			
[39]	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐμὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>οὐ<sup>Pt</sup></b>	<b>σιγῆ</b>	<b>στέρ</b> <sup>νων</sup>	<b>ἐν</b> <sup>τοσθεν<sup>Adv</sup></sup>	<b>ἀνία,</b>	
	die the	aber but	meine my	nicht not		innen within			
[40]	<b>ἄλλ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τήνω<sup>D</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>πᾶσα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>καταίθομαι,</b>	<b>ὅς<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>με<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>τάλαιναν<sup>AdjA</sup></b>	
	sondern but	auf upon	jenem that one	ganz all	entbrenne ich, I burn,	der who	mich me	armselige wretched	
[41]	<b>ἄντι</b> <sup>Prp</sup>	<b>γυναικὸς</b>	<b>ἔθηκε</b>	<b>κακὰν<sup>AdjA</sup></b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀπάρθενον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἡμεν.</b>		
	anstatt instead of	machte he made	schlechte wretched	und and	jungfräulich un deflowered		war ich. I was.		

[42]	ἴ <u>υγξ</u> ,	έλκε	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	δῶμα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[43]	ἐς <sup>Prp</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	ἀποσπέν	δω	καὶ <sup>Kon</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πότνια <sup>AdjV</sup>	φωνέω·
	bis for	dreimal thrice	I pour libiere libations	und and	dreimal thrice	dieses these	Herrin lady	rufe ich- I call-	
[44]	εἴτε <sup>Kon</sup>	γενὰ	τήνω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	παρακέκλιται	εἴτε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			άνηρ,
	sei es whether	bei jenem to that one	hat sich niedergelegt has lain beside	sei es whether	auch even				
[45]	τόσσον <sup>AdjA</sup>	ἔχοι	λάθας,	ὅσσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποκα <sup>Adv</sup>	Θησέα	φαντὶ		
	so viel so much	möge er haben may he have		so viel wie as much as	einst once	sagen sie they say			
[46]	ἐν <sup>Prp</sup>	Δι <sup>q</sup>	λασθήμεν	ἐυπλοκάμω <sup>AdjG</sup>	Ἀριάδνας.				
	auf on	vergessen worden sei was forgotten		schön gelockten by fair tressed					
[47]	ἴ <u>υγξ</u> ,	έλκε	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	δῶμα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[48]	ἱππομανὲς <sup>AdjN</sup>	φυτόν	ἐστι	παρ <sup>·Prp</sup>	Ἀρκάσι·	τῷ <sup>ArtD</sup>	δ· <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πᾶσαι <sup>AdjN</sup>
	pferde rasend horse mad	ist is	bei among	dem by this	aber but	auf upon	alle all		
[49]	καὶ <sup>Kon</sup>	πῶλοι	μαίνονται	ἀν <sup>·Prp</sup>	ώρεα	καὶ <sup>Kon</sup>	Θοαί <sup>AdjN</sup>	ἱπποι.	
	und and	rasen rage	auf und ab through		und and	schnelle swift			
[50]	ώς <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Δέλφιν	ἴδοιμι,	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τόδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δῶμα	περάσαι
so so	so also		möchte ich sehen, might I see,	und and	in into	dieses this		eintreten to pass	
[51]	μαινομένω <sup>D</sup> <sub>PrM/P</sub>	ἴκε λος <sup>AdjN</sup>	λιπαρᾶς <sup>AdjG</sup>	ἐκτοσθε <sup>Adv</sup>	παλαίστρας.				
rasend seiend raving	gleich like	der glänzenden of sleek	außerhalb outside						
[52]	ἴ <u>υγξ</u> ,	έλκε	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	δῶμα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[53]	τοῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	χλαίνως	τὸ <sup>ArtN</sup>	κράσπεδον	ώλεσε	Δέλφις,	
dieses this	von from	des the	der the			verlor lost			
[54]	ώγὼ <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	νῦν <sup>Adv</sup>	τίλοισα <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	κατ <sup>·Prp</sup>	ἀγρίω <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πυρὶ	βάλλω.	
wie ich and I	nun now	rupfend seiend plucking	hinab down	wildem on wild	in in		werfe. I cast.		
[55]	αἰαῖ <sup>ij</sup> Ἔρως	ἀνιηρέ, <sup>AdjV</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μέλαν <sup>AdjA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	χροὸς	αἷμα	
weh alas	quälerisch er, grievous,	warum what	meines of me	schwarz es black	aus out of				

[56]	<b>ἐμφύς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>λιμνάτις</b>	<b>ἄπαν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>βδέλλα</b>	<b>πέ πωκας;</b>
	fest by sucking	wie like	ganz all	aus out of		getrunken hast du; you have drunk;	
[57]	<b>ἴυγξ,</b>	<b>έλκε</b>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τῆνον</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐ μὴν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δῶμα</b>
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>
[58]	<b>σαύραν</b>	<b>τοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>τρίψασα</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	<b>πο τὸν</b>	<b>κακὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>αὔριον</b> <sup>Adv</sup>	<b>οἰσῶ.</b>
	ja for you	gerieben habend having ground		bösen evil	morgen tomorrow		werde ich bringen. I will bring.
[59]	<b>Θεστυλί,</b>	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λα βοῖσα</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>θρόνα</b>
	nun now	aber but	genommen habend having taken	du you	die the	diese these	<b>ταῦθ·</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>
							<b>ὑπό μαξον</b>
[60]	<b>τᾶς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>τή νω</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>φλιάς</b>	<b>καθ·</b> <sup>Prp</sup>	<b>ὑ πέρτερον,</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄς</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>
	des of the	jenen of that	hinab down	höher, higher,	deren of which	noch still	noch and
[61]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>λέγ'</b>	<b>ἐ πιφθύ ζοισα.</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	" <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Δέλφιδος</b>	<b>όστια</b>	<b>μάσσω.</b> "
	und and	sage say	zischend- muttering over-	"die "the			bestreiche ich." I smear."
[62]	<b>ἴυγξ,</b>	<b>έλκε</b>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τῆνον</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐ μὴν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δῶμα</b>
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>
							<b>ἄνδρα.</b>
[63]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μῶνα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐ οῖσα</b> <sup>N</sup> <b>Präm/P</b>	<b>πό θεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἔρωτα δα κρύσω;</b>
	nun now	ja indeed	allein alone	seiend being	woher whence	den the	werde ich beweinen; shall I weep;
[64]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τίνος</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>ἀρξω μαι;</b>	<b>τίς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>μοι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>κακὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄγαγε τοῦτο;</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>
	aus from	welchem whom	soll ich beginnen; should I begin;	wer who	mir to me	Böses evil	brachte brought
							dieses; this;
[65]	<b>ἥνθ·</b>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>Εύβου λοιο</b>	<b>κα νηφόρος</b>	<b>ἄμμιν</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>Ἄ ναξώ</b>
	kam came	die the	des of the			uns among us	
[66]	<b>ἄλσος</b>	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ἀρτέμι δος,</b>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τόκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>πολλὰ</b> <sup>AdjN</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>
	in into		der where	ja indeed	damals then	vieles many things	zwar indeed
							anderes other
[67]	<b>Θηρία</b>	<b>πομπεύ εσκε</b>	<b>πε ρισταδόν,</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λέ αινα.</b>	
		zogen ein went in procession	ringsum, all around,	unter among	aber but		
[68]	<b>φράζεό</b>	<b>μευ</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἐ ρωθ·</b>	<b>ὅθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα</b> <sup>AdjV</sup> <b>Σε λάνα.</b>
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady	
[69]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μ·</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>Θευχαρί δα</b>	<b>Θρᾶσ σα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τροφὸς</b>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup> <b>μακα ρῖτις</b> <sup>AdjN</sup>
	und and	mich me	die the	thrakische Thracian		die the	selige blest deceased

[70]	<b>ἀγχίθυρος</b> AdjN nachbarlich next door	<b>ναί οισα</b> N PräAkt wohnend dwelling	<b>κατεύξατο</b> gelobte sie prayed	<b>καὶ</b> Kon und and	<b>λιτά νευσε</b> fleinte sie begged			
[71]	<b>τὰν</b> ArtA die the	<b>πομπὰν</b> bei zu wohnen werden to behold.	<b>ἐγώ</b> N Pr ich I	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>οἱ</b> D Pr ihr to her	<b>ἀλιτός</b> AdjN groß mächtige greatly eager		
[72]	<b>ώμαρτευν</b> begleitete ich I accompanied	<b>βύσσοιο</b> schönen fair	<b>καὶ λὸν</b> AdjA ziehend trailing	<b>σύροισα</b> N PräAkt ziehend trailing	<b>χιτῶνα,</b>			
[73]	<b>κάμφιστειλαμένα</b> KonN und angelegt habend and having wrapped around	<b>μεταπλασια</b> PerM/P den the	<b>τὰν</b> ArtA den the	<b>ξυστίδα</b> Kam, came,	<b>τὰν</b> ArtA der the	<b>Κλεαρίστας.</b>		
[74]	<b>φράζεό</b> zeige mir tell	<b>μευ</b> G Pr meiner of me	<b>τὸν</b> ArtA den the	<b>ἔρωθ'</b> woher whence	<b>ὅθεν</b> Adv Kam, came,	<b>ἴκετο,</b> Herrin lady	<b>πότνα</b> AdjV Σε λάνα.	
[75]	<b>ἡδη</b> Adv schon already	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>εὖσα</b> N PräAkt seiend being	<b>μέσον</b> AdjA mitten in the middle	<b>κατ</b> Prp entlang down along	<b>ἀμαξιτόν,</b> wo where	<b>τὰ</b> ArtA die the	<b>λύκωνος,</b>
[76]	<b>εἶδον</b> sah I saw	<b>ὁ μοῦ</b> Adv zugleich together	<b>Δέλφιν</b> und and	<b>τε</b> Pt καὶ Kon auch also	<b>Εὐδάμιππον</b> μιππον	<b>ἰόντας.</b> A PräAkt gehende. going.		
[77]	<b>τοῖς</b> ArtD ihnen to them	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>ἥν</b> war was	<b>ξανθοτέρα</b> AdjKmpN blonder more blond	<b>μὲν</b> Pt zwar indeed	<b>ἔλιχρύσοιο</b> γε νειάς,		
[78]	<b>στήθεα</b> aber but	<b>στίλβοντα</b> A PräAkt glänzende shining	<b>πολὺ</b> Adv viel much	<b>πλέον</b> AdjKmpN mehr more	<b>ἢ</b> Kon als than	<b>τὺς</b> N Pr du you	<b>Σε λάνα,</b>	
[79]	<b>ώς</b> Kon wie as	<b>ἀπό</b> Prp von from	<b>γυμνασίοιο</b> schönen fair	<b>πόνον</b> πόνον	<b>ἄρτι</b> Adv eben just	<b>λιπόντων.</b> G AorSAkt verlassen habend. having left.		
[80]	<b>φράζεό</b> zeige mir tell	<b>μευ</b> G Pr meiner of me	<b>τὸν</b> ArtA den the	<b>ἔρωθ'</b> woher whence	<b>ὅθεν</b> Adv Kam, came,	<b>ἴκετο,</b> Herrin lady	<b>πότνα</b> AdjV Σε λάνα.	
[81]	<b>χώς</b> KonAdv und wie and as	<b>ἴδον,</b> sah, I saw,	<b>ώς</b> Kon wie as	<b>έμανην,</b> raste ich, I went mad,	<b>ώς</b> Kon wie how	<b>μευ</b> G Pr meiner of me	<b>πέρι</b> Prp um about	<b>θυμὸς</b> entzündet wurde was shattered
[82]	<b>δειλαῖας.</b> AdjG der Armen- of wretched one-	<b>τὸ</b> ArtN das the	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>κάλλος</b> schmolz hin, was melting,	<b>κούτε</b> KonPt und weder and nor	<b>τι</b> Pr etwas anything	<b>πομπᾶς</b>	
[83]	<b>τήνας</b> A Pr jene of that	<b>έφρασά</b> μαν, bedachte ich, I considered,	<b>οὐδ</b> Pt und nicht nor	<b>ώς</b> Kon wie as	<b>πάλιν</b> Adv wieder back	<b>οἴκαδ</b> Adv heimwärts homeward	<b>ἄπηνθον</b> ging ich I went away	

[84]	<b>ἔγνωσ-</b>	<b>ἀλλά</b> Kon	<b>μέ</b> A Pr	<b>τις</b> N Pr	<b>καπυρὰ</b> AdjN	<b>νόσος</b>	<b>ἐξεσάλαξε,</b>
	erkannte ich. I knew.	aber but	mir me	irgend eine someone	fiebrige feverish		schüttelte auf, shook out,
[85]	<b>κείμαν</b>	<b>δ·Pt</b>	<b>ἐν</b> Prp	<b>κλιντῆρι</b>	<b>δέκ</b> · Adj	<b>ἄματα</b>	<b>καὶ</b> Kon
	lag ich I lay	aber but	in in	zehn ten		und and	<b>δέκα</b> Adj
							<b>νύκτας,</b>
[86]	<b>φράζεό</b>	<b>μευ</b> G Pr	<b>τὸν</b> ArtA	<b>ἐρωθ'</b>	<b>ὅθεν</b> Adv	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα</b> AdjV
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady	<b>Σε λάνα.</b>
[87]	<b>καὶ</b> Kon	<b>μευ</b> G Pr	<b>χρώς</b>	<b>μὲν</b> Pt	<b>ὁ μοῖος</b> AdjN	<b>ἐγίνετο</b>	<b>πολλάκι</b> Adv
	und and	meiner of me	zwar indeed		ähnlich like	wurde was becoming	oft often
							<b>θάψω,</b>
[88]	<b>ἔρρευν</b>	<b>δ·Pt</b>	<b>ἐκ</b> Prp	<b>κεφαλᾶς</b>	<b>πᾶσαι</b> AdjN	<b>τρίχες,</b>	<b>αὐτὰ</b> N Pr
	flossen were flowing	aber but	aus out of		alle all		<b>δε</b> Pt
							<b>λοιπὰ</b> AdjN
							übrig remaining
[89]	<b>όστι'</b>	<b>ἔτ</b> · Adv	<b>ῆς</b>	<b>καὶ</b> Kon	<b>δέρμα.</b>	<b>καὶ</b> Kon	<b>ἔς</b> Prp
	noch still	war was	war was	und and	und and	in into	<b>τίνος</b> G Pr
							<b>οὐκ</b> Pt
							<b>ἐπέρασα</b>
[90]	<b>ἢ</b> Kon	<b>ποίας</b> AdjG	<b>ἔλιπον</b>	<b>γραίας</b> AdjG	<b>δόμον,</b>	<b>ἄτις</b> N Pr	<b>ἐπαδευ;</b>
	oder or	welcher of what sort	ließ ich I left	alten Frau of old woman	die welche who	beschwore; was chanting;	
[91]	<b>ἀλλ</b> · Kon	<b>ῆς</b>	<b>οὐδὲν</b> A Pr	<b>ἐλαφρόν.</b> AdjN	<b>ὁ</b> ArtN	<b>δε</b> Pt	<b>χρόνος</b>
	doch but	war was	nichts nothing	leicht- light-	der the	aber but	<b>ἄνυτο</b>
							eilte was being accomplished
							<b>φεύγων.</b> N PräAkt
							fliehend. fleeing.
[92]	<b>φράζεό</b>	<b>μευ</b> G Pr	<b>τὸν</b> ArtA	<b>ἐρωθ'</b>	<b>ὅθεν</b> Adv	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα</b> AdjV
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady	<b>Σε λάνα.</b>
[93]	<b>χούτω</b> KonAdv	<b>τῷ</b> ArtD	<b>δούλα</b>	<b>τὸν</b> ArtA	<b>ἀλαθέα</b> AdjA	<b>μῦθον</b>	<b>ἔλεξα.</b>
	und so and thus	der to the	der the	der the	wahr true		sagte ich. I said:
[94]	<b>"εἰ</b> Kon	<b>δ·Pt</b>	<b>ἄγε</b>	<b>Θεστυλί</b>	<b>μοι</b> D Pr	<b>χαλεπᾶς</b> AdjG	<b>νόσω</b>
"	wenn "if	aber but	kom come	mir to me	schweren of grievous	finde find	<b>εύρε</b>
							<b>τι</b> A Pr
							etwas something
[95]	<b>πᾶσαν</b> AdjA	<b>ἐχει</b>	<b>με</b> A Pr	<b>τὰ λαιναν</b> AdjA	<b>ὁ</b> ArtN	<b>Μύνδιος·</b>	<b>ἀλλα</b> Kon
	ganz all	hält holds	mir me	arm wretched	der the		<b>μολοῖσα</b> N AorAkt
							gekommen seind having come
[96]	<b>τήρησον</b>	<b>ποτὶ</b> Prp	<b>τὰν</b> ArtA	<b>Τιμαγήτοιο</b>	<b>παλαίστραν·</b>		
	beobachte watch	zu toward	die the				
[97]	<b>τηνεῖ</b> Adv	<b>γὰρ</b> Pt	<b>φοιτῇ,</b>	<b>τηνεῖ</b> Adv	<b>δε</b> Pt	<b>οι</b> D Pr	<b>ἀδύ</b> AdjN
	dort there	denn for	geht er ein, hè frequents,	dort there	aber but	ihm to him	süß sweet
							<b>καθῆσθαι.</b> "

[98]	<b>φράζεό</b>	<b>μευ<sup>G</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἐρωθ'</b>	<b>ὅθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα<sup>AdjV</sup></b>	<b>Σε λάνα.</b>
	zeige mir tell	meiner of me		den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[99]	" <b>κήπεί</b> <sup>Kon</sup>	<b>κά</b> <sup>Pt</sup>	<b>νιν<sup>A</sup></b>	<b>ἐόντα<sup>A</sup></b>	<b>ΠρAkt</b>	<b>μάθης</b>	<b>μόνον,</b>	<b>ἀσυχα<sup>Adv</sup></b>	<b>νεῦσον,</b>
	"und wenn "and when	wohl at least	ihm him	seienden being		erkennst you may learn	nur, only,	leise softly	nicke, nod,
[100]	<b>κείφ'</b>	<b>ὅτι<sup>Kon</sup></b>	<b>Σιμαίθα</b>	<b>το<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>καλεῖ,</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ὑφαγέο</b>	<b>τὰδε. "D<sup>Pr</sup></b>
	und sage and say	dass that		dich you	ruft, calls,	und and	gehe mit lead your self		hierher." to this."
[101]	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>ἐφάμαν.</b>	<b>ἀ<sup>ArtN</sup></b>	<b>δ<sup>'Pt</sup></b>	<b>ἡνθε</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἄγαγε</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>λιπαρόχρων<sup>AdjA</sup></b>
	so thus	sagte ich. I said.	die the	aber but	kam she came	und and	führte led	den the	glänzend farbigen sleek skinned
[102]	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>ἐμὰ<sup>AdjA</sup></b>	<b>δώματα</b>	<b>Δέλφιν.</b>	<b>ἐγώ<sup>N</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>νιν<sup>A</sup></b>	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐνόησα</b>
	in into	meine my		ich I	aber but	ihn him	als as		wahrnahm I perceived
[103]	<b>ἄρτι<sup>Adv</sup></b>	<b>θύρας</b>	<b>ὑπὲρ<sup>Prp</sup></b>	<b>ούδον</b>	<b>ἀμειβόμενον<sup>A</sup></b>	<b>ΠρM/P</b>	<b>ποδὶ</b>	<b>κούφω<sup>AdjD</sup></b>	
	eben just		über over		wechselnd seiend crossing			leichtem light	
[104]	( <b>φράζεό</b> )	<b>μευ<sup>G</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἐρωθ'</b>	<b>ὅθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα<sup>AdjV</sup></b>	<b>Σε λάνα)</b>
	(zeige mir (tell)	meiner of me		den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[105]	<b>πᾶσα<sup>N</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐψύχθην</b>	<b>χιόνος</b>	<b>πλέον,</b>	<b>AdjKmpA</b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>με τῶπῳ</b>
	ganz all	zwar indeed	erkaltete ich I was chilled		mehr, more,		auf in	aber but	
[106]	<b>ἰδρώς</b>	<b>μευ<sup>G</sup></b>	<b>κοχύδεσκεν</b>	<b>ἴσον<sup>AdjA</sup></b>	<b>νοτίαισιν<sup>AdjD</sup></b>		<b>ἐρσαῖς,</b>		
	meiner of me	perlte was dripping		gleich equal	den feuchten with dewy				
[107]	<b>οὐδέ<sup>Pt</sup></b>	<b>τι<sup>A</sup></b>	<b>φωνᾶσαι</b>	<b>δυνάμαν,</b>	<b>οὐδ<sup>'Pt</sup></b>	<b>ὅσσον<sup>A</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>		<b>ὑπνῷ</b>
	und nicht and not	etwas anything	zu sprechen to speak	vermachte ich, I was able,	und nicht nor	so viel as much as	im in		
[108]	<b>κνυζεύνται</b>	<b>φωνεύντα<sup>A</sup></b>	<b>ΠρAkt</b>	<b>φίλαν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ποτὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>ματέρα</b>	<b>τέκνα.</b>		
	nörgeln they whimper	sprechend speaking		liebe dear	zu toward				
[109]	<b>ἀλλ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐπάγην</b>	<b>δαγύδι</b>	<b>καλὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>χρόα</b>	<b>πάντοθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἴσα.<sup>Adv</sup></b>		
	sondern but	erstarnte ich I was fixed		schön fair		ringsum from all sides	gleich. equally.		
[110]	<b>φράζεό</b>	<b>μευ<sup>G</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἐρωθ'</b>	<b>ὅθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα<sup>AdjV</sup></b>	<b>Σε λάνα.</b>	
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady			
[111]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>μ<sup>A</sup></b>	<b>ἐσιδών<sup>N</sup></b>	<b>ΑorSAkt</b>	<b>ώστοργος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἐπιτ<sup>Prp</sup></b>	<b>χθονὸς</b>	<b>ὅμματα</b>	<b>πήξας<sup>N</sup></b>
	und and	mich me	erblickt habend having looked		wie zärtlich, kindly,	auf upon			geheftet habend having fixed

[112]	έξετ' επί <sup>Prp</sup> κλιν <sup>T</sup> ηρι <sup>I</sup> καὶ <sup>Kon</sup> έζόμε <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> φάτο <sup>Adv</sup> μῦθον·	säß auf und sitzend sprach he said
[113]	ἢ <sup>Pt</sup> ἀδ <sup>Pr</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Σιμαί <sup>Θα</sup> τόσον <sup>Adv</sup> ἔφθασας, <sup>Adv</sup> ὅσσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θην <sup>Pt</sup>	ob truly da then mich me so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed
[114]	πρῶν <sup>Adv</sup> ποκα <sup>Adv</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> χαρί <sup>Εντα</sup> <sub>AdjA</sub> τρέ <sup>χων</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔφθασσα <sup>Φιλινον</sup> ,	früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated
[115]	ἐς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> τε <sup>Δυ</sup> <sub>AdjA</sub> καλέ <sup>σασα</sup> <sub>N</sub> <sub>AorAkt</sub> τόδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> στέγος <sup>Ἔ</sup> <sub>Kon</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> παρῆμεν.	in into das the dein your dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.
[116]	φράζεό <sup>μευ</sup> <sub>G</sub> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρωθ' <sup>ὅθεν</sup> <sub>Adv</sub> ίκετο, <sup>πότνα</sup> <sub>AdjV</sub> Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[117]	ἥνθον <sup>γάρ</sup> <sub>Pt</sub> κεν <sup>γάρ</sup> <sub>Pt</sub> εγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ναι <sup>ντι</sup> <sub>Pt</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> γλυκὺν <sup>AdjA</sup> ἥνθον <sup>Ἐ</sup> <sub>ρωτα,</sub>	kam I came ja for wohl at least ich, I, ja yes den by the süßen sweet kam I came
[118]	ἢ <sup>Kon</sup> τρίτος <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τέταρτος <sup>AdjN</sup> εἰ <sup>ών</sup> <sub>PräAkt</sub> φίλος <sup>AdjN</sup> αὐτίκα <sup>Adv</sup> νυκτός,	oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway
[119]	μᾶλα <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> κόλ <sup>ποισι</sup> Δι <sup>ωνύ</sup> <sub>σοιο</sub> φυλάσσων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,
[120]	κρατή <sup>δ'</sup> <sub>Pt</sub> εχων <sup>PräAkt</sup> λεύ <sup>καν</sup> , Ήρακλέος <sup>Ιερὸν</sup> <sub>AdjA</sub> ἔρνος,	aber but haltend having heilig sacred
[121]	πάντοθε <sup>Adv</sup> πορφυρέ <sup>αισι</sup> <sub>AdjD</sub> περι <sup>Prp</sup> ζώ <sup>στρασιν</sup> ἐλικτάν. <sup>AdjA</sup>	allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.
[122]	φράζεό <sup>μευ</sup> <sub>G</sub> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρωθ' <sup>ὅθεν</sup> <sub>Adv</sub> ίκετο, <sup>πότνα</sup> <sub>AdjV</sub> Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[123]	καὶ <sup>Kon</sup> μι <sup>·</sup> <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> εἰ <sup>Kon</sup> μέν <sup>Pt</sup> κ <sup>·</sup> <sub>Pt</sub> ἔδε <sup>χεσθε</sup> , τάδε <sup>·</sup> <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> ἦς <sup>φίλα</sup> <sub>AdjN</sub> καὶ <sup>Kon</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ελαφρὸς <sup>AdjN</sup>	und and mich me wenn if zwar indeed wohl at least nähmet auf, you accepted, dies these war were lieb-dear. und and denn for leicht light
[124]	καὶ <sup>Kon</sup> καλὸς <sup>AdjN</sup> πάντεσσι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μετ <sup>·</sup> <sub>Prp</sub> ήιθέοισι <sup>I</sup> καλεῦμαι.	und and schön fair bei allen to all unter among werde genannt. I am called.
[125]	εῦδόν <sup>τ',</sup> <sub>Pt</sub> εἰ <sup>Kon</sup> κε <sup>Pt</sup> μόνον <sup>Adv</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> στόμα <sup>τεῦς</sup> <sub>G</sub> <sub>Pr</sub> ἐφίλασσα.	schließt ich I slept auch, and, wenn if wohl at least nur only das the schöne fair deins of you küsstet ich I kissed.

[126]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀλλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>λαχ</b> <sup>Adv</sup>	<b>μέ</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>	<b>ώ θεῖτε</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>θύρα</b>	<b>εἴχετο</b>	<b>μοχλῷ,</b>
	wenn if	aber but	anders elsewhere		mich me	stießet you were pushing	und and	die the	hielte sich was held		
[127]	<b>πάντως</b> <sup>Adv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πελέ</b>	<b>κεις</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>λαμπάδες</b>	<b>ήνθον</b>	<b>ἐφ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ὑμέας.</b> <b>A</b> <b>πρ</b>		
	durchaus altogether	auch and			und and		kamen sie I came	gegen against	euch. you.		
[128]	<b>φράζεό</b>	<b>μευ</b> <sup>G</sup> <b>πρ</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἔρωθ'</b>	<b>ὅθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Σε</b>	<b>λάνα.</b>		
	zeige mir tell	meiner of me	den the		woher whence	kam, came,	Herrin lady				
[129]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>χάριν</b>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔφαν</b>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>Κύπριοι</b>	<b>πράτον</b> <sup>Adv</sup>	<b>ό φείλειν,</b>		
	nun now	aber but		zwar at least	sagten they said	der to the		zuerst first	zu schulden, to owe,		
[130]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Κύπριον</b>	<b>τού</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>	<b>με</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>	<b>δευτέρα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πυρὸς</b>	<b>εἶλευ</b>	
	und and	nach after	die the		du you	mich me	als Zweite second	aus out of		wähltest you chose	
[131]	<b>ῳ</b> <sup>O</sup> <b>ῳ</b>	<b>γόναι</b>	<b>ἐσκαλέσασα</b> <sup>N</sup> <b>σασα</b>	<b>ἌορAkt</b>	<b>τε</b> <sup>òn</sup> <b>πρ</b>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τοῦτο</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>	<b>μέ</b>	<b>λαθρον</b>		
	herbei O	gerufen habend having called up			dein your	zu toward	dieses this				
[132]	<b>αὕτως</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἡμί</b>	<b>φλεκτον.</b> <b>Ἄρως</b>	<b>Ἐ</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Λιπαραίω</b> <sup>AdjD</sup>			
	ebenso just so	halb brennend-	half burning-		aber but	nun then	und and	dem Liparaer Liparaean			
[133]	<b>πολλάκις</b> <sup>Adv</sup>	<b>Ηφαίστοιο</b>	<b>σέλας</b>	<b>φλογερώτερον</b> <sup>AdjKmpA</sup>				<b>αἴθει.</b>			
	oft often			feuriger more fiery				entfacht. kindles.			
[134]	<b>φράζεό</b>	<b>μευ</b> <sup>G</sup> <b>πρ</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἔρωθ'</b>	<b>ὅθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Σε</b>	<b>λάνα.</b>		
	zeige mir tell	meiner of me	den the		woher whence	kam, came,	Herrin lady				
[135]	<b>"σὺν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κακαῖς</b> <sup>AdjD</sup>	<b>μανίαις</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>παρθένου</b>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>θαλά</b> <sup>M</sup>			
	"mit "with	aber but	bösen evil		und and		aus out of				
[136]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>νύμφαν</b>	<b>ἔφοβησ</b> <sup>'</sup>	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέμυνια</b>	<b>θερμὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>λι</b>	<b>ποισαν</b> <sup>A</sup> <b>ἌορAkt</b>			
	und and		erschreckte scared	noch still		warm warm		verlassen habend having left			
[137]	<b>ἀνέρος.</b>	<b>"</b>	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἴπεν·</b>	<b>εἰγών</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>ταχυπειθῆς</b> <sup>AdjN</sup>
	so thus	der the	zwar indeed			sagte- said-	ich I	aber but	ihm to him	die the	schnell überredbar quick to be persuaded
[138]	<b>χειρὸς</b>	<b>ἔφαψαμένα</b> <sup>N</sup> <b>ἌορM/P</b>		<b>μαλακῶν</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἔκλιν</b> <sup>'</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>λέκτρων.</b>				
		berührte habend having touched		weicher soft	legte ich laid down	auf upon					
[139]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ταχὺ</b> <sup>Adv</sup>	<b>χρώς</b>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>χρωτὶ</b>	<b>πεπαίνετο,</b>		<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>πρόσωπα</b>	
	und and	schnell quickly	auf upon		weich geworden war, was warmed,			und and	die the		

[140] θερμότερ', AdjKmpN	warmer	warmer	ῆς Kon	waren	were	als than	πρόσθε, Adv	zuvor,	before,	καὶ Kon	und and	έψιθυ· ríσδομες	flüsterten wir we were whispering	ἀδύ· Adv	süß· sweet.					
[141] χώς Kon	und wie	as	κά Pt	wohl	at least	τοι D Pr	dir	to you	μη Pt	nicht	not	μακρὰ AdjA	lange long	φί λα AdjA	Liebes dear	θρυλέ οιμι	plaudern würde ich I might babble	Σε λάνα,		
[142] ἐπράχθη	wurde getan	was done	τα ArtN	die	the	μέ γιστα, AdjSupN	größten,	greatest,	καὶ Kon	und and	ές Prp	in	πόθον	into	ήνθομες	er blühten wir we bloomed	ἄμφω. DuN Pr	beide. both.		
[143] κούτε KonPt	und weder	and nor	τι A Pr	etwas	anything	τήνος N Pr	jener	that one	ε μίν D Pr	mir	to me	έπε μέμψατο	tadelte an complained	μέσφα Adv	bisher so far	τό ArtN	das the	γ Pt ja at least	έχθες, yesterday,	
[144] οὔτ· Pt	noch	nor	ἐγώ N Pr	ich	I	αὖ Adv	wieder	again	τή νω. D Pr	jenem.	to that one.	ἀλλ· Kon	sondern	ήνθε	kam came	μοι D Pr	mir to me	ἄ N Pr die both	τε Pt und and	Φιλίστας
[145] μάτηρ	der	of the	τας ArtG	umher	wandering	ἀλα ἄς AdjG	irrenden	wandering	αὐ λητρίδος	die both	und and	τε Pt	Mε λιξοῦς							
[146] σάμερον, Adv	heute,	today,	ἀνίκα Adv	als	when	πέρ Pt	gar	just	τε Pt	und	and	ποτ· Adv	einst once	ώρανὸν	liefen	ἔτρεχον	were running	ἵπποι		
[147] Ἄω	die	the	τὰν ArtA	rosen	armig	ρόδο παχυν AdjA	rosy	armed	ἀπ· Prp	von	from	Ωκεα νοῖο	tragend.	φέ ροισαι. N	bearing.	ΠρAkt				
[148] κείπε	und sagte	and said	μοι D Pr	mir	to me	ἀλλά AdjA	anderes	other	τε Pt	und	and	πολλὰ AdjA	vieles many	καὶ Kon	und and	ώς Kon	dass that	ἄρα Pt nun then	Δέλφις ε ράται,	liebt, is in love,
[149] κείτε Kon	und ob	and whether	νιν A Pr	ihn	him	αὖ τε Adv	wieder	again	γυ ναικὸς	hat	has	έ χει πόθος	ob whether	εἴτε Kon	und and	ἀνδρός,				
[150] οὐκ Pt	nicht	not	ἔφατ·	sagte	he said	ἀτρεκὲς AdjN	genau	exactly	ἴδμεν,	zu wissen,	we know,	ἀ τὰρ Kon	aber but	τόσον. AdjA	so viel· so much-	αἰεν Adv	immer always	Ἐ ρωτος		
[151] ἀκράτω AdjD	un gemischemt	with unmixed	έπε χείτο	über	goss er sich	στεφά νοισι	was	poured upon	καὶ Kon	und and	ές Prp	in	τέλος	ging hin	ώχετο	was going	φεύγων, N	fliehend,	ΠρAkt	fleeing,
[152] καὶ Kon	und	and	φάτο	sagte	he said	οι D Pr	ihm	to him	στεφά νοισι	die	the	τὰ ArtA	die	the	δώματα	τῆνα A Pr	jene that	πυ κάσδειν.	dicht bedecken zu.	το cover.
[153] ταῦτα A Pr	dieses	these things	μοι D Pr	mir	to me	ἄ ArtN	die	the	ξεί να AdjN	Fremde	stranger	μυ θήσατο·	erzählte· told·	ἔστι	ist	δ Pt	aber but	ἀ λαθής AdjN	wahr· true·	

[154]	<b>η<sup>Pt</sup></b>	<b>γάρ<sup>Pt</sup></b>	<b>μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τρὶς<sup>Adv</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τετράκις<sup>Adv</sup></b>	<b>ἄλλοκ<sup>·Adv</sup></b>	<b>ἐφοίτη,</b>
	ja indeed	denn for	mir to me	auch and	dreimal thrice	und and	viermal four times	ein andermal at another time	kam, he used to come,
[155]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>παρ<sup>·Prp</sup></b>	<b>ἐμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ἔτι<sup>Θει</sup></b>	<b>τὰν<sup>ArtA</sup></b>	<b>Δωρίδα<sup>AdjA</sup></b>	<b>πολλάκις<sup>Adv</sup></b>	<b>όλπαν·</b>	
	und and	bei beside	mir me	he was placing	die the	dorische Dorian	oftmals often		
[156]	<b>νῦν<sup>Adv</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>δωδεκαταῖος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἀφ<sup>·Prp</sup></b>	<b>ώτε<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>οὐδὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>ποτεῖδον.</b>
	nun now	aber but	auch and	zwölftägig twelfth day	seit from	dessen since	ihn him	auch nicht and not	sah ich je. I saw.
[157]	<b>η<sup>Pt</sup></b>	<b>þ<sup>Pt</sup></b>	<b>οὐκ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄλλο<sup>AdjA</sup></b>	<b>τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>τερπνὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἔχει,</b>	<b>ἀμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>
	ja indeed	doch then	nicht not	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant	hat, he has,	unser of us	aber but
									hat vergessen; he has forgotten;
[158]	<b>νῦν<sup>Adv</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>τοῖς<sup>ArtD</sup></b>	<b>φίλ<sup>·</sup>τροις<sup>·</sup></b>	<b>καταθύσομαι·</b>	<b>αἰ<sup>Kon</sup></b>	<b>δ·<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔτι<sup>Adv</sup></b>	<b>κήμε<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub></b>
	nun now	zwar indeed	den the		werde opfern ich. I will sacrifice utterly.	wenn if	aber but	noch yet	und mich and me
[159]	<b>λυπῇ,</b>	<b>τὰν<sup>ArtA</sup></b>	<b>Ἄιδαο πύλαν</b>	<b>ναι<sup>Pt</sup></b>	<b>Μοίρας ἀραξεῖ.</b>				
	kränkt er, he may vex,	die the		ja yes					wird anschlagen. he will smite.
[160]	<b>τοῖά<sup>AdjA</sup></b>	<b>οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>κίστᾳ κακὰ<sup>AdjA</sup></b>	<b>φάρμακα</b>	<b>φαμὶ</b>	<b>φυλάσσειν,</b>		
	solche such things	ihm for him	in in	böse evil		sage ich I say	zu verwahren, to keep,		
[161]	<b>Ασσυρίω<sup>AdjD</sup></b>	<b>δέ σποινα</b>	<b>παρὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>ξείνοιο</b>	<b>μαθοῖσα.<sup>N</sup></b>	<b>AorAkt</b>			
	assyrischem Assyrian		von from		gelernt habend. having learned.				
[162]	<b>ἀλλὰ<sup>Kon</sup></b>	<b>τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>χαίροισα<sup>N</sup></b>	<b>ποτ<sup>·Adv</sup></b>	<b>Ωκεανὸν</b>	<b>τρέπε</b>	<b>πώλους,</b>	
	aber but	du you	zwar indeed	freuend seind rejoicing	einst once		wende turn		
[163]	<b>πότνι·<sup>AdjV</sup></b>	<b>ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>δ·<sup>Pt</sup></b>	<b>οἰσῶ</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἐμὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>πόνου</b>	<b>ώσπερ<sup>Kon</sup></b>	<b>ὑπέσταν.</b>
	Herrin- lady-	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my		so wie just as	übernahm ich. I undertook.
[164]	<b>χαῖρε</b>	<b>Σελαναία<sup>AdjV</sup></b>	<b>λιπαρόχροε,</b>	<b>AdjV</b>	<b>χαίρετε</b>	<b>δ·<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄλλοι<sup>AdjN</sup></b>		
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,		seid gegrüßt hail	aber and	andere others		
[165]	<b>ἀστέρες,</b>	<b>εὐκήλοιο<sup>AdjG</sup></b>	<b>κατ·<sup>Prp</sup></b>	<b>ἄντυγα</b>	<b>Νυκτὸς</b>	<b>ὁ παδοί.</b>			
	wohl rollenden of easy rolling		entlang down along						

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	<b>Κωμάσ δω</b>	<b>ποτὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>τὰν<sup>ArtA</sup></b>	<b>Ἀμαρυλλίδα,</b>	<b>ται<sup>ArtN</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>αἴγες</b>
	zeche ich I revel	zu toward	der the		die the	aber but	mir to me	

[2] βόσκουνται κατ' <sup>Prp</sup> weiden sie graze	ορος, και <sup>Kon</sup> entlang down along	ο <sup>ArtN</sup> and the	Τίτυρος der	αύτας <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> sie them	ε λαύνει. treibt. drives.
[3] Τίτυρος ε μίν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> mir for me	το <sup>ArtN</sup> der the	κα λόν <sup>AdjN</sup> liebe good	πεφι λαμένε, <sup>V</sup> Geliebter, beloved,	βόσκε <sup>ArtA</sup> hüte feed	τὰς <sup>ArtA</sup> die the
[4] και <sup>Kon</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> und and	τὰν <sup>ArtA</sup> zu toward	κράναν der the	ἄγε <sup>Ti</sup> τίτυρε, führe lead	και <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> und and	ε νόρχαν den the
[5] τὸν <sup>ArtA</sup> λιβυκὸν <sup>AdjA</sup> den the	κνά κωνα libyschen Libyan	ψυ λάσσεο, hüte dich, watch,	μή <sup>Pt</sup> damit nicht not	τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> etwas anything	κορύψῃ. stoße er. he may butt.
[6] οἱ χαρίεσσα, <sup>AdjV</sup> o holde graceful	Άμα ρυλλί, warum why	τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> mich me	οὐκέτι <sup>Adv</sup> nicht mehr no longer	τοῦτο <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> dieses this	κατ' <sup>Prp</sup> an down at
[7] παρκύ πτοισα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> hervor lugend beside peeping	κα λεῖς rufst calling	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἐ ρωτύλον; ja indeed	ρά <sup>Pt</sup> denn then	με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> mich me
[8] ή <sup>Pt</sup> ja	ρά <sup>Pt</sup> denn	γέ <sup>Pt</sup> doch at least	τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> dir to you	σι μὸς <sup>AdjN</sup> stumpf nasig snub nosed	κατα φαίνομαι erscheine ich I appear
					έ γγύθεν <sup>Adv</sup> aus der Nähe from near
[9] νύμφα, και <sup>Kon</sup> und and	προγένελος, <sup>AdjN</sup> vor bärting; fore bearded;	ἀ πάγξα σθαί zu erhängen to hang one self	με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> mich me	ποησεῖς. wirst machen. you will make.	ήμεν, war ich, I was,
[10] ήνίδε <sup>Adv</sup> siehe hier lo here	τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> dir for you	δέκα <sup>Adj</sup> zehn ten	μᾶλα φέρω. bringe ich. I bring.	τηνώθε <sup>Adv</sup> von dort from there	καθεῖλον, riss ich ab, I plucked down,
[11] ὡ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> woher where	μέ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> mich me	έκε λευ befahlst you were bidding	καθε λειν herab nehmen to take down	τύ. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> du you-	κατηριον <sup>Adv</sup> morgen tomorrow
				και <sup>Kon</sup> und and	ἄλλα <sup>AdjA</sup> anderes other
[12] θᾶσαι <sup>Adv</sup> bald be quick	μάν <sup>Pt</sup> wahrlich indeed	θυμαλγές <sup>AdjN</sup> herz schmerzend heart aching	έ μὸν <sup>AdjN</sup> mein my	άχος· αίθε <sup>Pt</sup> ach möge would that	γε νοίμαν würde ich werden I might become
[13] ἄ <sup>ArtN</sup> die the	βομβεῦσα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> summend buzzing	μέλισσα και <sup>Kon</sup> und and	ές <sup>Prp</sup> in into	τεὸν <sup>AdjA</sup> dein your	ἄντρον i κοίμαν käme ich I might come
[14] τὸν <sup>ArtA</sup> den the	κισσὸν hindurch geschlüpft habend having slipped through	δια δὺς <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> having slipped through	και <sup>Kon</sup> und and	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	πτέριν, <sup>A</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> wo where
					τὸν <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> du you
[15] νῦν <sup>Adv</sup> nun now	ε γνων erkannte ich I knew	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	βαρὺς <sup>AdjN</sup> schwer heavy	θεός· ή <sup>Pt</sup> ja indeed	λε αίνας denn then



[30] ἀλλ᾽ Κον αὕτως Adv	ἀπαλῷ AdjD	ποτὶ Prp	πάχεος	ἐξεμαράνθη.
sondern but	blos thus	weichem with soft	zu toward	ver dorste. was withered out.
[31] εἶπε καὶ Kon	ἀγροιῶτις	ἀλαθέα AdjN	κοσκινόμαντις,	
sage said	und and	wahre true		
[32] ἀ ArtN	πρᾶν Adv	ποιολογεῦσα N	Παραιβάτις,	ούνεκ Kon
die the	vorhin formerly	Herden zährend fate speaking		εγώ N Pr
			weil because	μὲν Pt
			ich I	zwar at least
[33] τὸν A Pr	ὅλος Adv	ἔγκει μαι,	τὺ N Pr	δέ Pt
sie you	ganz whole	hänge ich an, I am set upon,	du you	aber but
			μευ G Pr	λόγου
			meiner of me	οὐδένα AdjA
				ποιῇ.
				keinen none
				machst. you make.
[34] ἦ Pt	μάν Pt	τοι Pt	λευκὰν AdjA	διδυματόκον AdjA
ja indeed	wahrlich at least	dir ja	weiße white	zwilling gebärende twin bearing
			αἴγα φυλάσσω,	
				bewahre, I keep,
[35] τάν ArtA	με A Pr	καὶ Kon	Μέρμνωνος	ἐριθακίς
die which	mich me	und and	die the	ἀ ArtN
				μελανόχρως AdjN
				dunkel farbige black skinned
[36] αἰτεῖ, καὶ Kon	δω σῶ	οἱ D Pr	ἐπει Kon	τύ N Pr
bittet, asks,	und and	werde geben	I will give	μοι D Pr
			ihr, to her,	ἐνδιαθρύπτῃ.
			da weil since	
			du you	
			mir to me	
				innerlich zerschmetterst. you shatter within.
[37] Ἀλλεται	όφθαλμός	μευ G Pr	ὁ ArtN	δεξιός AdjN
zuckt leaps		mein es of me	das the	ἦ Pt
			rechte- right-	ρά Pt γ Pt
			wohl indeed	ja then
			ja at least	ἰδησῶ
				ich werde sehen I may see
[38] αὐτάν; A Pr	ἀσεῦ μαι	ποτὶ Prp	τὰν ArtA	πίτυν
sie; her;	werde ich singen I will sing	zu toward	der the	ῶδι Adv
				ἀποκλινθείς, N
				AorPas
				zurück gelehnt, having leaned back,
[39] καὶ Kon	κέ Pt	μι A Pr	ἴσως Adv	ποτὶ δοι,
und and	wohl at least	mich me	vielleicht perhaps	ἐπει Kon
				οὐκ Pt
			würde aufsuchen, she might come to,	ἀδαμαντίνα AdjN
			da weil since	ἐστίν.
			nicht not	
			stahl harte adamantine	
				ist. she is.
[40] Ἰππομένης	όκα Kon	δῆ Pt	τὰν ArtA	παρθένον
als when	ja indeed	die the		ἴθελε
				γάμαι,
			wollte he wanted	
			heiraten, to marry,	
[41] μᾶλ Adv	ἐν Prp	χερσὶν	ἐλῶν N	δρόμον
sehr very	in in	genommen habend	having taken	ἄνυεν.
				vollbrachte. he was accomplishing.
				ἀ ArtN δ Pt
				Ἄτα λάντα
				die the aber but
[42] ὡς Kon	ἴδεν,	ώς Kon	ἔμανη,	ώς Kon
wie as	sah sie, she saw,	wie as	raste sie, she was mad,	ἐς Prp
				βαθὺν AdjA
				ἄλατ' ἔρωτα.
				tiefen deep
[43] τὰν ArtA	ἄγε λαν	χώ Kon ArtN	μάντις	ἀπ' Prp
die the	und der and the		von from	Οθρυος
				ἄγε
				Μελάμπους
				führte was leading

[44]	<b>έξ</b> <sup>Prp</sup> <b>Πύλον·</b>	<b>α</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>Βίαντος</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>άγκοι ναισιν</b>	<b>έ κλινθη,</b>
	nach to	die the	aber but	in in	wurde gelegt, was laid,	
[45]	<b>μάτηρ</b>	<b>α</b> <sup>ArtN</sup>	<b>χαρίεσσα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>περίφρονος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Ἀλφεσιβοίης,</b>	
	die the	anmutige graceful	sehr klugen of wise			
[46]	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καλὰν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Κυθέρειαν</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ῶρεσι μᾶλα</b> <sup>Adv</sup>
	die the	aber but	schöne fair	in in	sehr sheep	<b>νομεύων</b> <sup>N</sup> <b>PräsAkt</b>
[47]	<b>οὐχ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐτῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄδωνις</b>	<b>έπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>πλέον</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>άγαγε λύσσας,</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>
	nicht not	so thus	zu upon	mehr more	führte led	rasend seiend, raging,
[48]	<b>ώστε</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐδὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>φθίμε νόν</b> <sup>A</sup> <b>PerM/P</b>	<b>νιν</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>	<b>ἄτερ</b> <sup>Prp</sup>	<b>μαζοῖο τί θητι;</b>
	so dass so that	auch nicht not even	tot seiend dead	ihn him	ohne without	setze; you place;
[49]	<b>ζαλωτὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>έμιν</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>ότιν</b> <sup>ArtN</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἀτροπον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ὕπνον</b> <b>ἰαύων</b> <sup>N</sup> <b>PräsAkt</b>
	beneidens enviable	zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning
[50]	<b>Ἐνδυμίων,</b>	<b>ζαλῶ</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>φίλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>γύναι</b>	<b>Ιασίωνα,</b>	
	beneide ich I envy	aber but	liebe weise dear			
[51]	<b>ὅς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τοσοῦ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>έκυρησεν,</b>	<b>ὅστις</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πεισεῖσθε</b>
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things	nicht not	werdet ihr erfahren you will learn
						<b>βέβαλοι.</b> <sup>AdjN</sup>
[52]	<b>Ἄλγεω</b>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>κεφαλάν,</b>	<b>τὶνις</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐκέτι</b> <sup>Adv</sup>
	ich schmerze I ache	den the	sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.
						nicht mehr no longer
						<b>ἀείδω,</b>
[53]	<b>κεισεῦμαι</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πεσών,</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τοὶ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>λύκοι</b>
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,	und and	die the	so thus
						<b>μέ</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>
						<b>έδουται.</b>
[54]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>μέλι</b>	<b>τοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>γλυκὺ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τοῦτο</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>βρόχθοιο γένοιτο.</b>
	dass so that	dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along	werde. might become.

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	<b>εἰπέ μοι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>ώι</b>	<b>Κορύδων,</b>	<b>τίνος</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>αἱ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>βόες;</b>	<b>ἢ</b> <sup>Pt</sup> <b>ρα</b> <sup>Pt</sup> <b>Φιλάνδα;</b>
	sage say	mir to me	o O	wessen of whom	die the	ist es is it	ja then
[2]	<b>οὐκ,</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀλλα</b> <sup>Kon</sup>	<b>Αἴγωνος·</b>	<b>βόσκειν</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>αύτας</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>έδωκεν,</b>	
	nicht, not	sondern but	weiden to feed	aber but	mir to me	sie them	gab er. he gave.

[3]	<b>η<sup>Pt</sup></b>	<b>πά<sup>Adv</sup></b>	<b>ψε<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>κρύ<sub>βδαν<sup>Adv</sup></sub></b>	<b>τὰ<sup>ArtA</sup></b>	<b>πο<sub>θέσπερα<sup>AdjA</sup></sub></b>	<b>πάσας<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἀμέλγεις;</b>
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;
[4]	<b>ἀλλ<sup>Kon</sup></b>	<b>ό<sup>ArtN</sup></b>	<b>γέ<sub>ρων</sub></b>	<b>ύφι<sub>ητι</sub></b>	<b>τὰ<sup>ArtA</sup></b>	<b>μοσχία</b>	<b>κήμε<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>φυ<sub>λάσσει.</sub></b>
	sondern but	der the		lässt zu lets loose	die the		und mich and me	bewacht. he guards.
[5]	<b>αὐτὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>δ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐ<sup>Prp</sup></b>	<b>τίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ἄφαντο<sup>AdjN</sup></b>	<b>ό<sup>ArtN</sup></b>	<b>βουκόλος</b>	<b>ώχετο</b>
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the	ging davon went off	χώραν;
[6]	<b>οὐκ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀκουσας;</b>	<b>ἄγων<sup>N</sup></b>	<b>ΠρäAkt</b>	<b>νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ἐπ<sup>Prp</sup></b>	<b>Ἀλφεὸν</b>	<b>ώχετο</b>
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading		ihn him	zu upon	ging davon went off	Mílawn.
[7]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>πόκα<sup>Adv</sup></b>	<b>τῆνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ἔλαιον</b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>όφθαλμοισιν</b>	<b>ὁ<sup>Pt</sup></b>	<b>πώπει;</b>
	und and	je once	jener that one		in in			hat gesehen; he had seen;
[8]	<b>φαντί</b>	<b>νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>Ἡρακλῆι</b>	<b>βίην</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>κάρτος</b>	<b>ἐρίσδειν.</b>	
	sagen sie they say	ihn him			und and			zu wetteifern. to vie.
[9]	<b>κήμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ἔφαθ<sup>'</sup></b>	<b>ἀ<sup>ArtN</sup></b>	<b>μάτηρ</b>	<b>Πολυδεύκεος</b>	<b>είμεν</b>	<b>ἀμείνω.<sup>AdjA</sup></b>	
	und mich and us	sagte he said	die the			zu sein we were	besser. better.	
[10]	<b>κώχετ'</b>	<b>ἔχων<sup>N</sup></b>	<b>ΠρäAkt</b>	<b>σκαπάνων</b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>εἴκατι<sup>AdjD</sup></b>	<b>τουτόθε<sup>Adv</sup></b>
	und ging davon and he went	haltend having		und and	und and	zwanzig twenty		von hier these here
[11]	<b>πείσαι</b>	<b>το<sup>Pt</sup></b>	<b>Μίλων</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τῶς<sup>Adv</sup></b>	<b>λύκος</b>	<b>αὐτίκα<sup>Adv</sup></b>	<b>λυσσῆν.</b>
	überzeugen to persuade	dir ja at least		und and	so the two		sogleich straightway	rasen. to rage.
[12]	<b>ταὶ<sup>ArtN</sup></b>	<b>δαμάλαι</b>	<b>δ<sup>Pt</sup></b>	<b>αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>μυκώμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub></b>	<b>αἵδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ποθεῦντι.<sup>D</sup></b>	<b>ΠρäAkt</b>
	die the	aber but	ihm him		muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.	
[13]	<b>δειλαῖ<sup>ai<sup>AdjN</sup></sup></b>	<b>γ<sup>Pt</sup></b>	<b>αὐταὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>βουκόλον</b>	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>κακὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>εὗρον.</b>
	armselige wretched	ja at least	diese· these·	den the		wie as	schlechten bad	fanden sie. they found.
[14]	<b>η<sup>Pt</sup></b>	<b>μὰν<sup>Pt</sup></b>	<b>δειλαῖ<sup>ai<sup>AdjN</sup></sup></b>	<b>γ<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>οὐκέτι<sup>Adv</sup></b>	<b>λῶντι</b>	<b>νέμεσθαι.</b>
	ja indeed at least	armselige wretched	ja, at least,	und and	nicht mehr no longer		zu weiden. to graze.	
[15]	<b>τήνας<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>δό<sup>Pt</sup></b>	<b>το<sup>Pt</sup></b>	<b>τὰς<sup>ArtG</sup></b>	<b>πόρτιος</b>	<b>αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>λέλειπται</b>
	dieser da those	zwar at least	ja indeed at least	dir ja at least	der of the		selbst it self	sind verblieben has been left
[16]	<b>τώστιά.</b>	<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>πρῶκας</b>	<b>σιτίζεται</b>	<b>ώσπερ<sup>Kon</sup></b>	<b>ό<sup>ArtN</sup></b>	<b>τέττιξ;</b>	
	nicht not		ver zehrt sie feeds itself	so wie just as	der the			

[17]	<b>οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν,</b>	άλλ <sup>Kon</sup> ,	όκα <sup>Kon</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	νιν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἐπ <sup>·Prp</sup>	<b>Αἰσάροιο</b>	νο μεύω
	nicht not	sondern but	wenn whenever	zwar indeed	ihm him	an upon		weide ich I pasture
[18]	<b>καὶ<sup>Kon</sup> μαλακῶ<sup>AdjG</sup></b>	χόρ <sup>T0</sup>	τοιο	κα λὰν <sup>AdjA</sup>	κώ	μυθα	δί	δωμι,
	und and	weich soft		schöne fair				gebe ich, I give,
[19]	<b>ἄλλοκα<sup>Adv</sup></b>	<b>δε<sup>Pt</sup></b>	<b>σκαίρει</b>	<b>τὸ<sup>ArtN</sup></b>	<b>βαθύσκιον<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἀμφὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>Λάτυμνον.</b>	
	anderswann at another time	aber but	hüpft bounds	das the	tief schattige deep shaded	um around		
[20]	<b>λεπτός<sup>AdjN</sup></b>	<b>μὰν<sup>Pt</sup></b>	<b>χώ<sup>KonArtN</sup></b>	<b>ταῦρος</b>	<b>ὁ<sup>ArtN</sup></b>	<b>πυρρίχος.<sup>AdjN</sup></b>	<b>εἴθε<sup>Kon</sup></b>	<b>λά χοιεν</b>
	schlank slender	gewiss at least	und der and the		der the	rötlich. red haired.	o möchten would that	erlangen they might get
[21]	<b>τοὶ<sup>ArtN</sup></b>	<b>τῷ<sup>ArtG</sup></b>	<b>Λαμπριάδα,</b>	<b>τοὶ<sup>ArtN</sup></b>	<b>δαμόται,</b>	<b>όκκα<sup>Kon</sup></b>	<b>θύωντι</b>	
	die the	des to the		die the		wenn when	opfern they sacrifice	
[22]	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>	<b>“Ηρα,</b>	<b>τοιόνδε.<sup>AdjA</sup></b>	<b>κα κοχρά σμων<sup>AdjN</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup></b>	<b>δᾶμος.</b>		
	der to the	solch ein es: such a:		denn of ill tempered	der for	Demos the		
[23]	<b>καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup></b>	<b>ές<sup>Prp</sup></b>	<b>Στομάλιμνον</b>	<b>έ λαύνεται</b>	<b>ές<sup>Prp</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtA</sup></b>	<b>Φύσκω,</b>
	und and	gewiss at least	in into	wird getrieben is driven	in into	und and	die the	
[24]	<b>καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>Νήαιθουν,</b>	<b>όπα<sup>Adv</sup></b>	<b>κα λὰ<sup>AdjN</sup></b>	<b>πάντα<sup>Pr</sup></b>	<b>φύοντι,</b>	
	und and	zu toward	den the	wo where	schöne fair	all es all	wachsen, grow,	
[25]	<b>αιγίπυρος</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>κνύζα</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>εύώδης<sup>AdjN</sup></b>	<b>μελίτεια.</b>		
	und and	und and			wohl duftende sweet smelling			
[26]	<b>φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup></b>	<b>βασεῦνται</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ται<sup>ArtN</sup></b>	<b>βόες</b>	<b>ώ<sup>ij</sup></b>	<b>τάλαν<sup>AdjV</sup></b>	<b>Αἴγαω</b>
	weh alas	werden gehen they will go	und and	die the	ο ο	Unglücklicher wretch		
[27]	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>Αίδαν,</b>	<b>όκα<sup>Kon</sup></b>	<b>καὶ<sup>Pt</sup></b>	<b>τὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>κακᾶς<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἡράσσαο</b>	<b>νίκας,</b>
	in into		als when	auch and	du you	böser of evil	begehrtest you did pray	
[28]	<b>χά KonArtN</b>	<b>σῦριγξ</b>	<b>εύρωτι<sup>AdjD</sup></b>	<b>παλύνεται,</b>	<b>άν<sup>A<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>ποκ<sup>·Adv</sup></b>	<b>έ πάξα.<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup></b>	
	und die and the		von Moder with mildew	wird bestäubt, is strewn,	die which	einst once	befestigte ich. I brought.	
[29]	<b>οὐ<sup>Pt</sup></b>	<b>τῇ<sup>N<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>να<sup>A<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>γ<sup>, Pt</sup></b>	<b>οὐ<sup>Pt</sup></b>	<b>Νύμφας,</b>	<b>έ πει<sup>Kon</sup></b>	<b>ποτὶ<sup>Prp</sup></b>
	nicht not	jene	at least,	ja, not	nicht da	da since		zu toward
[30]	<b>δῶρον</b>	<b>έμοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>νιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>έλειπεν.</b>	<b>έγω<sup>N<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>τις<sup>Pr</sup></b>	<b>άφερπων<sup>N<sub>PrAkt</sub></sup></b>
	mir to me	ihm	ließ· left·	ich I	aber but	irgend einer someone	bin am	weg schleichend going off

[31]	<b>κεῦ</b> <sup>KonAdv</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Γλαύκας ἀγκρούομαι,</b>	<b>εὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Πύρρω.</b>
	und gut and well	zwar at least	die the	schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die the	
[32]	<b>αἰνέω</b>	<b>τάν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>Κρότωνα, καλὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πόλις, ἥν</b> <sup>N</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ζάκυνθος</b>	
	loben ich I praise	die the	auch and	schöne fair	die which	auch and		
[33]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>ποταῷον,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>Λακίνιον</b>	<b>χάπερ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>πύκτας</b>
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the		wo eben where indeed	der the	
[34]	<b>Αἴγων</b>	<b>όγδώ</b>	<b>κοντά</b> <sup>Adj</sup>	<b>μόνος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>κατεδαίσατο</b>	<b>μάζας.</b>		
		achtzig eighty		allein alone	verzehrte er ate up			
[35]	<b>τηνεῖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ταῦρον</b>	<b>ἀπ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ῷρεος</b>	<b>ἄγε</b>	<b>πιάξας</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>
	dort there	und and	den the		von from		führte er he led	gepackt habend having seized
[36]	<b>τᾶς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>όπλας</b>	<b>κῆδωκ'</b>	<b>Ἀμαρυλλίδι,</b>	<b>ται</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γυναικες</b>	
	der of the		und gab er and gave		die the	aber but		
[37]	<b>μακρὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>άναυσσαν,</b>	<b>χώ</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>βουκόλος</b>	<b>έξεγέ λασσεν.</b>			
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the		lachte er auf. laughed out.			
[38]	<b>ῳ</b> <sup>O</sup> <b>χαρίεσσο</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Ἀμαρυλλί,</b>	<b>μόνας</b> <sup>AdjN</sup>	<b>σέθεν</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>οὐδὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θανοίσας</b>		
	anmutige graceful		allein alone	deiner of you	nicht einmal not even	gestorben seiend having died		
[39]	<b>λασεύμεσθ-</b>	<b>·</b>	<b>ὅσον</b> <sup>Pr</sup>	<b>αἴγες</b>	<b>ἐμίν</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>φίλαι,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ὅσσον</b> <sup>Pr</sup>	<b>ἀπέσβης.</b>
	tollen wir- we frolic-		so sehr as much	mir to me	lieb, dear,	so sehr as much	verloßt st du. you expired.	
[40]	<b>αἰαῖ</b> <sup>O</sup>	<b>τῶ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>σκληρῶ</b> <sup>AdjG</sup>	<b>μάλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δαίμονος,</b>	<b>ὅς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>με</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>λελόγχει.</b>
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very		der who	mich me	hat zugeteilt. has allotted.
[41]	<b>θαρσεῖν</b>	<b>χρὴ</b>	<b>φίλε</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Βάττε-</b>	<b>τάχ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>αὔριον</b> <sup>Adv</sup>	<b>έσσετ'</b>	<b>ἄμεινον.</b> <sup>AdjKmpN</sup>
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear	bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be		besser. better.
[42]	<b>ἐλπίδες</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ζωοῖσιν,</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἀνέλπιστον</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>θανόντες.</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>		
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungslos hopeless		aber but	Gestorbene. having died.		
[43]	<b>χώ</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>Ζεὺς</b>	<b>ἄλλοκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πέλει</b>	<b>αἴθριος,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἄλλοκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ·Pt</b> <b>ὕει.</b>
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but regnet. rains.
[44]	<b>θαρσέω.</b>	<b>βάλλε</b>	<b>κάτωθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>μοσχία-</b>	<b>τᾶς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐλαίας</b>
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the		der of the	denn for	

[45]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>θαλλὸν</b>	<b>τρώγοντι</b>	<b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δύσσοα.</b> <sup>AdjN</sup>	<b>σίτθ'</b>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>λέπαργος.</b>
	den the	nagen sie to the gnawing	die the	Unglücklichen. wretched.	pst hush	pst hush	der the	
[46]	<b>σίτθ'</b>	<b>ά</b> <sup>ArtN</sup>	<b>κυμαίθα</b>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>λόφον.</b>	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>	<b>έσα</b> <sup></sup>
	pst hush	die the	zu toward	den the	nicht not	hörst du; you hear;		
[47]	<b>ήξω</b>	<b>ναι</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Πᾶνα</b>	<b>κακὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τέλος</b>	<b>αὐτίκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δωσῶν,</b> <sup>N</sup> <b>FuAkt</b>
	komme ich hin I will come	ja yes	den by the	schlecht es bad		sofort at once	geben werdend, giving,	
[48]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄπει</b>	<b>του</b> <sup></sup>	<b>τῶθεν.</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἴδιο</b> <sup></sup>	<b>αὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>πάλιν</b> <sup>Adv</sup>
	wenn if	nicht not	geh weg go away	von hier. from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this
								stört. soothes.
[49]	<b>εἴθε</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἦν</b>	<b>μοι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>ροικὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>λαγωβόλον,</b>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>
	o wäre would that	war was	mir to me	knorrig es knotty	das the	so dass so that	dich you	schläge ich. I struck.
[50]	<b>θᾶσσαι</b> <sup>Adv</sup>	<b>μὲν</b> <b>Pr</b>	<b>ῳ</b> <sup>ij</sup>	<b>Κορύδων</b>	<b>πὸτι</b> <sup>Prp</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>Διός.</b>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>
	schnell hurry	mech me	o O	zu toward	des the	die the	denn for	
[51]	<b>ἀρμοῖ</b>	<b>μὲν</b> <b>Pr</b>	<b>ὤδι</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐπάταξ</b> <sup></sup>	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>σφυρόν.</b>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>
	mech me	so thus	traf es struck	unter under	den the	wie how	doch but	tief deep
[52]	<b>τάτρα</b> <sup></sup>	<b>κτυλλίδες</b>	<b>έντι.</b>	<b>κακώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>πόρτις</b>	<b>ὅλοιτο.</b>	
		sind. are.		schlecht badly	die the		möge zugrunde gehen. might be destroyed.	
[53]	<b>ἔς</b> <sup>Prp</sup>	<b>ταύταν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἔτύπην</b>	<b>χασμεύμενος.</b> <sup>N</sup> <b>PräM/P</b>	<b>ἔ</b> <sup>Pt</sup>	<b>νιν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ρά</b> <sup>Pt</sup>	<b>γε</b> <sup>Pt</sup>
	in into	diese that one	wurde ich getroffen I was struck	gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	ja at least	siehst du; you look;
[54]	<b>ναι</b> <sup>Pt</sup>	<b>ναι</b> , <sup>Pt</sup>	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>όνύχεσσιν</b>	<b>ἔχω</b>	<b>τέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>νιν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>αὐτά.</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>
	ja yes	ja, yes,	mit den with the	halte ich I hold	auch and	ihn. him-	diese these	und and
								selbst. same ones.
[55]	<b>όσσιχον</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔστι</b>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>τύμμα</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀλίκον</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἄνδρα</b>	<b>δαμάζει.</b>
	so groß as much	ist is	der the	und and	und and	so mächtig so big		bezwingt. it tames.
[56]	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>όρος</b>	<b>ὄκχι</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἔπηγες,</b>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>νήλιπος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἔρχεο</b>	<b>Βάττε.</b>
	auf into	wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go		
[57]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὄρει</b>	<b>ράμνοι</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>άσπαλαθοι</b>	<b>κομέονται.</b>
	im in	denn for		und and	und also		wachsen sie. are grown.	
[58]	<b>εἴπ</b> <sup>'</sup>	<b>ἄγε</b>	<b>μὲν</b> <b>Pr</b>	<b>ῳ</b> <sup>ij</sup>	<b>Κορύδων,</b>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>γερόντιον</b>	<b>ἔ</b> <sup>Pt</sup>
	sage say	komm come	mich me	o O	das the	wirklich then	nun indeed	verfolgt, pursues,

[59]	<b>τήναν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b>	<b>τὰν</b> <b>ArtA</b>	<b>κυάνοιφρυν</b> <b>AdjA</b>	<b>ἐρωτίδα,</b>	<b>τᾶς</b> <b>ArtG</b>	<b>ποκ'</b> <b>Adv</b>	<b>ἐκνίσθη;</b>
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;
[60]	<b>ἀκμάν</b> <b>Adv</b>	<b>γ</b> <b>Pt</b>	<b>ώ</b> <b>ij</b> <b>δειλαῖτε.</b> <b>AdjV</b>	<b>πρό</b> <b>αν</b> <b>Adv</b>	<b>γε</b> <b>Pt</b>	<b>μὲν</b> <b>Pt</b>	<b>αὐτὸς</b> <b>N</b> <b>Pr</b>
	noch just now	at least	O Armen- wretch-	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself
[61]	<b>καὶ</b> <b>Kon</b>	<b>ποτὶ</b> <b>Prp</b>	<b>τῷ</b> <b>ArtD</b>	<b>μάνδρα</b>	<b>κατελάμβανον</b>	<b>ἄμος</b> <b>Adv</b>	<b>ἐνήργει.</b>
	und and	toward	der the	überraschte ich I was seizing		indem while	er arbeitete. he was working.
[62]	<b>εὖ</b> <b>Adv</b>	<b>γ</b> <b>Pt</b>	<b>ῶν</b> <b>θρωπε</b>	<b>φιλοῖφα.</b>	<b>τό</b> <b>ArtN</b>	<b>τοι</b> <b>Pt</b>	<b>γένος</b> <b>N</b> <b>Pr</b>
	gut well	at least		lieb ich. I love.	das the	dir ja	at least
[63]	<b>ἔγγύθεν</b> <b>Adv</b>	<b>ἢ</b> <b>Kon</b>	<b>Πάνεσσι</b>	<b>κακονάμοισιν</b> <b>AdjD</b>			<b>Σατυρίσκοις</b>
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked			wetteiferst du. you vie.

## Gedicht 5

### Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	<b>αáīges</b>	<b>émaí,</b> <b>AdjV</b>	<b>τῆnōn<sup>A</sup></b> <b>Pr</b>	<b>τὸn</b> <b>ArtA</b>	<b>πoiménā</b>	<b>τόndē<sup>A</sup></b> <b>Pr</b>	<b>Si býrta</b>
	meine, my,		jenen that one	den the		diesen this one	
[2]	<b>φεύγετε</b>	<b>τὸν</b> <b>ArtA</b>	<b>λάκωνα·</b>	<b>τό</b> <b>N</b> <b>Pr</b>	<b>μευ<sup>G</sup></b> <b>Pr</b>	<b>νάκος</b>	<b>ἐχθὲς</b> <b>Adv</b>
	fleht flee	den the		das the	mein es of me	vakos	gestern yesterday
[3]	<b>οὐκ</b> <b>Pt</b>	<b>ἀπὸ</b> <b>Prp</b>	<b>τᾶς</b> <b>ArtG</b>	<b>κράνας;</b>	<b>σίττ'</b>	<b>ἀμνίδες.</b>	<b>οὐκ</b> <b>Pt</b>
	nicht not	von from	der the	pst hush		amnidēs	éso r̄htē
[4]	<b>τόν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b>	<b>μευ<sup>G</sup></b> <b>Pr</b>	<b>τὰν</b> <b>ArtA</b>	<b>σύριγγα</b>	<b>πρό</b> <b>αν</b> <b>Adv</b>	<b>κλέψαντα<sup>A</sup></b> <b>AorSAkt</b>	<b>Κομάταν;</b>
	den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen	
[5]	<b>τὰν</b> <b>ArtA</b>	<b>ποίαν</b> <b>AdjA</b>	<b>σύριγγα;</b>	<b>τὸ</b> <b>N</b> <b>Pr</b>	<b>γάρ</b> <b>Pt</b>	<b>ποκα</b> <b>Adv</b>	<b>δῶλε</b> <b>Σιβύρτα</b>
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once	
[6]	<b>ἐκτάσα<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b>	<b>σύριγγα;</b>	<b>τί</b> <b>Pr</b>	<b>δ</b> <b>Pt</b>	<b>οὐκέτι</b> <b>Adv</b>	<b>σὺν</b> <b>Prp</b>	<b>Κορύδωνι</b>
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with	
[7]	<b>ἀρκεῖ</b>	<b>τοι</b> <b>Pt</b>	<b>καλάμας</b>	<b>αὐλὸν</b>	<b>ποπύσδεν</b>	<b>ἔχοντι;</b> <sup>D</sup> <b>PräAkt</b>	
	genügt it is enough	dir ja at least			pfeifen to toot	habend; to the having;	
[8]	<b>τὰν</b> <b>ArtA</b>	<b>μοι<sup>D</sup></b> <b>Pr</b>	<b>ἔδωκε</b>	<b>λύκων</b>	<b>ώλευθερε.</b> <b>AdjV</b>	<b>τὶν</b> <b>A</b> <b>Pr</b>	<b>δε</b> <b>Pt</b>
	die the	mir to me	gab er gave	o Freier Mann. O free man.		welche which	aber but
							das the
							<b>ποῖον</b> <b>AdjN</b>
							was für eine Art what kind

[9] Λάκων	άγκλεψας <sup>N</sup>	AorSAkt	πόκι Adv	ξέβα νάκος;	είπε Κομάτα·
	gestohlen habend having stolen		einst when	ging went	sage say
[10]	ούδε <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	Εύμαρος	τῷ ArtD	δεσπότα ἦς
	auch nicht nor	denn for		dem the	warst you were
				τι <sup>A Pr</sup>	ιγδένειν.
				irgend etwas anything	zu verraten. to tell.
[11]	τὸ ArtA	Κροκύλος	μοι <sup>D Pr</sup>	ἔδωκε,	τὸ ArtA ποικίλον, AdjA
	den the		mir to me	gab, gave,	den the
				bunten, dappled,	als when
					opferte he sacrificed
[12]	ταῖς <sup>ArtD</sup>	Νῦμφαις	τὰν <sup>ArtA</sup>	αἴγα.	τὺ <sup>N Pr</sup> δ <sup>Pt</sup> ωΐη κακὲ <sup>AdjV</sup>
	den to the		die the	du you	aber but
				o	Böser wretch
				καὶ Kon	τόκι Adv
				aus and	damals then
					schmolzest you melted
[13]	βασκαίνων, <sup>N</sup> PräAkt		καὶ Kon	νῦν <sup>Adv</sup>	με <sup>A Pr</sup> τὰ ArtA λοίσθια <sup>AdjA</sup>
	neidend seiend, begrudiging,		und and	nun now	die the
				mir me	Letzten last things
					γυμνὸν <sup>AdjA</sup>
					έθηκας.
					nackt naked
					setzttest. you made.
[14]	οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A Pr</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πᾶνα τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄκτιον, AdjA
	nicht not	ihm selbst him self	den the	den the	akteischen, Actian,
					οὐ <sup>Pt</sup> τέ <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup>
					Λάκων
					nicht not
					und and
					ja at least
[15]	τὰν <sup>ArtA</sup>	βαίταν	ἀπέδυσ'	ὁ ArtN	Καλαίθιδος,
	die the		zog aus stripped off	der the	καὶ Kon
					κατὰ <sup>Prp</sup>
					τήνας <sup>A Pr</sup>
					hinab nach down along
					jenen those
[16]	ταῖς <sup>ArtG</sup>	πέτρας	ῶν θρωπε	μανεῖς <sup>N</sup> AorM/P	ἐξ <sup>Prp</sup> Κρῆθιν ἀλοίμαν.
	der of the			rasend seiend having gone mad	in into
					möchte springen. I might leap.
[17]	οὐ <sup>Pt</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐτὰς <sup>A Pr</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup> λιμνάδας
	nicht not	wahrlich at least	nicht not	sie selbst themselves	ο Bester O good man
				die the	
[18]	αἵτε <sup>NPt</sup>	μοι <sup>D Pr</sup>	ἴλα οἴ <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ Kon	εὔμενέ εἰς <sup>AdjN</sup> τελέθοιεν,
	die und who and	mir to me	gnädige gracious	und and	möchten sein, might be,
				und also	
[19]	οὐ <sup>Pt</sup>	τευ <sup>G Pr</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύριγγα λαθὼν <sup>N</sup> AorAkt	έκλεψε Κομάτας.
	nicht not	irgend jemandes of anyone	die the	unbemerkt seiend having escaped notice	stahl stole
[20]	αἰ Kon	τοι <sup>D Pr</sup>	πιστεύσαιμι,	τὰ ArtA Δάφνιδος	ἄλγε' ἀροίμαν.
	wenn if	dir ja at least	möchte vertrauen, I might trust,	die the	auf mich nähme. I might pray for.
[21]	ἀλλα <sup>Kon</sup>	ῶν <sup>Pt</sup>	αἴκα <sup>Kon</sup>	λῆς	ἔριφον θέμεν,
	aber but	nun then	wenn if	willst you wish	ἱνα legen, to set,
					ἴστι
					μὲν <sup>Pt</sup>
					οὐδὲν <sup>A Pr</sup>
					nichts nothing
[22]	ἱερόν, AdjN	ἀλλά Kon	γε <sup>Pt</sup>	τοι <sup>D Pr</sup>	διαείσομαι,
	heilig, sacred,	aber but	doch at least	dir at least	werde besingen, I will tell through,
					έστε <sup>Kon</sup> κ <sup>Pt</sup>
					bis until
					wohl at least
					du untersagst. you may forbid.

[23]	<b>ὕς πτοτ'</b> Adv	<b>Αθαναίαν</b> AdjA	<b>έριν</b>	<b>ἥρισεν.</b>	<b>ἡνίδε</b> Adv	<b>κεῖται</b>
	einst once	athenischen Athenaean		stritt. strove.	hier lo here	liegt lies
[24]	<b>ῷριφος·</b>	<b>ἀλλά</b> Kon	<b>γε</b> Pt	<b>καὶ</b> Kon	<b>τὺ</b> N Pr	<b>τὸν</b> ArtA
	aber but	doch at least		auch and	du you	den the
						<b>εὐβοτον</b> AdjA
						<b>ἀμνὸν</b> έρισδε.
						wetteifere. vie.
[25]	<b>καὶ</b> Kon	<b>πῶς</b> Adv	<b>ώιj</b>	<b>κίνα</b> δος	<b>τὺ</b> N Pr	<b>τάδ' A</b> Pr
	und and	wie how	O	du you	dies es these	<b>έσσεται</b>
						wird sein it will be
						<b>ἐξ</b> Prp
						<b>ἴσω</b> AdjD
						<b>ἀμίν;</b> D Pr
						uns; to us;
[26]	<b>τίς</b> N Pr	<b>τρίχας</b>	<b>ἀντ'</b> Prp	<b>έρι</b> ων	<b>έπο</b> κίξατο;	<b>τίς</b> N Pr
	wer who	anstatt instead of		hat gesetzt; has picked;		<b>δὲ</b> Pt
						<b>παρεύσας</b> N AorAkt
						beigegeben habend having substituted
[27]	<b>αἰγὸς</b>	<b>πρατοτό</b> κοιοAdjG	<b>κακὸς</b> AdjA	<b>κύνα</b>	<b>δήλετ'</b>	<b>ἀμέλγειν;</b>
	erst gebärenden first born		schlechte bad		ließ zu dares	zu melken; to milk;
[28]	<b>ὅστις</b> N Pr	<b>νικασεῖν</b>	<b>τὸν</b> ArtA	<b>πλατίον</b> AdjA	<b>ώς</b> Kon	<b>τὺ</b> N Pr
	wer whoever	zu siegen to conquer	den the	breiten broad	wie as	du you
						<b>πεποίθεις,</b>
						bist überzeugt, you have trusted,
[29]	<b>σφᾶξ</b>	<b>βομβέων</b> N PräAkt	<b>τέττιγος</b>	<b>ἐναντίον.</b> Adv	<b>ἀλλὰ</b> Kon	<b>γὰρ</b> Pt
	summend buzzing		gegenüber. opposite.		aber but	denn for
						<b>οὐ</b> Pt
						<b>τοι</b> D Pr
[30]	<b>ῷριφος</b>	<b>ἰσοπαλής,</b> AdjN	<b>τυῖδ</b> D Pr	<b>ό</b> ArtN	<b>τράγος</b>	<b>οὔτος.</b> N Pr
	gleich stark, equal in wrestling,		diesem hither	der the	dies er. this.	ἐρισδε.
						wetteifere. vie.
[31]	<b>μὴ</b> Pt	<b>σπεῦδε·</b>	<b>οὐ</b> Pt	<b>γάρ</b> Pt	<b>τοι</b> D Pr	<b>πυρὶ</b>
	nicht not	beeile dich. hasten.	nicht not	denn for	dir at least	<b>θάλπεσαι.</b>
						wärmet du dich. you are warmed.
						<b>ἄδιον</b> AdvKmp
						<b>ἀσῆ</b>
						süßer sweeter
						singest you may sing
[32]	<b>τεῖδ</b> D Pr	<b>ὑπὸ</b> Prp	<b>τὰν</b> ArtA	<b>κότινον</b>	<b>καὶ</b> Kon	<b>τάλσεα</b>
	hier here	unter under	die the		und and	<b>ταῦτα</b> A Pr
						diese these
						<b>καθίζας.</b> N AorAkt
						gesetzt habend. having sat.
[33]	<b>ψυχρὸν</b> AdjN	<b>οὖδωρ</b>	<b>τουτεῖ</b> Adv	<b>καταλείβεται·</b>	<b>ῶδε</b> Adv	<b>πεφύκει</b>
	kalt cold		hier here	träufelt herab. is dripped down.	so hier here	ist gewachsen has grown
[34]	<b>ποία</b>	<b>χάκον</b> ArtN	<b>στιβάς</b>	<b>ἄδε,</b> N Pr	<b>καὶ</b> Kon	<b>ἄκριδες</b>
	und die and the		diese, this,	und and		<b>ὦδε</b> Adv
						so hier here
						<b>λαλεύντι.</b>
						plaudern. chatter.
[35]	<b>ἀλλ</b> Kon	<b>οὐ</b> Pt	<b>τι</b> A Pr	<b>σπεύδω·</b>	<b>μέγα</b> Adv	<b>δ</b> Pt
	aber but	nicht not	etwas anything	I hasten.	sehr greatly	aber but
						<b>ἄχθομαι,</b>
						wenn if
						<b>εἰ</b> Kon
						<b>τύ</b> N Pr
						<b>με</b> A Pr
						<b>τολμῆς</b>
						wagest you may dare
[36]	<b>ὄμμασι</b>	<b>τοῖς</b> ArtD	<b>ὁρθοῖσι</b> AdjD	<b>ποτιβλέπεν,</b>	<b>ὄν</b> A Pr	<b>ποκ</b> 'Adv
	den the	geraden straight		an zu blicken, to look toward,	den whom	einst once
						<b>ἐόντα</b> A PräAkt
						seiend being

[37]	<b>παῖδ'</b>	<b>ἔτ'</b> Adv	<b>έγων<sup>N</sup> Pr</b>	<b>ἔδι</b> ' <b>δασκούν.</b>	<b>ἴδ'</b>	<b>ά</b> ArtN	<b>χάρις</b>	<b>ἐς</b> Prp	<b>τί<sup>A</sup> Pr</b>	<b>ποθ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔρπει.</b>
	noch still	I	I was teaching.	see see	die the	in into	was what	einmal ever			kriecht. creeps.
[38]	<b>θρέψαι</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>λυκιδεῖς,</b> AdjA	<b>θρέψαι</b>	<b>κύνας,</b>	<b>ῶς<sup>Kon</sup></b>	<b>το<sup>N</sup> Pr</b>	<b>φάγωντι,</b>			
	nähre nourish	und and	Wolf artige, wolf whelps,	nähre nourish	damit so that	du you	mögen fressen. they may eat.				
[39]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>πόκ'</b> Adv	<b>έγω<sup>N</sup> Pr</b>	<b>παρὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>τεῦς<sup>G</sup> Pr</b>	<b>τι<sup>A</sup> Pr</b>	<b>μαθὼν<sup>N</sup> AorAkt</b>	<b>καλὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἀκούσας<sup>N</sup> AorAkt</b>
	und and	einst ever	ich I	bei from	deiner of you	etwas anything	gelernt habend having learned	schön es good	oder or	auch also	gehört habend having heard
[40]	<b>μέμναμ'</b>	<b>ώ</b> ij	<b>φθονε</b>	<b>ρὸν<sup>AdjN</sup></b>	<b>το<sup>N</sup> Pr</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἀπρεπὲς<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἀνδρίον</b>	<b>αὕτως.</b> Adv		
	ich erinnere mich; I remember;	O	neid isch es envious one	du you	und and	un schicklich es unseemly			einfach so. just so.		
[41]	...										
[42]	<b>ἀλλὰ<sup>Kon</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔρφ'</b>	<b>ῶδ',</b> Adv	<b>ἔρπε,</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ύστατα<sup>Adv</sup></b>	<b>βουκολιαξῆ.</b>			
	aber but	denn for	geh come	so hier, hither,	geh, go,	und and	zuletzt last				
[43]	<b>οὐχ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔρψω</b>	<b>τῇ</b>   <b>νεῖ.</b> Adv	<b>το<sup>U</sup></b>   <b>τεῖ</b> Adv	<b>δρύες,</b>	<b>ῶδε<sup>Adv</sup></b>	<b>κύπειρος,</b>				
	nicht not	werde gehen I will go	dorthin- there-	hier here		so hier here					
[44]	<b>ῶδε<sup>Adv</sup></b>	<b>καλὸν<sup>AdjN</sup></b>	<b>βομβεῦντι<sup>D</sup></b>	<b>ΠρᾶAkt</b>	<b>ποτὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>σμήνεσσι</b>	<b>μέλισσαι.</b>				
	so hier here	schön fair	summend seiend to buzzing		zu toward						
[45]	<b>ἔνθ',</b> Adv	<b>ὔδατος</b>	<b>ψυχρῶ<sup>AdjG</sup></b>	<b>κράναι</b>	<b>δύο<sup>Adj</sup></b>	<b>ταὶ<sup>ArtN</sup></b>	<b>δ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐπι<sup>Prp</sup></b>	<b>δένδρει</b>		
	dort there	kalten cold		zwei- two-	die the	die the	aber but	auf upon			
[46]	<b>ὅρνιχες</b>	<b>λαλαγεῦντι·</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ά</b> ArtN	<b>σκιὰ</b>	<b>οὐδὲν<sup>N</sup> Pr</b>	<b>ὁμοία<sup>AdjN</sup></b>				
	schwatzen- chatter-	und and	die the		nichts nothing		gleich like				
[47]	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>	<b>παρὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>τίν.<sup>D</sup> Pr</b>	<b>βάλλει</b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ταὶ<sup>ArtN</sup></b>	<b>πίτυς</b>	<b>ὑψόθε<sup>Adv</sup></b>	<b>κώνοις.</b>	
	der to the	neben beside	dir- you-	wirft casts	aber but	und and	die the	von oben from above			
[48]	<b>ἥ<sup>Pt</sup></b>	<b>μὰν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄρνακίδας</b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>εἵρια</b>	<b>τεῖδε<sup>Adv</sup></b>	<b>πατησίς,</b>			
	wahrlich indeed	ja at least		und and	und also	hier here		wirst treten, you will tread,			
[49]	<b>αἴκ', Kon</b>	<b>ἔνθης,</b>	<b>ὕπνω</b>	<b>μαλακώτερα.</b> AdjKmpN		<b>ταὶ<sup>ArtN</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>τραγεῖαι</b> AdjN			
	wenn if at least	hingehst, you may come,		weicher- softer-		die the	aber but	ziegen haften goatish			
[50]	<b>ταὶ<sup>ArtN</sup></b>	<b>παρὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>τίν<sup>D</sup> Pr</b>	<b>ὅσδοντι</b>	<b>κακώτερον<sup>AdvKmp</sup></b>	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b>	<b>το<sup>N</sup> Pr</b>	<b>περ<sup>Pt</sup></b>	<b>ὅσδεις.</b>		
	die the	bei beside	jene m you	riechen smell	schlechter worse	als than	du you	doch indeed	riechst. you smell.		
[51]	<b>στασῶ</b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>κρατῆρα</b>	<b>μέγαν<sup>AdjA</sup></b>	<b>λευκοῖο<sup>AdjG</sup></b>	<b>γάλακτος</b>					
	ich werde hinstellen I will set	aber but		großen great	weißen of white						

[52]	<b>ταῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>Νύμ</b> <sup>φαις,</sup>	<b>στασῶ</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀδέος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἄλλον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐ λαίω.</b>
	den to the	ich werde hinstellen I will set		aber but	auch and	süßen of sweet	anderen another	
[53]	<b>αἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N Pr</sup>	<b>μό λης,</b>	<b>ἀπα λὰν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πτέριν</b>
	wenn if	aber but	wohl at least	auch and	du you	kommest, you may come,	zarte soft	so hier here
[54]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>γλάχων'</b>	<b>ἀν θεῦσαν.</b> <sup>N PräAkt</sup>	<b>ἀν</b>	<b>πεσσεῖται</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>χιμαιρᾶν</b>	
	und and		blühend seiend- having flowered-		wird unter gebreitet will be spread under	aber but		
[55]	<b>δέρματα</b>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸν</b> <sup>D Pr</sup>	<b>μαλακώτερα</b> <sup>AdjKmpN</sup>	<b>τετράκις</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀρυῶν.</b>	
	der of those	bei beside		jenen you	weicher softer	viermal four times		
[56]	<b>στασῶ</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>όκτω</b> <sup>Adj</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>γαυλῶς</b>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>Πανὶ γάλακτος,</b>	
	ich werde hinstellen I will set	aber but	acht eight	zwar at least	dem to the			
[57]	<b>όκτω</b> <sup>Adj</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>σκαφίδας</b>	<b>μέλιτος</b>	<b>πλέα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κηρί'</b>	<b>ἐ χοίσας.</b> <sup>N PräAkt</sup>	
	acht eight	aber but			voll full		haltend. having.	
[58]	<b>αὐτόθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>μοι</b> <sup>D Pr</sup>	<b>ποτέ</b> <sup></sup>	<b>ρισδε</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>αὐτόθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>βουκολιάσδευ.</b>	
	von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here		und and	von hier selbst right here	bucoliciere: sing bucolic-	
[59]	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>σαυτῶ</b> <sup>G Pr</sup>	<b>πατέων</b>	<b>ἔχε</b>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δρύας.</b>	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τίς</b> <sup>N Pr</sup>
	die the	deiner selbst of your self		halte hold	die the		aber but	wer who
[60]	<b>τίς</b> <sup>N Pr</sup>	<b>κρινεῖ;</b>	<b>αἴθο</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἔνθοι</b> <sup>Adv</sup>	<b>πόθε</b> <sup>Pt</sup>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>βουκόλος</b>	<b>ῶδι</b> <sup>Adv</sup>
	wer who	wird richten; will judge;	o wenn doch would that	hier here	einmal ever	der the	so hier thus	der the
[61]	<b>οὐδὲν</b> <sup>A Pr</sup>	<b>ἐ γώ</b> <sup>N Pr</sup>	<b>τῇ νω</b> <sup>A Pr</sup>	<b>ποτιδεύομαι·</b>	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἄνδρα,</b>	
	nichts nothing	ich I	jenen of that	kümmer mich· I pursue·	sondern but	den the		
[62]	<b>αἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>λῆς,</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δρυτό μον</b>	<b>βω στρήσομες,</b>	<b>ὅς</b> <sup>N Pr</sup>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἐ ρείκας</b>
	wenn if	willst, you wish,	den the		werden rufen, we will call,	der who	die the	
[63]	<b>τήνας</b> <sup>A Pr</sup>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πιν</b> <sup>A Pr</sup>	<b>ξυλοχίζεται·</b>	<b>ἔστι</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Μόρσων.</b>
	jene those	die the	neben beside	der him	holz spaltet sich· sits on wood·	ist is	aber but	
[64]	<b>βωστρέω</b> <sup>Mes.</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N Pr</sup>	<b>κάλει</b>	<b>νιν.</b> <sup>A Pr</sup>	<b>ἴθ'</b>	<b>ώιj</b>	<b>ξένε</b>	<b>μικκὸν</b> <sup>Adv</sup>
	rufen wir. let us call.	du you	rufe call	ihn. him.	komm go	o O	ein wenig a little	höre listen
[65]	<b>τεῖδ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐν θών.</b> <sup>N AorAkt</sup>	<b>ἄμμες</b> <sup>N Pr</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐ ρίσδομες,</b>	<b>όστις</b> <sup>N Pr</sup>	<b>ἀρείων</b> <sup>AdjKmpN</sup>	
	hier here	einge treten seiend- having come in-	wir we	denn for	wetteifern, we contend,	wer who ever	besser better	

[66]	<b>βουκολι</b>	<b>αστάς</b>	<b>έστι.</b>	<b>τù</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>δ</b>	<b>Pt</b>	<b>ω</b>	<b>ij</b>	<b>φίλε</b>	<b>AdjV</b>	<b>μήτ</b>	<b>Kon</b>	<b>έμε</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>Μόρσων</b>	
	ist. is.	du you	aber but	O	O		Freund	dear	weder neither				weder neither		mich me				
[67]	<b>ἐν</b>	<b>Prp</b>	<b>χάρι</b>	<b>τι</b>	<b>κρί</b>	<b>νης,</b>	<b>μήτ</b>	<b>Kon</b>	<b>ών</b>	<b>Pt</b>	<b>τύγα</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>τοῦτον</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>όνασης.</b>		
	in in		entscheide st, you may judge,				weder nor	nun then	du you	at least		diesen this one					begünstige st. you may benefit.		
[68]	<b>ναι</b>	<b>Pt</b>	<b>ποτὶ</b>	<b>Prp</b>	<b>τὰν</b>	<b>ArtG</b>	<b>Nυμ</b>	<b>φᾶν</b>	<b>Μόρ</b>	<b>σων</b>	<b>φίλε</b>	<b>AdjV</b>	<b>μήτε</b>	<b>Kon</b>	<b>Κο</b>	<b>μάτᾳ</b>			
	ja yes		bei toward		den of the						Freund	dear	weder nor						
[69]	<b>τὸ</b>	<b>ArtA</b>	<b>πλέον</b>	<b>AdjKmpA</b>	<b>ιθύ</b>	<b>νης,</b>	<b>μήτ</b>	<b>Kon</b>	<b>ών</b>	<b>Pt</b>	<b>τύγα</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>τῶδε</b>	<b>D</b>	<b>Pr</b>	<b>χαρίξη.</b>		
	das the		Mehr more		richte st, you may incline,		weder nor	nun then	du you	at least		diesem to this one					gefällt st. you may show favor.		
[70]	<b>ἄδε</b>	<b>N</b>	<b>ποι</b>	<b>D</b>	<b>το</b>	<b>ArtN</b>	<b>ποί</b>	<b>μνα</b>	<b>τῶ</b>	<b>ArtD</b>	<b>Θουρίω</b>	<b>έστι</b>	<b>Σι</b>	<b>βύρτα,</b>					
	dies hier this	at least	dir	die	the		des	to the				ist is							
[71]	<b>Εύμαρα</b>	<b>δὲ</b>	<b>Pt</b>	<b>τὰς</b>	<b>ArtA</b>	<b>αἴγας</b>	<b>όρης</b>	<b>φίλε</b>	<b>AdjV</b>	<b>τῶ</b>	<b>ArtD</b>	<b>Συβαρίτα.</b>							
	aber but		die	the		siehst you see		Freund	dear		des	to the							
[72]	<b>μή</b>	<b>Pt</b>	<b>τù</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>τις</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>ἡρώ</b>	<b>τη</b>	<b>πòτ</b>	<b>Adv</b>	<b>τῶ</b>	<b>ArtD</b>	<b>Διός,</b>	<b>αῖτε</b>	<b>Kon</b>	<b>Σι</b>	<b>βύρτα</b>
	nicht not		du	you	jemand someone	fragtest asked		einst toward			bei dem the				ob	whether			
[73]	<b>αῖτ</b>	<b>Kon</b>	<b>έμον</b>	<b>AdjN</b>	<b>έστι</b>	<b>κά</b>	<b>κιστε</b>	<b>AdjSupV</b>	<b>τὸ</b>	<b>ArtN</b>	<b>ποίμνιον;</b>	<b>ώς</b>	<b>Adv</b>	<b>λάλος</b>	<b>AdjN</b>	<b>έσσι.</b>			
	oder ob or		mein my		ist is	Schlechtester worst			das	the		wie how		geschwäztig talkative			bist. you are.		
[74]	<b>βέντισθ</b>	<b>ij</b>	<b>ούτος</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>έγω</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>μὲν</b>	<b>Pt</b>	<b>άλαθέα</b>	<b>AdjA</b>	<b>πάντ</b>	<b>A</b>	<b>πρ</b>	<b>άγο</b>	<b>ρεύω</b>		
	bravo be off		dieser, this one,		ich I	zwar indeed		wahr es true			alles all					sage I speak			
[75]	<b>κούδεν</b>	<b>KonA</b>	<b>καυχέο</b>	<b>μαι-</b>	<b>τù</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>δ</b>	<b>Pt</b>	<b>άγαν</b>	<b>Adv</b>	<b>φιλο</b>	<b>κέρτομος</b>	<b>AdjN</b>	<b>έσσι.</b>				
	und nichts and nothing		prahle ich. I boast.		du	you	aber but	gar excessively			spott liebend mockery loving					bist. you are.			
[76]	<b>εἰα</b>	<b>ij</b>	<b>λέγ</b>	<b>'</b>	<b>εἰ</b>	<b>Kon</b>	<b>τι</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>λέγεις,</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>τὸν</b>	<b>ArtA</b>	<b>ξένου</b>	<b>ές</b>	<b>Prp</b>	<b>πόλιν</b>	<b>αὖθις</b>
	nun come now		sage speak		wenn if		etwas anything			sagst, you say,		und and	den	the		in into		wieder again	
[77]	<b>ζῶντ</b>	<b>A</b>	<b>PräAkt</b>	<b>όφες-</b>	<b>ώ</b>	<b>ij</b>	<b>Παι</b>	<b>άν,</b>	<b>ή</b>	<b>Pt</b>	<b>στωμύλος</b>	<b>AdjN</b>	<b>ήσθα</b>	<b>Ko</b>	<b>μάτα.</b>				
	lebend seiend living		lass. release.		O	O	wahrlich truly			schwatz haft, loud mouthed			warst you were						
[78]	<b>ται</b>	<b>ArtN</b>	<b>Μοῖσαι</b>	<b>με</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>φιλεῦντι</b>	<b>πολὺ</b>	<b>Adv</b>	<b>πλέον</b>	<b>AdvKmp</b>	<b>ή</b>	<b>Kon</b>	<b>τὸν</b>	<b>ArtA</b>	<b>άιοιδὸν</b>			
	die the		mich me		lieben love		viel much			mehr more		als than		den	the				
[79]	<b>Δάφνιν</b>	<b>·</b>	<b>έγω</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>δ</b>	<b>Pt</b>	<b>αύ</b>	<b>ταις</b>	<b>D</b>	<b>πριμάρωας</b>	<b>δύο</b>	<b>Adj</b>	<b>πρᾶν</b>	<b>Adv</b>	<b>ποκ</b>	<b>Adv</b>	<b>έθυσα.</b>	
	ich I		aber but		ihnen to them						zwei two		vorhin just now		einst once		opferte ich. I sacrificed.		

[80]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐμ·</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ώπόλ</b> <sup>ArtA</sup> <b>λων</b> <b>φιλέ</b> <sup>EI</sup> <b>ει</b> <b>μέγα,</b> <sup>Adv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>αὐτῷ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	und and denn for mich me liebt loves sehr, greatly, und and schönen fine ihm to him
[81]	<b>κριόν</b> <b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>βόσκω.</b> <b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>Κάρυεα</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐφέρπει.</b>		ich I ziehe auf. I feed. die the aber but und and ja indeed naht. draws near.
[82]	<b>πλὰν</b> <sup>Prp</sup> <b>δύο</b> <sup>Adj</sup> <b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup> <b>λοι</b> <sup>πὰς</sup> <sub>AdjA</sub> <b>διδυματόκος</b> <sup>AdjA</sup> <b>αἴγας</b> <b>ἀμέλγω,</b>		außer except zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing melke ich, I milk,
[83]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μ·</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἄ</b> <sup>ArtN</sup> <b>παις</b> <b>ποθορεῦσα</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> <b>"τάλαν"</b> <sup>Ijj</sup> <b>λέγει</b> <b>"αὐτὸς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἄμελγεις;</b> "		und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst" "your self melkst du; you milk;
[84]	<b>φεῦ</b> <sup>Ijj</sup> <b>φεῦ</b> <sup>Ijj</sup> <b>Λάκων</b> <b>τοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ταλάρως</b> <b>σχεδὸν</b> <sup>Adv</sup> <b>εἴκατι</b> <sup>Adj</sup> <b>πληροῖ</b>		weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills
[85]	<b>τυρῶ</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἄναβον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>ἄνθεσι</b> <b>παῖδα</b> <b>μολύνει.</b>		und and den the unreifen un bearded in in beschmutzt. stains.
[86]	<b>βάλλει</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μάλοισι</b> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>αἰπόλον</b> <b>ἄ</b> <sup>ArtN</sup> <b>Κλεαρίστα</b>		wirft throws auch and den the die the
[87]	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup> <b>αἴγας</b> <b>παρελάντα</b> <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄδυ</b> <sup>AdjA</sup> <b>τι</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ποππυλιάσδει.</b>		die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.
[88]	<b>κήμε</b> <sup>KonA</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> <b>Κρατίδας</b> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ποιμένα</b> <b>λεῖος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ὑπαντῶν</b> <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>		und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting
[89]	<b>ἐκμαίνει</b> <b>λιπαρὰ</b> <sup>AdjN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>παρ</b> <sup>Prp</sup> <b>αὐχένα</b> <b>σείετ'</b> <b>ἔθειρα.</b>		macht rasend· makes mad· glänzend sleek aber but entlang beside schwingt sich shakes shakes
[90]	<b>ἀλλ</b> <sup>Kon</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>σύμβλητ</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐστί</b> <sup>EI</sup> <b>κυνόσβατος</b> <b>οὐδ</b> <sup>KonPt</sup> <b>άνε μώνα</b>		sondern but nicht not vergleichbar comparable ist is noch nor
[91]	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>ρόδα</b> , <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>ἄνδηρα</b> <b>παρ</b> <sup>Prp</sup> <b>αιμασι</b> <b>αῖσι</b> <b>πεφύκει.</b>		gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.
[92]	<b>οὐδὲ</b> <sup>KonPt</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐδ</b> <sup>KonPt</sup> <b>ἄκυλοις</b> <sup>AdjP</sup> <b>όμομαλίδες</b> <sup>AdjN</sup> <b>αἱ</b> <sup>ArtN</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔχοντι</b>		auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed haben have
[93]	<b>λυπρὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἃ</b> <sup>πὸ</sup> <sub>Prp</sub> <b>πρίνοιο</b> <b>λεπύριον,</b> <b>αἱ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>μελιχραῖ</b> <sup>AdjN</sup>		schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94]	<b>κήγω</b> KonN und ich and I	<b>μὲν</b> Pt zwar indeed	<b>δω σῶ</b> werde geben I will give	<b>τᾶς</b> ArtD der to the	<b>παρθένω</b>	<b>αύτίκα</b> Adv sofort at once	<b>φάσσαν</b>			
[95]	<b>ἐκ</b> Prp aus out of	<b>τᾶς</b> ArtG der the	<b>ἀρκεύθω</b>	<b>καθειλών.</b> N herab genommen habend- having taken down-	<b>τηνεῖ</b> Adv dort there	<b>γὰρ</b> Pt denn for	<b>ἔ φίσδει.</b>			
[96]	<b>ἄλλ</b> Kon sondern but	<b>ἐγὼ</b> N ich I	<b>ἐξ</b> Prp in into	<b>χλαῖναν</b>	<b>μαλακὸν</b> AdjA weichen soft	<b>πόκον,</b>	<b>όππόκα</b> Kon wenn when	<b>πέξω</b> werde kämmen I will full		
[97]	<b>τὰν</b> ArtA das the	<b>οἶν</b>	<b>τὰν</b> ArtA das the	<b>πέλλαν,</b> AdjA dunkle, dusky coated,	<b>Κρατίδα</b>	<b>δω ρήσομαι</b> werde schenken I will give as a gift	<b>αύτός.</b> N selbst. my self.			
[98]	<b>σίττ' ij</b>	<b>ἀπὸ</b> Prp pst hush	<b>τᾶς</b> ArtG von from	<b>κοτίνω</b>	<b>ταὶ</b> ArtN die the	<b>μηκάδες.</b>	<b>ῶδε</b> Adv hier here	<b>νέμεσθε,</b> weidet euch, graze,		
[99]	<b>ώς</b> Kon wie as	<b>τὸ</b> ArtN den the	<b>κάταντες</b> Adv hinab wärts downward	<b>τοῦτο</b> A Pr dieses this	<b>γε ὥλοφον</b>	<b>αἱ</b> ArtN die the	<b>τε</b> Pt und and	<b>μυρῖκαι.</b>		
[100]	<b>οὐκ</b> Pt nicht not	<b>ἀπὸ</b> Prp von from	<b>τᾶς</b> ArtG der the	<b>δρυὸς</b>	<b>οὗτος</b> N Pr dieser this one	<b>ὁ</b> ArtN der the	<b>Κύναρος</b>	<b>ἄ</b> Kon und and	<b>τε</b> Pt auch and	<b>κιναίθα;</b>
[101]	<b>τούτει</b> Adv hier here	<b>βοσκῃ σεῖσθε</b> werdet grasen you will graze	<b>ποτ'</b> Adv einst once	<b>ἀντολάς,</b>	<b>ώς</b> Kon wie as	<b>ὁ</b> ArtN der the	<b>Φάλαρος.</b>			
[102]	<b>ἔστι</b> ist there is	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>μοι</b> D Pr mir to me	<b>γαυλὸς</b>	<b>κυπαρίσσινος,</b> AdjN zypressen holzen, cypress made,	<b>ἔστι</b> ist there is	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>κρατήρ,</b>		
[103]	<b>ἔργον</b>	<b>Πραξιτέλευς.</b>	<b>τᾶς</b> ArtD dem to the	<b>παιδὶ</b>	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>ταῦτα</b> A Pr dieses these	<b>ψυλάσσω.</b> bewahre ich. I keep.			
[104]	<b>χάμιν</b> KonD und uns and to us	<b>ἔστι</b> ist is	<b>κύων</b>	<b>φιλοποίμνιος,</b> AdjN Herden liebend, flock loving,	<b>ὅς</b> N Pr der who	<b>λύκος</b>	<b>ἄγχει,</b> würgt, strangles,			
[105]	<b>δὸν</b> A Pr den whom	<b>τῷ</b> ArtD dem to the	<b>παιδὶ</b>	<b>δίδωμι</b>	<b>τὰς</b> ArtA die the	<b>Θηρία</b>	<b>πάντα</b> AdjA alle all	<b>διώκειν.</b> zu jagen. to pursue.		
[106]	<b>ἀκρίδες,</b>	<b>αἱ</b> N Pr die who	<b>τὸν</b> ArtA den the	<b>φραγμὸν</b>	<b>ὑπερπαδῆτε</b>	<b>τὸν</b> ArtA den the	<b>ἀμόν,</b> A Pr unseren, our,			
[107]	<b>μή</b> Pt nicht not	<b>μεῦ</b> G Pr meines of me	<b>λωβασεῖσθε</b> schändet ihr you will outrage	<b>τᾶς</b> ArtA die the	<b>ἀμπέλος.</b>	<b>έντι</b>	<b>γὰρ</b> Pt sind are	<b>ἄβαι.</b>		

[108]	<b>τοὶ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>τέτιγες</b> , <b>όρητε</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>αἰπόλον</b>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>έρεθίζω·</b>			
	ihr the	seht you see	den the	wie how	reize ich. I provoke.				
[109]	<b>οὐτῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>χύμες</b> <sup>KonN</sup>	<b>πρ</b>	<b>θην</b> <sup>Pt</sup>	<b>έρεθίζετε</b>	<b>τὼς</b> <sup>ArtDu</sup>	<b>καλαμευτάς.</b>		
	so thus	und ihr you		gewiss indeed	reizt you provoke	die beiden the			
[110]	<b>μισέω</b>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δασυκέρκος</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀλώπεκας,</b>	<b>αὶ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Μίκωνος</b>		
	hasse ich I hate	die the	busch schwänzigen bushy tailed	die who	die the				
[111]	<b>αἰεὶ</b> <sup>Adv</sup>	<b>φοιτῶ σαι</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ποθέσπερα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ῥαγίζουτι.</b>				
	immer always	umher gehend going to and fro	die the	spät abendlichen late evening	lassen bersten. they crack.				
[112]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>μισέω</b>	<b>τῶς</b> <sup>ArtDu</sup>	<b>κανθάρος,</b>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Φιλώνδα</b>
	und and	denn for	ich I	hasse I hate	die beiden the	die who	die the		
[113]	<b>σῦκα</b>	<b>κατατρώγοντες</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>ὑπανέμιοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>φορέονται.</b>					
	ab fressend devouring down		wind getrieben down wind	werden getragen. are borne.					
[114]	<b>ἥπο</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέμνα,</b>	<b>ὅκ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τοὺς</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>κατίλασα,</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>σεσαρώ</b> <sup>N</sup> <b>PerAkt</b>
	etwa nicht indeed not	erinnerst dich, do you remember,	als when	ich I	dich you	hin trieb, I drove down,	und and	du you	gereinigt habend having brushed
[115]	<b>εὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ποτε κιγκλίζευ</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὰς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>δρυὸς</b>	<b>εἴχεο</b>	<b>τήνας;</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>		
	gut well	einst riegeltest once you latched	und and	der the	hieltest du you held	jene; those;			
[116]	<b>τοῦτο</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέμναμ-</b>	<b>ὅκα</b> <sup>Kon</sup>	<b>μάν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ποκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τεῖδε</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοὺς</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>
	dieses this	zwar indeed	nicht not	erinnere ich- I remember-	wann when	ja at least	einst once	hier this here	gebunden habend having bound
[117]	<b>Εὔμάρας</b>	<b>έκαθηρε</b>	<b>καλῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>μάλα, Adv</b>	<b>τοῦτο</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>γ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἴσαμι.</b>		
	reinigte he cleansed		gut well	sehr, very,	dies this	ja at least	weiß ich. I know.		
[118]	<b>ἥ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δῆ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>Μόρσων</b>	<b>πικραίνεται·</b>	<b>ἥποχι</b> <sup>Pt</sup>	<b>παρήσθευ;</b>		
	ja then	in der Tat indeed	jemand a certain		wird erbittert. is embittered.	ja nicht then not at all	warst anwesend; did you perceive;		
[119]	<b>σκίλλας</b>	<b>ἰών</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>γραιάς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἀπό</b> <sup>Prp</sup>	<b>σάματος</b>	<b>αὐτίκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τίλλειν.</b>		
	gehend going	der Alten old	von from		sogleich straightway		pflücken. to pluck.		
[120]	<b>κὴγώ</b> <sup>KonN</sup> <b>Pr</b>	<b>μάν</b> <sup>Pt</sup>	<b>κνίζω</b>	<b>Μόρσων</b>	<b>τινά·</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λεύσσεις.</b>
	und ich and I	ja at least	reize I scratch		irgend einen- someone-	und and	du you	aber but	blickst. you look.
[121]	<b>ἐνθῶν</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>κυκλάμινον</b>	<b>ὄρυσσέ</b>	<b>νυν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔς</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Ἄλεντα.</b>	
	hinein gelegt having put in	die the		grabe dig	nun now	in into	den the		

[122]	<b>Ίμέρα</b>	άνθ' · Prp	ύδατος	ρείτω γάλα,	καὶ Kon	τὺ N Pr	δὲ Pt	<b>Κράθι</b>
	statt des instead of		fließe let flow		und and	du you	aber but	
[123]	<b>οἵνω</b>	<b>πορφύροις</b> , AdjN	τὰ ArtN	δὲ Pt	τ' Pt	<b>οἴσυα</b>	<b>καρπὸν</b>	ἐνείκαι.
	purpur farbenen, purple,	die the	aber but	auch and			bringen. might bear.	
[124]	ρείτω	χα KonArtN	Συβαρῖτις	ἐ μίν D Pr	μέλι,	καὶ Kon	τὸ ArtN	πό τορθρον
	fließe let flow	und die and the		mir to me		und and	das the	
[125]	ἀ ArtN	παῖς	άνθ' · Prp	ύδατος	τὰ ArtD	κάλπιδι	κηρία	βάψαι.
	das the	statt des instead of		in der the				tauche. let dip.
[126]	ταὶ ArtN	μὲν Pt	ἐ μαι AdjN	κύτισόν	τε Pt	καὶ Kon	αἴγιλον	αἴγες ἐ δοντι,
	die the	zwar at least	meine my		und and	auch also		essen, eat,
[127]	καὶ Kon	σχῖνον	πατέοντι	καὶ Kon	ἐν Prp	κομάροισι	κέχυνται.	
	und and		fressen they graze	und and	in in			sind ausgebreitet. are spread.
[128]	ταῖσι ArtD	δὲ Pt	ἐ μαις AdjD	όι εσσι	πάρεστι	μὲν Pt	ἀ ArtN	μελί τεια
	den to the	aber but	meinen my	ist vorhanden is present		zwar at least	der the	
[129]	φέρβεσθαι,	πολλὸς AdjN	δὲ Pt	καὶ Kon	ώς Kon	ρόδα	κίσθος	ἐ πανθεῖ.
	sich nähren, to be fed,	reichlich much	aber but	und and	wie as			blüht. blooms.
[130]	οὐκ Pt	ἔραμ'	Ἀλκίπας,	ὅτι Kon	με A Pr	πρᾶν Adv	οὐκ Pt	ἔφιλασε
	nicht not	liebe ich I am in love		weil because	mich me	vorhin beforetime	nicht not	küssste did kiss
[131]	τῶν ArtG	ῷ των	καθελοῖσ', N AorAkt	ὅκα Kon	οἱ D Pr	τὰν ArtA	φάσσαν	ἐ δωκα.
	der of the	abgenommen habend, having taken off,		als when	ihr to her	die the		gab ich. I gave.
[132]	ἀλλ' Kon	ἔγω N Pr	Εύμηδευς	ἔραμαι	μέγα Adv	καὶ Kon	γὰρ Pt	ὅκ Kon αὐτῷ D Pr
	sondern but	ich I		liebe I am in love	sehr- greatly-	und and	denn for	wenn when
								ihm to him
[133]	τὰν ArtA	σύριγγ'	ῷ ρεξα,	καλόν AdjA	τί A Pr	με A Pr	κάρτ Adv	ἔφιλασεν.
	die the		reichte, I stretched out,	schön es fair	etwas something	mich me	sehr very	küsste. he kissed.
[134]	οὐ Pt	θεμιτὸν AdjN	λάκων	ποτ' Adv	ἀηδόνα	κίσσας	ἐρίσδειν,	
	nicht not	erlaubt lawful		je ever			zu wetteifern, to vie,	
[135]	οὐδ' Kon	ἔποπας	κύκνοισι·	τὺ N Pr	δὲ Pt	ῷ ij	τάλαν AdjV	ἐσσὶ φιλεχθής. AdjN
	noch nor			du you	aber but	O	Unglücklicher wretch	bist you are
								verhasst. hateful.

[136]	<b>παύσα</b>	<b>σθαι</b>	<b>κέλο</b>	<b>μαι</b>	<b>τὸν</b>	<b>ArtA</b>	<b>ποιμένα.</b>	<b>τὶν</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>δὲ</b>	<b>Pt</b>	<b>Κο</b>	<b>μάτα</b>						
	aufzu hören to cease	fordere ich I bid	den the	den him	aber but															
[137]	<b>δωρεῖ</b>	<b>ται</b>	<b>Μόρ</b>	<b>σων</b>	<b>τὰν</b>	<b>ArtA</b>	<b>ἀμνίδα-</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>τὺ</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>δὲ</b>	<b>Pt</b>	<b>Θύσας</b>	<b>N</b>	<b>AorAkt</b>			
	beschenkt gives as a gift		die the	und and	du you	aber but									geopfert habend having sacrificed					
[138]	<b>ταῖς</b>	<b>ArtD</b>	<b>Νύμ</b>	<b>φαις</b>	<b>Μόρ</b>	<b>σωνι</b>	<b>καὶ λὸν</b>	<b>AdjA</b>	<b>κρέας</b>	<b>αὐτίκα</b>	<b>Adv</b>			<b>πέμψον.</b>						
	den to the		gut es good		sofort at once									sende. send.						
[139]	<b>πεμψῶ</b>		<b>ναι</b>	<b>Pt</b>	<b>τὸν</b>	<b>ArtA</b>	<b>Πᾶνα.</b>	<b>φρι</b>	<b>μάσσεο</b>	<b>πᾶσα</b>	<b>AdjN</b>	<b>τρα</b>	<b>γίσκων</b>							
	ich werde senden I will send		ja yes		den the		schnaube snort		jede all											
[140]	<b>νῦν</b>	<b>Adv</b>	<b>ἀγέλα-</b>		<b>κὴ</b>	<b>γῶ</b>	<b>KonN</b>	<b>γὰρ</b>	<b>Pt</b>	<b>ἴδι-</b>		<b>ώς</b>	<b>Kon</b>	<b>μέγα</b>	<b>Adv</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>καὶ χαξῶ</b>	
	jetzt now		und ich and I		denn for	siehe look	wie how	sehr greatly		dies this				werde auslachen I will laugh aloud						
[141]	<b>κὰτ</b>	<b>Prp</b>		<b>τῷ</b>	<b>ArtG</b>	<b>Λάκω</b>	<b>νος</b>	<b>τῷ</b>	<b>ArtG</b>	<b>ποιμένος,</b>		<b>ὅτι</b>	<b>Kon</b>	<b>πόκ</b>	<b>Adv</b>	<b>ἡδη</b>	<b>Adv</b>			
	gegen down against		des of the		des of the		dass that					einst once			schon already					
[142]	<b>ἀνυσά</b>	<b>μαν</b>	<b>τὰν</b>	<b>ArtA</b>	<b>ἀμνόν-</b>	<b>ἐς</b>	<b>Prp</b>	<b>ώρανὸν</b>		<b>ὑμμιν</b>	<b>D</b>	<b>Pr</b>	<b>ἀλεϋμαι.</b>							
	vollbrachte ich I accomplished		die the		in into		euch to you all						strebe ich. I wander.							
[143]	<b>αἴγες</b>	<b>ἐ μαι</b>	<b>AdjN</b>	<b>Θαρ</b>	<b>σείτε</b>		<b>κε</b>	<b>ρούτιδες</b>	<b>AdjN</b>	<b>αὔριον</b>	<b>Adv</b>		<b>ὑμμε</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>					
	meine my		seid zuversichtlich take heart		behörnte- horned ones-		morgen tomorrow						euch you all							
[144]	<b>πάσας</b>	<b>AdjA</b>	<b>ἐ γῶ</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>λου</b>	<b>σῶ</b>	<b>Συβα</b>	<b>ρίτιδος</b>	<b>AdjG</b>	<b>ἐνδοθι</b>	<b>Adv</b>		<b>λίμνας.</b>						
	alle all		ich I		werde baden will bathe		der Sybaris of Sybaritis													
[145]	<b>οὗτος</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>ὁ</b>	<b>ArtN</b>	<b>Λευκίτας</b>		<b>ὁ</b>	<b>ArtN</b>	<b>κορυπτίλος,</b>	<b>AdjN</b>	<b>εἰ</b>	<b>Kon</b>	<b>τὶν</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>ὁ</b>	<b>χευσεῖς</b>		
	dieser this		der the		der the	Kopf stoßend, crest headed,						wenn if	irgend eine someone				besteigen wirst you will cover			
[146]	<b>τὰν</b>	<b>ArtG</b>	<b>αι</b>	<b>γῶν,</b>	<b>φλασ</b>	<b>σῶ</b>	<b>τὺ</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>πρὶν</b>	<b>Adv</b>	<b>ἢ</b>	<b>Kon</b>	<b>γ</b>	<b>Pt</b>	<b>ἐμὲ</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>καλλιε</b>	<b>ρῆσαι</b>
	der of the		peitsche ich I will whip		dich you	ehe before	als than	ja at least		mich me							schön opfern to sacrifice fairly			
[147]	<b>ταῖς</b>	<b>ArtD</b>	<b>Νύμ</b>	<b>φαις</b>	<b>τὰν</b>	<b>ArtA</b>	<b>ἀμνόν.</b>	<b>ὁ</b>	<b>ArtN</b>	<b>δ</b>	<b>Pt</b>	<b>αὖ</b>	<b>Adv</b>	<b>πάλιν.</b>	<b>Adv</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>Kon</b>	<b>γε νοίμαν,</b>		
	den to the		die the		der the	aber but	wieder again					erneut. again.				doch but		möchte ich werden, might I become,		
[148]	<b>αἱ</b>	<b>Kon</b>	<b>μή</b>	<b>Pt</b>	<b>τὺ</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>φλάσ</b>	<b>σαιμι,</b>	<b>Με</b>	<b>λάνθιος</b>	<b>ἀντὶ</b>	<b>Prp</b>	<b>Κο</b>	<b>μάτα.</b>					
	wenn if		nicht not		dich you	peitschte ich, I might whip,						statt instead of								

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοί τας χώ KonArtN	Δάφνις ὁ ArtN	βουκόλος εἰς Prp	ένα Adja	χώρον χώρον
	und der and the	der the	in into	einen one	
[2]	τὰν ArtA ἀγέ λαν πόκ' Adv Ἀρατε συ νάγαγον· ἦς δ' Pt ὁ ArtN μὲν Pt αὐτῶν G Pr	die the the	einst once versammelten: they brought together.	von denen was aber but der the zwar at least	ihrer of them
[3]	πυρρός, AdjN ὁ ArtN δ' Pt ἡμιγέ νειος AdjN ἐ πὶ Prp κρά ναν δέ Pt τιν Α Pr ἄμφω DuN Pr	rötlich, red haired,	der the aber but halb stammig- half bred-	an upon an upon	aber but irgendeine a certain beide both
[4]	ἐζόμενοι vol N PräM/P θέρεος μέσω AdjD ἄματι τοιάδ Α Pr ἔ ειδον.	sitzend sitting	in the middle	solche such things sangen. they sang.	
[5]	πράτος AdjN δ' Pt ἀρξατο Δάφνις, ἐ πει Kon καὶ Kon πράτος AdjN ἔ ρισδε.	zuerst first	aber but begann began	weil since auch and	zuerst first wetteifert. contends.
[6]	βάλλει tol Pt Πολύ φαμε τὸ ArtA ποίμνιον ἀ ArtN Γαλά τεια	wirft throws	dir at least	das the	die the
[7]	μάλοι σιν, δυσέ ρωτα AdjA τὸν ArtA αιπόλον ἄνδρα κα λεῦσα N AorAkt	schmerzlich verliebt hard in love	den the	den the	rufend: having called:
[8]	καὶ Kon τύ N Pr νιν Α Pr οὐ Pt ποθό ρησθα τά λαν AdjV τά λαν AdjV ἀλλὰ Kon κά θησαι	und and	du you ihn him	nicht not bemerkst you have seen	Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but sitzt you sit
[9]	ἀδέα AdjA συρίσ δων. N PräAkt πάλιν Adv ἄδ N Pr ἕδε τὰν ArtA κύνα βάλλει,	süß sweetly	pfeifend. piping.	wieder again diese here siehe look den the	trifft, pelts,
[10]	ἄ N Pr τολ D Pr τὰν ArtG ὅιων ἔπει ται σκοπός· ἄ ArtN δὲ Pt βαύσδει	die which	dir at least der of the	folgt follows	die she aber but bellt barks
[11]	εἰς Prp ἄλα δερκομέ να, A PräM/P τὰ ArtN δέ Pt νιν Α Pr καλὰ AdjN κύματα φαίνει	ins into	schauend, looking,	die the aber but sie her	schönen fair zeigen show
[12]	ἄσυχα Adv καχλά ζοντα A PräAkt ἔπι Prp αιγια λοιο Θέοισαν. A PräAkt	leise softly	gurgelnd gurgling	am upon	laufend. running.
[13]	φράζεο μὴ Pt τὰς ArtG παιδὸς ἐ πὶ Prp κνά μαισιν ὄρούσῃ D PräM/P	hüte dich watch	nicht not	des of the auf upon	springend leaping

[14]	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀλός</b>	<b>ἐρχομένας</b> , A	PräM/P	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>χρόα</b>	<b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀμύξη.</b>
	aus out of		kommende, coming,		entlang down upon	aber but	schön fair		zerkratze. you may scratch.
[15]	<b>αὐτή</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>αὐτόθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοι</b> <sup>D Pr</sup>	<b>διαθρύπτεται,</b>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀπ</b> <sup>·Prp</sup>	<b>ἀκάνθας,</b>
	die she	aber but	auch and	dort on the spot	dir at least	zerbricht, is worn through,	wie as	von from	
[16]	<b>ταὶ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>καπυραὶ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>χαῖ ται,</b>	<b>το</b> <sup>ArtN</sup>	<b>καλὸν</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Θέρος</b>	<b>ἀνίκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>φρύγει·</b>	
	die the	fiebrigsten sun parched		die the	schöne fair	sobald when		brät- parches-	
[17]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>φεύγει</b>	<b>φιλέοντα</b> , A	PräAkt	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>φιλέοντα</b> , A	PräAkt	<b>διώκει,</b>
	und and	flieht flees	Liebenden loving one		und and	nicht not	Liebenden loving one		verfolgt, pursues,
[18]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἀπό</b> <sup>Prp</sup>	<b>γραμμᾶς</b>	<b>κινεῖ</b>	<b>λίθον.</b>	<b>η</b> <sup>Pt</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔρωτι</b>
	und and	den the	vom from	bewegt moves	ja	indeed	denn	for	
[19]	<b>πολλάκις</b> <sup>Adv</sup>	<b>ῷοι</b>	<b>Πολύ φαμε</b>		<b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καλὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>καλὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πέ φανται.</b>
	oft often	O	O	die the	nicht not	schönen fine	schön fine		erschienen sind. have appeared.
[20]	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Δαμοί τας</b>	<b>ἀνεβάλλετο</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τάδε</b> , A	<b>πρ</b>	<b>ἄειδεν.</b>
	darauf to him	aber but	auf in reply	hob an was taking up		und and	dieses these		sang. sang.
[21]	<b>εἶδον</b>	<b>ναὶ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Πάνα,</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ποίμνιον</b>	<b>ἀνίκα</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἔβαλλε,</b>	
	sah I saw	ja yes	den the	das the	den the	als when		warf, he was pelting,	
[22]	<b>κού</b> <sup>KonPt</sup>	<b>μὲν</b> , A	<b>ἔλαθ,</b>	<b>οὐ</b> , Pt	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἐμὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔναν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>γλυκύν,</b> AdjA
	und nicht and not	mirch me	entging, escaped,	nicht, no,	den the	meinen my	einen one	den the	<b>ῷπερ</b> <sup>D</sup> Pr
									dem to whom indeed
									ὅρημι ich schaue I behold
[23]	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τέλος·</b>	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μάντις</b>	<b>οὐ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>Τήλεμος</b>	<b>ἔχθρ'</b>	<b>ἀγορεύων</b> , N
	zu into	aber but	der the	der the				redend speaking	PräAkt
[24]	<b>ἔχθρος</b> <sup>AdjA</sup>	<b>φέροι</b>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>οἴκον,</b>	<b>οὐ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τεκέεσσι</b>	<b>φυλάσσοι.</b>		
	feinde hostile things	würde bringen he might bring	zu toward		damit so that		bewahre er. he might guard.		
[25]	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>αὐτὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐγὼ</b> , N	<b>πρ</b>	<b>κνίζων</b> , N	PräAkt	<b>πάλιν</b> <sup>Adv</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>
	sondern but	und and	selbst myself	ich I		reizend scratching	teasing	wieder again	nicht not
									bemerke ich, I see,
[26]	<b>ἀλλά</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄλλαν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τινὰ</b> , Pr	<b>φαμὶ</b>	<b>γυναῖκ'</b>	<b>ἔχεν·</b>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλιον</b> , N
	sondern but	andere another	irgend eine some	sage ich I say	Frau woman	hatte he was holding.	die the	aber but	hörend hearing
[27]	<b>ζαλοῖ</b>	<b>μὲν</b> , A	<b>ῷοι</b>	<b>Παιᾶν</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τάκεται,</b>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θαλάσσας</b>
	benedeut she envies	mirch me	O		und and		aus out of	aber but	

[28]	<b>οἰστρεῖ</b>	<b>παπταί</b>	<b>νοισα</b> <sup>N</sup>	PräAkt	<b>ποτ</b> <sup>Pt</sup>	<b>άντρα</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ποίμνας.</b>		
	tobt she rages	spähend peering about		zu toward		und and	und also	zu toward				
[29]	<b>σίξα</b>	<b>δ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ύλακτεῖν</b>		<b>νιν</b> <sup>A</sup> Pr	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>κυνί·</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὅκ</b> <sup>, Kon</sup>	<b>ήρων</b>
	hetze hush	aber but	zu bellen to bark		sie her	und and	der to the		und and	denn for	wenn when	ich frage I woode
[30]	<b>αὐτᾶς</b> <sup>G</sup> Pr	<b>έκνυ</b> <sup>A</sup> Zeīto		<b>ποτ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ισχία</b>	<b>ρύγχος</b>	<b>ἔχοισα.</b> <sup>N</sup>	PräAkt				haltend. having.
	ihr selbst, her,	kratzte sich she was scratching		einst toward								
[31]	<b>ταῦτα</b> <sup>A</sup> Pr	<b>δ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἴσως</b> <sup>Adv</sup>	<b>έσο</b> <sup></sup> ρεύσα <sup>N</sup>	AorAkt	<b>πο</b> <sup></sup> εῦντά <sup>A</sup>	PräAkt	<b>με</b> <sup>A</sup> Pr	<b>πολλάκι</b> <sup>Adv</sup>		<b>πεμψεῖ</b>	
	diese these things	aber but	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen		tuenden doing		mich me	oft often		wird senden she will send	
[32]	<b>ἄγγελον.</b>	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> Pr	<b>κλα</b> <sup>ξῶ</sup>		<b>θύρας,</b>	<b>ἔστε</b> <sup>Kon</sup>	<b>κ</b> <sup>Pt</sup>	<b>όμόσσῃ</b>			
	aber but		ich I	werde klopfen I will rattle			bis until	wohl at least			schwöre sie you may swear	
[33]	<b>αὐτά</b> <sup>A</sup> Pr	<b>μοι</b> <sup>D</sup> Pr	<b>στορε</b> <sup></sup> σεῖν	<b>καλὰ</b> <sup>AdjA</sup>		<b>δέμνια</b>	<b>τᾶσδ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>νάσω.</b>			
	diese these same	mir to me	zu betten to spread		schöne beautiful		dieser of this	auf upon				
[34]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θην</b> <sup>Pt</sup>	<b>ούδ</b> <sup>Pt</sup>		<b>εἶδος</b>	<b>ἔχω</b>	<b>κακόν,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄς</b> <sup>Kon</sup>	<b>με</b> <sup>A</sup> Pr	<b>λέγοντι.</b> <sup>D</sup> PräAkt	
	und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even		habe ich I have		schlecht es, bad,	wie as	mich me	sagenden. to one speaking.	
[35]	<b>ἡ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πρῶν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup>	<b>πόντον</b>	<b>ἐσέβλεπον,</b>		<b>ἵς</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γαλάνα,</b>		
	ja truly	denn for	vorhin earlier	in into		blickte ich, I was looking,		war it was	aber but			
[36]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>καλὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μεν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>γένεια,</b>	<b>καλὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μευ</b> <sup>G</sup> Pr	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μία</b> <sup>AdjN</sup>	<b>κώρα,</b>	
	und and	schön fair	zwar indeed	die the		schön fair	aber but	meiner of me	die the	eine one		
[37]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>παρ</b> <sup>·Prp</sup>	<b>ἐμίν</b> <sup>D</sup> Pr	<b>κέκριται,</b>		<b>κατεφαίνετο,</b>		<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τ</b> <sup>Pt</sup>	<b>όδόντων</b>	
	wie as	bei by	mir me	ist entschieden, it has been judged,		zeigte sich, it was appearing,		der of the	aber but	aber and		
[38]	<b>λευκοτέρων</b> <sup>AdjAKmp</sup>	<b>αύγαν</b>	<b>Παρίας</b> <sup>AdjG</sup>		<b>ύπε</b> <sup></sup> φαινε				<b>λίθοιο.</b>			
	weißere whiter		parischen of Parian		ließ durchscheinen was gleaming forth							
[39]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>βασκαν</b> <sup>θῶ</sup>		<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τρὶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἐμὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>έπτυσα</b>	<b>κόλπον.</b>		
	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched		aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my	spie ich I spat			
[40]	<b>ταῦτα</b> <sup>A</sup> Pr	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>γραία</b> <sup>AdjN</sup>		<b>με</b> <sup>A</sup> Pr	<b>Κοτυταρίς</b>	<b>ἔξεδι</b> <sup></sup> <b>δαζε.</b>				
	diese these things	denn for	die the	alte old woman		mich me			lehrte. taught.			
[41]	<b>ἀ</b> <sup>N</sup> Pr	<b>πρῶν</b> <sup>Adv</sup>	<b>άμαν</b> <sup></sup> τεσσι	<b>παρ</b> <sup>·Prp</sup>	<b>ἱπποκίωνι</b>	<b>ποταύλει.</b>						
	die who	vorhin formerly		bei beside								

[42]	<b>τόσος' AdjA</b>	<b>ει πών<sup>N</sup></b>	<b>AorSAkt</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>Δάφνιν</b>	<b>ὁ<sup>ArtN</sup></b>	<b>Δαμοί τας</b>	<b>ἔφιλησε,</b>
	so viel so much	gesagt habend having said		den the		der the		küsste, kissed,
[43]	<b>χώ KonArtN</b>	<b>μὲν Pt</b>	<b>τῷ ArtD</b>	<b>σύ ριγγ',</b>	<b>ὁ<sup>ArtN</sup></b>	<b>δέ Pt</b>	<b>τῷ ArtD</b>	<b>καλὸν<sup>AdjA</sup></b>
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		der the	aber but	ihm to him	schönen fair
								<b>αὐλὸν ἔδωκεν.</b>
	<b>gab.</b>	<b>gave.</b>						
[44]	<b>αὐλεῖ</b>	<b>Δαμοί τας,</b>	<b>σύ ρισδε</b>	<b>δέ Pt</b>	<b>Δάφνις</b>	<b>ὁ<sup>ArtN</sup></b>	<b>βούτας,</b>	
	flötete played pipe		pfiff piped	aber but		der the		
[45]	<b>ώρχεῦντ'</b>	<b>ἐν Prp</b>	<b>μαλα κῷ AdjD</b>	<b>ταὶ ArtN</b>	<b>πόρτιες</b>	<b>αὐτίκα<sup>Adv</sup></b>	<b>ποία.</b>	
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway		
[46]	<b>νίκη</b>	<b>μὰν Pt</b>	<b>οὐ δάλλος,</b>	<b>Adv</b>	<b>ἀνήσσα τοι<sup>AdjN</sup></b>	<b>δ· Pt</b>	<b>ἔγε νοντο.</b>	
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,		un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.	

## Gedicht 7

### Θαλύσια

[1]	<b>ἱ<sup>Pt</sup> χρόνος</b>	<b>ἀνίκ· Kon</b>	<b>ἐ γώ<sup>N</sup> Pr</b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>Εὔκριτος</b>	<b>ἐς<sup>Prp</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup> Ἄλεντα</b>
	da there was	als when	ich I	und and	auch also		in into	den the
[2]	<b>εἴρημες</b>	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	<b>πόλιος,</b>	<b>σὺν<sup>Prp</sup></b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>τρίτος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἀμίν<sup>D</sup> Pr</b>	<b>Ἄμυντας.</b>
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us	
[3]	<b>τῷ<sup>ArtD</sup> Δη<sup>oi</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐ τευχε</b>	<b>θα λύσια</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>Φρασί δαμος</b>		
	der to the	denn for	bereitete was preparing		und and			
[4]	<b>κάντιγέ<sup>N</sup> δύο<sup>AdjN</sup></b>	<b>τέκνα</b>	<b>λυ<sup>N</sup> κωπέος,</b>	<b>εἰ<sup>Kon</sup></b>	<b>τί<sup>N</sup> Pr</b>	<b>περ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔσθλὸν<sup>AdjN</sup></b>	
	zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good	
[5]	<b>χαῶν<sup>AdjG</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>ἐπάνωθεν,</b>	<b>ἀπὸ<sup>Prp</sup></b>	<b>κλυτίας</b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>αὐτῶ<sup>G</sup> Pr</b>
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self
[6]	<b>Χάλκω νος,</b>	<b>Βούριναν</b>	<b>ὅς<sup>N</sup> Pr</b>	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	<b>ποδὸς</b>	<b>ἄνυσε</b>	<b>κράναν</b>	
		der who	aus from			vollbrachte accomplished		
[7]	<b>εὖ<sup>Adv</sup></b>	<b>ἐνερεισάμε</b>	<b>νος<sup>N</sup> AorMed</b>	<b>πέ τρα γόνυ·</b>	<b>ταὶ ArtN</b>	<b>δέ Pt</b>	<b>παρ<sup>Prp</sup></b>	<b>αὐτὰν<sup>A</sup> Pr</b>
	gut well	angedrückt habend having leaned		die the	aber but	bei beside	ihr her	
[8]	<b>αἴγειροι</b>	<b>πτελέαι</b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐ οὐσκιον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἄλσος,</b>	<b>ἄ φαινον,</b>		
	und and		wohl schattig es well shaded			webten, were weaving,		

[9]	<b>χλωροῖσιν</b> <small>AdjD</small>	<b>πετάλοισι</b>	<b>κατηρεφέες</b> <small>AdjN</small>	<b>κομώσαται.</b> <small>N Präm/P</small>
	mit grünen with green		über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.
[10]	<b>κούπω</b> <small>KonPt</small>	<b>τὰν</b> <small>ArtA</small>	<b>μεσάταν</b> <small>AdjA</small>	<b>όδὸν ἄνυμες,</b>
	und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	vollbrachten wir, we had accomplished,
				<b>οὐδὲ</b> <small>KonPt</small>
				<b>τὸ</b> <small>ArtN</small>
				<b>σᾶμα</b>
[11]	<b>ἀμίν</b> <small>D Pr</small>	<b>τὸ</b> <small>ArtN</small>	<b>Βρασίλα κατεφαίνετο,</b>	<b>καὶ τὸν</b> <small>ArtA</small> <b>ό δίταν</b>
	uns to us	das the	zeigte sich, was appearing,	und and
[12]	<b>έσθλὸν</b> <small>AdjA</small>	<b>σὺν</b> <small>Prp</small>	<b>Μοίσαισι</b>	<b>Κυδωνικὸν</b> <small>AdjA</small>
	edelen noble	mit with		kydonischen Cydonian
				<b>εὗρομες</b> <b>ἄνδρα,</b>
				fanden wir we found
[13]	<b>οὕνομα</b>	<b>μὲν</b> <small>Pt</small>	<b>Λυκίδαν, ἦς</b>	<b>δέ ποτε</b> <small>aiπόλος,</small>
	zwar indeed		war he was	aber but
				<b>οὐδέ</b> <small>KonPt</small>
				<b>κέ</b> <small>Pt</small>
				<b>τίς</b> <small>N Pr</small> <b>νιν</b> <small>A Pr</small>
				jemand anyone ihm him
[14]	<b>ἡγνοί ησεν</b>		<b>ἰδών, N</b> <small>AorSAkt</small>	<b>ἐπεὶ</b> <small>Kon</small>
	missachtete would have failed to recognize		gesehen habend, having seen,	da since
				<b>αἰπόλω</b>
				<b>ξέοχ</b> <small>Adv</small>
				außer ordentlich distinctly
				<b>έώκει.</b>
glisch.				
[15]	<b>ἐκ</b> <small>Prp</small>	<b>μὲν</b> <small>Pt</small>	<b>γάρ</b> <small>Pt</small>	<b>λασίοιο</b> <small>AdjG</small>
	aus out of	zwar indeed	denn for	zottigen shaggy
				<b>δασύτριχος</b> <small>AdjN</small>
				busch haarig thick haired
				<b>εἶχε</b> <b>τράγοιο</b>
				hatte he had
[16]	<b>κνακὸν</b> <small>AdjA</small>	<b>δέρμ</b> <small>D</small>	<b>ῷμοισι</b>	<b>νέας</b> <small>AdjG</small>
	rötlich es scraped			jung er of new
				<b>ταμίσιο</b> <b>ποτόσδον,</b> <small>Adv</small>
				zum Trinken, for drinking,
[17]	<b>ἀμφὶ</b> <small>Prp</small>	<b>δέ</b> <small>Pt</small>	<b>οἴ</b> <small>D Pr</small>	<b>στῆθεσσι</b>
	um around	aber but	ihm to him	<b>γέρων</b> <small>AdjN</small>
				alt er old
				<b>ἐσφίγγετο</b> <b>πέπλος</b>
				war geschnürt was fastened
[18]	<b>ζωστῆρι</b>	<b>πλακερῷ</b> , <small>AdjD</small>	<b>ροικάν</b> <small>AdjA</small>	<b>δέ</b> <small>Pt</small> <b>ἔχεν</b>
	geflochtenem, plaited,	knorriegen gnarled	aber but	hielt er he held
				<b>ἀγριελαίω</b>
[19]	<b>δεξιτερᾷ</b> <small>AdjD</small>	<b>κορύναν.</b>	<b>καὶ</b> <small>Kon</small>	<b>μι</b> <small>A Pr</small>
	mit rechter with right hand		und and	me
				<b>ἀτρέμας</b> <small>Adv</small>
				still gently
				<b>εἶπε</b> <b>σεσαρῶς</b> <small>N PerM/P</small>
				gereinigt habend having smoothed
[20]	<b>ὅμματι</b>	<b>μειδιόωντι</b> , <small>D PrämAkt</small>	<b>γέλως</b>	<b>δέ</b> <small>Pt</small> <b>οἴ</b> <small>D Pr</small>
	lächelndem, smiling,			aber but
				ihm to him
				<b>εἶχετο</b> <b>χείλευς.</b>
				hielt sich was held
[21]	"Σιμιχίδα,	<b>πᾶ</b> <small>Adv</small>	<b>δὴ</b> <small>Pt</small>	<b>τὸ</b> <small>ArtN</small>
	ziehst du, you drag,		denn indeed	den the
				<b>μεσαμέριον</b>
				<b>πόδας</b>
				<b>ἔλκεις,</b>
				ziehst du, you drag,
[22]	<b>ἀνίκα</b> <small>Kon</small>	<b>δὴ</b> <small>Pt</small>	<b>καὶ</b> <small>Kon</small>	<b>σαῦρος</b>
	wann when	ja indeed	auch even	in in
				<b>ἐν</b> <small>Prp</small>
				<b>αἱμασιαῖσι</b>
				schläft, sleeps,
				<b>καθεύδει,</b>

[23]	<b>οὐδὲ</b> KonPt	<b>ἐπι</b>	<b>τυμβίδιαι</b> AdjN	<b>κορυ</b> δαλλίδες	<b>ἡλαί</b> νοντι;
	nicht einmal nor	grab nahe by the tomb			schweifen; flit;
[24]	<b>ἢ</b> Pt	<b>μετὰ</b> Prp	<b>δαῖτα</b>	<b>κλητὸς</b> AdjN	<b>ἐ</b> πείγεαι;
	oder truly	nach to a		geladen invited	beeilst du dich; you hasten;
					oder or
[25]	<b>λανὸν</b>	<b>εἰπε</b> Prp	<b>θρῶ</b> σκεις;	<b>ὡς</b> Kon	<b>τοι</b> D Pr
	auf upon		springst du; you leap;	wie how	dir for you
					<b>ποσὶ</b> νισσομένοιο G Präm/P
[26]	<b>πᾶσα</b> AdjN	<b>λίθος</b>	<b>πταί</b> οισα N	<b>ποτ</b> 'Prp	<b>ἀρβυλί</b> δεσσιν
	jeder every		stolpernd striking	an against	
					<b>άειδει.</b> "
					singt." sings."
[27]	<b>τὸν</b> A Pr	<b>δέ</b> Pt	<b>ἐγὼ</b> N Pr	<b>ἀμεί</b> φθην·	" <b>Λυκί</b> δα
	den him	aber but	ich I	antwortete· replied·	<b>φίλε,</b> AdjV
					Freund, dear,
					<b>φαντί</b> τυ A Pr
					alle all
[28]	<b>συριγ</b> κτὰν	<b>ἔμε</b> ναι	<b>μέγ</b> 'Adv	<b>ὑπείροχον</b> AdjA	<b>ἔν</b> Prp <b>τε</b> Pt
	zu sein to be		sehr greatly	überlegenen preeminent	bei among
					und and
[29]	<b>ἔν</b> Prp <b>τε</b> Pt	<b>άμητή</b> ρεσσοι.	<b>τὸ</b> ArtN	<b>δὴ</b> Pt	<b>μάλα</b> Adv
	bei among	aus and	das this	ja indeed	sehr very
					<b>θυμὸν</b> ἵσινει
					erfreut soothes
[30]	<b>ἀμέτε</b> ρον· A Pr	<b>καὶ</b> Kon	<b>τοι</b> Pt	<b>κατ</b> · Prp	<b>ἐ</b> μὸν AdjA
	unser es· our·	und and	dir ja	indeed	meinen my
					gleich zu sein to match
[31]	<b>ἔλπομαι.</b>	<b>ά</b> ArtN	<b>δέ</b> Pt	<b>όδος</b>	<b>ἄδε</b> N Pr
	hoffe ich. I expect.	die the	aber but	diese this	θα λυσιάς·
					<b>ἢ</b> Pt γὰρ Pt
					ἐ ταῖροι
					ja truly
					denn for
[32]	<b>ἀνέρες</b>	<b>εύπε</b> πλω AdjD	<b>Δαμά</b> τερι	<b>δαῖτα</b>	<b>τε</b> λεῦντι D PräAkt.
		schön gewandet er well ploughed			vollendend er performing
[33]	<b>ὅλβω</b> ἀ παρχόμενοι· N	Präm/P	<b>μάλα</b> Adv	<b>γὰρ</b> Pt	<b>σφισι</b> D Pr
	erstlings opfernd seiend· offering first fruits·		sehr very	denn for	<b>πίονι</b> AdjD
					reichen rich
[34]	<b>ἄ</b> ArtN	<b>δαί</b> μων	<b>εῦ</b> κριθον AdjA	<b>ἀνεπλήρωσεν</b>	<b>ἀλώάν.</b>
	der the daimon		gersten reich barley rich		füllte filled up
[35]	<b>ἀλλ</b> Kon	<b>ἄγε</b>	<b>δῆ</b> , Pt	<b>ξυνὰ</b> AdjN	<b>γὰρ</b> Pt
	aber but	kom come	nun, now,	gemeinsam shared	ό δός,
					gemeinsam shared
					<b>δε</b> Pt <b>καὶ</b> Kon
					<b>ἄώς,</b>
[36]	<b>βουκολι</b> ασδώ μεσθα·	<b>τάχ</b> Adv	<b>ώτερος</b> AdjN	<b>ἄλλου</b> AdjA	<b>όνασει.</b>
	bucolicieren wir· let us sing bucolic·	bald soon	der eine either	den anderen the other	wird nützen. will benefit.

[37]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Μοισᾶν</b> <b>καπυρὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>στόμα,</b>	und and denn for ich I feierig sunburnt	<b>κήμε</b> <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> <b>λέγοντι</b>	und mich and me sagen to speaking
[38]	<b>πάντες</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>άοιδὸν</b> <b>ἀριστον.</b> <sup>AdjA</sup>	alle all besten- best-	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>ταχὺ</b> <sup>πειθῆς,</sup> <sub>AdjN</sub>	ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>Δᾶν.</b> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>πῶ</b> <sup>Pt</sup> <b>κατ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἐμὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>νόον</b>	nicht not nicht not denn for noch yet noch noch weder neither	<b>οὔτε</b> <sup>Kon</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἔσθλὸν</b> <sup>AdjA</sup>	den the edlen noble
[40]	<b>Σικελίδαν</b> <b>νίκημι</b> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>Σάμων</b> <b>οὔτε</b> <sup>Kon</sup> <b>Φιλητᾶν</b>	besiege ich I conquer den the aus out of noch nor		
[41]	<b>ἀεί</b> <sup></sup> <b>δῶν,</b> <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> <b>βάτραχος</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ποτ'</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀκρίδας</b> <b>ῶς</b> <sup>Kon</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐρίσδω.</b> "	singend, singing, singend, singend, aber but einst once wie as jemand someone wetteifere." I vie."		
[42]	<b>ῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐφάμαν</b> <b>ἐπίταδες.</b> <sup>Adv</sup> <b>ό</b> <sup>ArtN</sup> <b>δ</b> <sup>Pt</sup> <b>αἰπόλος</b> <b>ἀδύ</b> <sup>Adv</sup> <b>γε λάσσας,</b> <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	so thus sagte ich we said darauf: attentively. der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,		
[43]	<b>"τάν</b> <sup>ArtA</sup> <b>τοι"</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔφα</b> <b>"κορύναν</b> <b>δωρύττομαι,</b>	"die "this dir" to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood,	<b>ούνεκεν</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐσσι</b>	weil because bist you are
[44]	<b>πᾶν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀλαθείᾳ</b> <b>πεπλασμένον</b> <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	alles wholly in upon geformt having been formed	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>Διὸς</b> <b>ἔρνος.</b>	aus out of
[45]	<b>ῶς</b> <sup>Kon</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τέκτων</b> <b>μέγ</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀπέχθεται,</b>	so so mir to me to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful,	<b>ὅστις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐρευνῇ</b>	wer whoever forscht may search
[46]	<b>ἴσον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ὅρευς</b> <b>κορυφῇ</b> <b>τελέσαι</b> <b>δόμον</b> <b>εύρυμέδοντας,</b> <sup>AdjG</sup>	gleich equal zu vollenden to complete zu vollenden to complete		weit räumigen, of wide middle,
[47]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Μοισᾶν</b> <b>ὅρνιχες,</b> <b>ὅστις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>Χιον</b> <b>άοιδὸν</b>	und and welche whoever zu toward		
[48]	<b>ἀντία</b> <sup>Adv</sup> <b>κοκκύζοντες</b> <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	entgegen opposite gackernd cuckooing	<b>ἐτώσια</b> <sup>AdjA</sup>	vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
[49]	<b>ἀλλ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄγε</b> <b>βουκολικάς</b> <sup>AdjG</sup> <b>ταχέως</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀρχώμεθ'</b> <b>ἀοιδᾶς,</b>	doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin		
[50]	<b>Σιμιχίδα·</b> <b>κήγω</b> <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> <b>μέν,</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅρη</b> <b>φίλος,</b> <sup>AdjN</sup> <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>τοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀρέσκει</b>	und ich and I und indeed, zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases		

[51]	<b>τοῦθ' A</b>	<b>ὅν Pr</b>	<b>τινά Pr</b>	<b>πρῶν Adv</b>	<b>ἐν Prp</b>	<b>ὅρει</b>	<b>τὸ ArtA</b>	<b>μελύ δριον</b>	<b>ἔξεπόνασσα.</b> "
	dies this	was what	irgend ever	gestern formerly	in in	das the			ausarbeitete ich." I worked out."
[52]	<b>Ἐσσεται</b>	<b>Ἄγεά νακτι</b>	<b>καὶ λὸς</b>	<b>πλόος</b>	<b>ἐξ Prp</b>	<b>Μυτι λήναν,</b>			
	es wird sein there will be		schön fair		nach into				
[53]	<b>χώταν</b>	<b>Κον</b>	<b>ἐψ . Prp</b>	<b>ἐσπερί οις</b>	<b>AdjD</b>	<b>ἐρί φοις</b>	<b>νότος</b>	<b>ύγρα Adja</b>	<b>διώκη</b>
	und wenn when	auf upon		abendlichen evening				feuchte wet	verfolgt may drive
[54]	<b>κύματα,</b>	<b>χώρι ων</b>	<b>KonArtG</b>	<b>ὅτ Kon</b>	<b>ἐπ . Prp</b>	<b>ώκεα υψ</b>	<b>πόδας</b>	<b>ἴσχη,</b>	
	und der Örter and Orion	wenn when	auf upon						hält, may hold,
[55]	<b>αἴκεν</b>	<b>Kon</b>	<b>τὸν ArtA</b>	<b>Λυκίδαν</b>	<b>ὁ πτεύμενον</b>	<b>A</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ἐξ Prp</b>	<b>Ἀφρο δίτας</b>
	wenn etwa if at least	den the		beobachtend seiend being watched				aus out of	
[56]	<b>ρύση ται·</b>	<b>θερ μὸς</b>	<b>AdjN</b>	<b>γὰρ Pt</b>	<b>ἔρως</b>	<b>αὐτῷ G</b>	<b>Pr</b>	<b>με A</b>	<b>Pr</b> <b>καταίθει.</b>
	möge befreien· may rescue·	heiß hot		denn for		von ihm of him		me mich	hinab brennt. burns down.
[57]	<b>χάλκυό νες</b>	<b>στορε σεύντι</b>	<b>τὰ ArtA</b>	<b>κύματα</b>	<b>τάν ArtA</b>	<b>τε Pt</b>	<b>θά λασσαν</b>		
	werden eben will strew		die the	die the	die the	und auch and			
[58]	<b>τόν ArtA</b>	<b>τε Pt</b>	<b>νό τον</b>	<b>τόν ArtA</b>	<b>τε Pt</b>	<b>εὔρον, ὅς N</b>	<b>Pr</b>	<b>ἐσχατα</b>	<b>Adja</b>
	den the	und auch and	den the	und auch and	der who	fernsten outermost		φυκία	beweg· moves·
[59]	<b>ἀλκυό νες,</b>	<b>γλαυκαῖς</b>	<b>AdjD</b>	<b>Νηρόισι</b>	<b>ται ArtN</b>	<b>τε Pt</b>	<b>μάλιστα</b>	<b>AdvSup</b>	<b>κινεῖ.</b>
	hell äugigen to gray			die the	die the	und auch and	am meisten most		
[60]	<b>όρνι χων</b>	<b>έφι λαθεν,</b>	<b>ὅσαις D</b>	<b>Pr</b>	<b>τε Pt</b>	<b>περ Pt</b>	<b>ἐξ Prp</b>	<b>ἀλὸς</b>	<b>ἄγρα.</b>
	lieb waren, were dear,		denen to whom		und ja indeed	aus out of			
[61]	<b>Ἄγεά νακτι</b>	<b>πλό ον</b>	<b>διζημένω</b>	<b>D</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ἐξ Prp</b>	<b>Μυτι λήναν</b>		
		suchendem seeking for				nach into			
[62]	<b>ώρια</b>	<b>AdjN</b>	<b>πάντα N</b>	<b>Pr</b>	<b>γένοτο,</b>	<b>Kai Kon</b>	<b>εὐπλοξην</b>	<b>Adja</b>	<b>ὄρμον</b>
	zeit gemäße seasonable	alle all	möge werden, might be,			und and	günstig fahr bar fair sailing		erreiche. might reach.
[63]	<b>κὴγὼ</b>	<b>KonN</b>	<b>τῆνο A</b>	<b>Pr</b>	<b>κατ' Prp</b>	<b>άμαρ</b>	<b>ἀνήτινον</b>	<b>Adja</b>	<b>ἢ Kon</b>
	und ich and I	jenen that	hin unter down along			ungesponnenen unwreathed	oder or	rosen farbigen rosy	
[64]	<b>ἢ Kon</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>λευκοί ων</b>	<b>στέφα νουν</b>	<b>περι Prp</b>	<b>κρατὶ</b>	<b>φυλάσσων</b>	<b>N</b>	<b>PräAkt</b>
	oder or	auch and			um around				tragend keeping

[65]	<b>τὸν</b> ArtA den the	<b>Πτελεα-</b> ατικὸν AdjA Pteleatischen Peleatic	<b>οἶνον</b> von from	<b>ἀ πὸ</b> Prp von from	<b>κρα τῆρος</b> abschöpfe ich I will draw off				
[66]	<b>πὰρ</b> Prp bei beside	<b>πυρὶ</b> geneigt seiend, having been reclined,	<b>κεκλιμέ νος, N</b> PerM/P wird rösten. will roast.	<b>κύα μον</b> aber but	<b>δε τις N Pr</b> emand someone	<b>ἐν</b> Prp im in	<b>πυρὶ</b> φρυξεῖ.wird rösten. will roast.		
[67]	<b>χα</b> KonArtN und die and the	<b>στιβάς</b> wird sein will be	<b>έσσει ται</b> verdichtet having been made thick	<b>πεπυ κασμένα N</b> PerM/P auf upon	<b>ἔστ'</b> liegt stands	<b>ἐπι</b> Prp auf upon	<b>πάχυν</b> AdjA dick thick		
[68]	<b>κνύζα</b> und auch and	<b>τ. Pt</b> und auch and	<b>ἀσφοδέ λω</b> und auch and	<b>τε Pt</b> viel gebogenem much bending	<b>πο λυγνάμ πτω</b> AdjD und auch and	<b>τε Pt</b> und auch and	<b>σε λίνω.</b>		
[69]	<b>καὶ</b> Kon und and	<b>πίο μαι</b> werde trinken I will drink	<b>μαλα κῶς</b> Adv sanft softly	<b>με μνημένος N</b> PerM/P eingedenk having remembered	<b>Ἀγεά νακτος</b>				
[70]	<b>αὐταῖ σιν</b> AdjD denselben with the same	<b>κυλί κεσσι</b>	<b>καὶ</b> Kon und and	<b>ές</b> Prp bis into	<b>τρύγα χεῖλος</b>	<b>ἐ ρείδων.</b> N lehnd. pressing.			
[71]	<b>αύλη σεῦντι</b> werden flöten will pipe	<b>δέ Pt</b> aber but	<b>μοι D Pr</b> mir to me	<b>δύο</b> Adj zwei two	<b>ποιμένες,</b> einer one	<b>εἰς AdjN</b> einer one	<b>μὲν Pt</b> zwar indeed	<b>Ἄχαρνεύς,</b>	
[72]	<b>εἰς</b> AdjN einer one	<b>δέ Pt</b> aber but	<b>λυ κωπίτας.</b> der the	<b>ό</b> ArtN der the	<b>δέ Pt</b> aber but	<b>τί τυρος</b> nah nearby	<b>ἐ γγύθεν</b> Adv wird singen, will sing.	<b>ἀσεῖ,</b>	
[73]	<b>ώς</b> Kon wie as	<b>ποκα</b> Adv einst once	<b>τᾶς</b> ArtG der of the	<b>Ξενέ ας</b> verliebt war fell in love	<b>ἡ ράσσατο</b>	<b>Δάφνις</b> der the	<b>ό</b> ArtN der the	<b>βούτας,</b>	
[74]	<b>χώς</b> Kon und wie and how	<b>ὅρος</b> ringsum around	<b>άμφ</b> Prp mühte sich, was toiling,	<b>ἐπο νεῖτο,</b> an beside	<b>καὶ</b> Kon und and	<b>ώς</b> Kon wie how	<b>δρύες</b> ihm him	<b>αὐτὸν A Pr</b> beweinten, were lamenting	
[75]	<b>ἱμέρα</b> welche who	<b>αἴτε N Pr</b> wachsend to the growing	<b>φύοντι D</b> PräAkt wachsend to the growing	<b>παρ</b> Prp an beside	<b>όχθησιν</b>	<b>ποτα μοῖο,</b>			
[76]	<b>εὗτε</b> Kon als when	<b>χι ḥν</b>	<b>ώς</b> Kon wie as	<b>τις N Pr</b> jemand someone	<b>κατε τάκετο</b> hinschmolz was melted	<b>μακρὸν</b> AdjA lange greatly	<b>ὑφ</b> Prp unter under	<b>Αἴμον</b>	
[77]	<b>ἢ</b> Kon oder or	<b>Ἄθω</b>	<b>ἢ</b> Kon oder or	<b>Ῥοδό παν</b>	<b>ἢ</b> Kon oder or	<b>Καύκασον</b>	<b>ἐ σχατό</b> ωντα. A äußersten. farthest reaching.	<b>Präm/P</b>	
[78]	<b>ἀσεῖ</b> wird singen will sing	<b>δ</b> Pt auch but	<b>ώς</b> Kon wie how	<b>ποκ</b> Adv einst once	<b>ἐ δεκτο</b> aufnahm received	<b>τὸν</b> ArtA den the	<b>αἰπόλον</b>	<b>εύρεα</b> AdjA breite broad	<b>λάρναξ</b>

[79]	<b>ζωὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐ</b> <b>όντα</b> <sup>A</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>κα</b> <b>καῖσιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἀ</b> <b>τασθαλί</b> <b>αισιν</b>	<b>ἄνακτος,</b>
	lebend alive	seiend being	durch schlechten with wicked			
[80]	<b>ῶς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>νιν</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	<b>αὶ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>σιμαὶ</b> <sup>AdjN</sup>
	wie how	auch and	ihn him	die the	Stumpf	nasigen snub nosed
					λειμωνόθε	Adv
					von der Wiese	from meadow
					<b>φέρβον</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>
					nährend	were feeding
					<b>ἱοῖσατ</b> <sup>N</sup>	<b>PräM/P</b>
					gehend	going
[81]	<b>κέδρον</b>	<b>ἐ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀδεῖαν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μαλα</b>	<b>κοῖς</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἄνθεσαι</b> <b>μέλισσαι,</b>
	in into	süße sweet		weichen with soft		
[82]	<b>ούνεκά</b> <sup>Kon</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup>	<b>πρ</b>	<b>γλυκὺ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Μοίσα</b>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>
	weil because	ihm to him		süß sweet	durch down along	<b>στόμα</b> <b>τος</b> <b>χέε</b>
						goss was pouring
[83]	<b>ῶ</b> <sup>iij</sup>	<b>μακαριστὲ</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Κομάτα,</b>	<b>τύ</b> <sup>N</sup>	<b>Πρ</b>	<b>θην</b> <sup>Pt</sup>
O	selig zu nennender blessed		du you	wahrlich indeed	these	<b>τάδε</b> <sup>A</sup>
				lieblichen delightful		<b>τερπνὰ</b> <sup>AdjA</sup>
						<b>πεπόνθεις,</b>
						hast erlebt, have suffered,
[84]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup>	<b>Πρ</b>	<b>κατεκλάσθης</b>	<b>ἐ</b> <sup>Prp</sup>	<b>λάρνακα,</b>
und and	du you			wurdest eingeschlossen were shut	in into	und and
						du you
					<b>μελισσᾶν</b>	
[85]	<b>κηρία</b>	<b>φερβόμε</b>	<b>νος</b> <sup>N</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>ἔτος</b>	<b>ώριου</b> <sup>AdjA</sup>
	genährt werdend being fed			reif es seasonable		<b>ἔξεπό</b> <b>νασας.</b>
						vollbrachtest. you wrought out.
[86]	<b>αἴθ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐπ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἐμεῦ</b> <sup>G</sup>	<b>Πρ</b>	<b>ζωοῖς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐναριθμίος</b> <sup>AdjN</sup>
ach wenn would that	auf upon	mir me		lebend among living	mit gezählt counted	<b>ώφελες</b>
						<b>είμεν,</b>
						hättest you would have been
						zu sein, to be,
[87]	<b>ῶς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τοι</b> <sup>D</sup>	<b>πρ</b>	<b>εγών</b> <sup>N</sup>	<b>Πρ</b>	<b>ένόμευον</b>
so so	dir to you			hütete was pasturing	<b>ἀν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ώρεα</b>
					auf und ab up through	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>
						<b>καλὰς</b> <sup>AdjA</sup>
						<b>αἴγας</b>
[88]	<b>φωνᾶς</b>	<b>εἰσαΐων</b> <sup>N</sup>	<b>Π्रäAkt</b>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup>	<b>Πρ</b>	<b>δ</b> <sup>Pt</sup>
	lauschend, hearing,			du you	aber but	unter under
					<b>δρυσιν</b>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>
					oder or	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>
						<b>πεύκαις</b>
[89]	<b>ἀδύ</b> <sup>Adv</sup>	<b>μελισδόμε</b>	<b>νος</b> <sup>N</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>κατεκέλισο</b>	<b>θεῖε</b> <sup>AdjV</sup>
süß sweetly	singend humming			du lagst nieder you reclined	<b>Κομάτα.</b>	göttlicher divine
[90]	<b>χώ</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τόσο</b> <sup>'A</sup>	<b>Πρ</b>	<b>ειπών</b> <sup>N</sup>	<b>ΑορSAkt</b>
und der and the	zwar indeed	so viel so many		gesagt habend having said	<b>ἀπεπαύσατο</b>	hörte auf ceased
					<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	den the
					<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	aber but
					<b>μετ</b> <sup>Pt</sup>	nach after
						<b>αὐθις</b> <sup>Adv</sup>
						wiederum again
[91]	<b>κήγω</b> <sup>KonN</sup>	<b>τοι</b> <sup>A</sup>	<b>Πρ</b>	<b>ἐφάμαν</b>	<b>"Λυκί</b>	<b>δα</b>
und ich and I	dies such			I was saying.	φίλε,	<b>Ἄριν</b> <sup>AdjV</sup>
					Freund, dear,	
					<b>πολλὰ</b> <sup>AdjA</sup>	
					vieles many	<b>μὲν</b>
					zwar indeed	<b>ἄλλα</b> <sup>AdjA</sup>
						anderes other
[92]	<b>νύμφαι</b>	<b>κήμε</b> <sup>KonA</sup>	<b>Πρ</b>	<b>διδαξαν</b>	<b>ἀν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ώρεα</b>
und mich and me			lehren they taught	auf und ab up through		<b>βουκολέοντα</b> <sup>A</sup>
						weidend herding

[93] ἔσθλά, AdjA	τά A Pr	που Pt	καὶ Kon	Ζηνὸς ē pi Prp	θρόνου	ἄγαγε	φάμα·
gute, good things,	die the	I suppose	und and	auf upon		brachte brought	
[94] ἀλλὰ Kon	τόγ' ArtAPt	ἐκ Prp	πάντων AdjG	μέγ' Adv	ὑπείροχον, AdjA	ὅδι Pr	τού N Pr γε ραίρειν
aber but	dies that indeed	aus out of	allen all	sehr greatly	überragend, preeminent,	dem welchen for whom	du you ehren to honor
[95] ἀρχεῦμ·.	ἀλλά Kon	ὑπάκουσον, ē πει Kon	φίλος AdjN	ἔπλεο	Μοίσαις."		
wir werden beginnen· we shall begin·	aber but	hörte zu, listen,	da since	lieb dear	warst you were		
[96] Σιμιχίδα μὲν Pt	Ἐρωτεῖς ē πέπταρον·	ἢ Pt γὰρ Pt ὁ ArtN	δειλὸς AdjN				
zwar at least	flogen hin· they flew·	ja indeed denn for der the	Armselige wretched				
[97] τόσσον AdjA	ἐρᾶ	Μυρτοῦς, ὅσον A Pr	εἴαρος	αἴγες	ἔραντι.		
so sehr so much	liebt he loves	wie sehr as much			lieben. love.		
[98] ὕρα τοῖς AdjN	δ Pt ὁ ArtN	τὰ ArtA πάντα AdjA	φιλαίτατος AdjSupN	ἀνέρι	τήνῳ D Pr		
begehrens wert	aber but	der the die the	alle all	liebste most beloved	jenem to that one		
[99] παιδὸς ὑπὸ Prp	σπλάγχνοισιν	ἔχει	πόθον.	οἶδεν Ἀριστίς,			
unter under		hält he has		weiß knows			
[100] ἔσθλὸς AdjN	ἀνήρ, μέγ' Adv	ἀριστος, AdjSupN	ὸν A Pr	οὐδε KonPt	κεν Pt	αὐτὸς N Pr	ἀείδειν
edel good	sehr very	der Beste, best,	den whom	und nicht and not	wohl at least	selbst himself	besingen to sing
[101] Φοῖβος σὺν Prp	φόρμιγγι	παρὰ Prp	τριπόδεσσι	μεγαίροι,			
mit with	an beside			verschmähte, would grudge,			
[102] ὡς Kon	ἐκ Prp	παιδὸς Ἀρατος	ὑπὸ Prp	όστεον	αἴθετ'	ἔρωτι.	
wie as	aus out of		unter under		lodert burns		
[103] τόν ArtA	μοι D Pr	Πάν, Ὄμολας	ἔρατὸν AdjA	πέδουν	όστε N Pr	λέλογχας,	
den that one	mir to me		lieb es lovely		der who	hast erlangt, you have obtained,	
[104] ἄκλητον AdjA	κείνοιο G Pr	φιλατας AdjA	ἐς Prp	χεῖρας	ἔρείσαις,		
unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	in into		legen mögest, you might set,		
[105] εἴτε Kon	ἔστι	ἄρα Pt	Φιλίνος ὁ ArtN	μαλθακὸς AdjN	εἴτε Kon	τις N Pr	ἄλλος. AdjN
sei es whether	ist is	wohl then	der the	weichlich soft	oder sei es or whether	irgendeiner someone	anderer. other.
[106] κὴν KonPt	μὲν Pt	ταῦτα Pr	ἔρδης	ῷοι	μή Pt	τί A Pr	παῖδες
und wenn and if	zwar at least	dieses these	tust you may do	o o	nicht not	irgend etwas anything	dich you

[107] Ἀρκαδικοὶ	<sup>AdjN</sup>	σκίλλαισιν	ὑπό	<sup>Prp</sup>	πλευράς	τε	<sup>Pt</sup>	καὶ	<sup>Kon</sup>	ῶμους	
	arkadiane Arcadian		unter under		und and	und and		auch also			
[108] τανίκα	<sup>Adv</sup>	μαστίσδοιεν,	ὅτε	<sup>Kon</sup>	κρέα	τυθὰ	<sup>AdjN</sup>	παρείη·			
dann wenn then		geißelten, they might whip,	wenn when		kleine small			vorhanden seien: might be present:			
[109] εἰ	<sup>Kon</sup>	δέ	<sup>Pt</sup>	ἄλλως	<sup>Adv</sup>	νεύσαις,	κατὰ	<sup>Prp</sup>	μὲν	<sup>Pt</sup> χρόα	
wenn if	aber but	anders otherwise				nicktest, you might incline,	über down		zwar at least	πάντα	<sup>AdjA</sup> ὄνυχεσσι
[110] δακνόμενος	<sup>N</sup> Präm/P	κνάσαιο	καὶ	<sup>Kon</sup>	ἐν	<sup>Prp</sup>	κνίδαισι	καὶ	θεύδοις,		
gebissen werden being bitten		kratztest you might scratch		und and	in in				schliefest, you might sleep,		
[111] εἴης		δέ	<sup>Pt</sup>	Ἴδων	μὲν	<sup>Pt</sup> ἐν	<sup>Prp</sup> ὥρεσι	χείματι	μέσσω	<sup>AdjD</sup>	
wärest you might be		aber but			zwar at least	in in				mittlerem middle	
[112] Ἐβρον		πάρ	<sup>Prp</sup>	ποταμὸν	τε	τραμμένος	<sup>N</sup> PerM/P	ἐγγύθεν	<sup>Adv</sup>	ἄρκτω,	
		an by		gewandt having been turned				nahe near			
[113] ἐν	<sup>Prp</sup>	δέ	<sup>Pt</sup> θέρει	πυμάτοισι	<sup>AdjD</sup>	παρ	<sup>Prp</sup> Αἰθιό	πεσσι	νομεύοις		
im in		aber but	äußersten at the furthest		bei beside				weidetest herdsman		
[114] πέτρᾳ	ὑπό	Βλεμύων,	ὅθεν	Adv	οὐκέτι	Adv	Νεῖλος	ὁρατός.		<sup>AdjN</sup>	
	unter under		von woher whence		nicht mehr no longer			sichtbar. visible.			
[115] ὕμμεις	<sup>N</sup> Pr	δέ	<sup>Pt</sup> γετίδος	καὶ	<sup>Kon</sup>	Βυβλίδος	ἀδὺ	<sup>AdjA</sup> λιπόντες	<sup>N</sup> AorAkt		
ihr you all		aber but		und and		süß sweet		verlassend having left			
[116] νῦμα	καὶ	καὶ	Οἰκεῦτα,	ξανθᾶς	<sup>AdjG</sup>	ἔδος	αἰπὺ	<sup>AdjA</sup> Διώνας,			
	und and	und and	der blonden of blond			steilen steep					
[117] ὡΐο	μάλοισιν	Ἐρωτεῖς	ἐρευθομένοισιν	D	Präm/P	όμοῖοι,	<sup>AdjN</sup>				
O			errötend being reddened			gleich, like,					
[118] βάλλετε	μοι	<sup>D</sup> Pr	τόξοισι	τὸν	<sup>ArtA</sup>	ἱμερόεντα	<sup>AdjA</sup>	Φιλίνον,			
schießt shoot		mir for me	den	the		begehrens desirous					
[119] βάλλετ',	ἐπεὶ	Kon	τὸν	<sup>ArtA</sup>	ξεῖνον	<sup>AdjA</sup>	ὁ	<sup>ArtN</sup> δύσμορος	<sup>AdjN</sup>	οὐκ	
schießt, shoot,	da	since	den	the	fremden stranger		der	Unselige ill fated		nicht not	
							the			erbarmt pities	
										meiner. of me.	
[120] καὶ	δὴ	<sup>Pt</sup>	μάν	<sup>Pt</sup>	ἀπίοι	<sup>AdjN</sup>	πεπάίτερος,	Αἰτινον	<sup>AdjKmpN</sup>	αὶ	
und and	in der Tat indeed		ja at least		der Birne of pear		reifer, riper,		die the	δέ	
									aber but	γενναῖκες	

- [121] "αἰαῖς" "ij φαντί<sup>N</sup> PräAkt "Φι λινε, τό<sup>ArtN</sup> τοι<sup>D</sup> Pr καλὸν<sup>AdjN</sup> ἄνθος ἀπορρεῖ."  
 "weh" "alas" sagen they say das the dir to you schöne fair zerrinnt." flows away."
- [122] μηκέτι<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> Pr φρουρέωμες επὶ<sup>Prp</sup> προθύροισιν Ἀρατε,  
 nicht mehr no more dir to you mögen wir wachen let us watch an upon
- [123] μηδὲ<sup>Kon</sup> πόδας τρίβωμες· ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥρθροις<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀλέκτωρ  
 und auch nicht nor reiben wir- let us wear· der the aber but früh zeitig of dawn andern another
- [124] κοκκύζων<sup>N</sup> PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραῖτ<sup>AdjD</sup> διδοίη,  
 krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,
- [125] εἰς<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶσδε<sup>G</sup> Pr φέριστε<sup>AdjSupV</sup> Μόλων ἄγχοιτο παλαιστρας,  
 einer one aber but von from dieser of this Bester best würde gewürgt might be strangled
- [126] ἄμμιν<sup>D</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἀσυχία<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> μέλοι γραία<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> παρείη,  
 uns to us aber but und and liege am Herzen might be an object und and sei zugegen, might be present,
- [127] ἅτις<sup>N</sup> Pr επιφθύζοισα<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> μή<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ερύκοι.  
 welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.
- [128] τόσο<sup>·AdjA</sup> ἐφάμαν· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τὸ<sup>ArtN</sup> λαγωβόλον, ἀδύ<sup>AdjN</sup> γε λάσσας<sup>N</sup> AorAkt  
 so viel so much sagte ich- we said· der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed
- [129] ὡς<sup>Kon</sup> πάρος, Adv ἐκ<sup>Prp</sup> Μοισᾶν ξεινήιον ὠπασεν είμεν.  
 wie as zuvor, formerly, von out of gab he gave zu sein. to be.
- [130] χώ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποκλίνας<sup>N</sup> AorAkt ἐπ<sup>Prp</sup> ἀριστερὰ<sup>AdjA</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Πύξας  
 und der and the zwar at least abgebogen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon
- [131] εἵρφ' ὄδόν, αὐτῷ<sup>Kon</sup> εγώ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὔκριτος ἐς<sup>Prp</sup> Φρασιδάνω  
 schlug ein went aber but ich und auch also zu into
- [132] στραφθέντες<sup>N</sup> AorPas χώ<sup>KonArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Ἄμυντιχος ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> βαθείαις<sup>AdjD</sup>  
 gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep
- [133] ἀδείας<sup>AdjG</sup> σχοίνοιο χαμενίσιν ἔκλινθημες  
 lieblichen sweet legten wir uns we were laid
- [134] εν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νεοτημάτοισι<sup>AdjD</sup> γε γαθότες<sup>N</sup> PerAkt οιναρέοισι<sup>AdjD</sup>  
 in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seind having rejoiced wein duftenden wine sweet.

[135] πολλαῖ <sup>AdjN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἀμὴν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	ἄπερθε <sup>Adv</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	κρατὸς <sup>N</sup>	δουέοντο
viele many	aber but	über uns to us	oben above	entlang down	wogten were shaking	
[136] αἴγειροι πτελέαι τε. <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγγύθευ <sup>Adv</sup>	ἱερὸν <sup>AdjN</sup>			ὑδωρ
und: and:	das the	aber but	nahe nearby	heilige sacred		
[137] Νυμφᾶν	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἄντροιο	κατειβόμενον <sup>N</sup>		κελάρυζε.	
	aus out of		herab fließend trickling down	PräM/P	murmelte, was murmuring.	
[138] τοὶ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> σκιαραῖς <sup>AdjD</sup> ὥρο δαμνίσιν αἰθαλίωνες	die the	aber but	zu toward	schattigen shadowy		
[139] τέττιγες λαλαγεῦντες <sup>N</sup> πόνον ἔχον <sup>PräAkt</sup> πόνον ἀρτ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ὄλολυγῶν <sup>N</sup> PräAkt	schwatzend chattering		habend were having		die the	aber but
						heulend wailing one
[140] τηλόθεν <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πυκιναῖσι <sup>AdjD</sup> βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.	aus der Ferne from afar	in in	dichten thick		plapperte kept murmuring	
[141] ᾠειδον κόρυδοι καὶ <sup>Kon</sup> ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,	sangen were singing		und and		seufzte was moaning	
[142] πωτῶν το ξουθαῖ <sup>AdjN</sup> περὶ <sup>Prp</sup> πίδακας ἀμφὶ <sup>Prp</sup> μέλισσαι.	schwirrten were flying	gelb liche tawny	um around		um about	
[143] πάντες <sup>N</sup> πρῶσον <sup>Adv</sup> δεν <sup>Adv</sup> θέρεος <sup>N</sup> μάλα <sup>Adv</sup> πίονος, <sup>AdjG</sup> ὕστε <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ὁ πώρας.	alles all	so thus	sehr very	reichen, rich,	so thus	aber but
[144] ὄχναι μὲν <sup>Pt</sup> παρ <sup>Prp</sup> ποσσί, παρα <sup>Prp</sup> πλευραῖσι δὲ <sup>Pt</sup> μᾶλα	zwar at least	bei beside	an beside		aber but	
[145] δαψιλέως <sup>Adv</sup> ἀμῖν <sup>D</sup> πρόλινδετο· τοὶ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἔκεχυντο	reichlich plentifully	uns to us	wälzte sich was rolling	die the	aber but	hatten sich ergossen had been poured
[146] ὄρπακες βραβίλοισι <sup>AdjD</sup> καταβρίθοντες <sup>N</sup> πραζε. <sup>Adv</sup>	schweren with weighty		nieder beschwerend weighing down		zum Boden: to the ground:	
[147] τετράενες <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.	vier jährig four years	aber but	löste sich was loosed			
[148] νύμφαι Κασταλίδες <sup>AdjN</sup> παρνάσιον <sup>AdjA</sup> αἴπος ἔχοισαι, <sup>N</sup> πραζε.	Kastali sche Castalian		parnassische Parnassian		haltend, holding,	

[149] ἡρά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> πα<sup>Adv</sup> τοιόνδε<sup>AdjA</sup> φόλω<sup>Prp</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> λάινον<sup>AdjA</sup> ἄντρον  
 etwa then wohl at least irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone

[150] κρατήρ' Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;  
 stellte auf set up

[151] ἡρά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> πα<sup>Adv</sup> τῇ νον<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα τὸν<sup>ArtA</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> Ἀνάπω,  
 etwa then wohl at least irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once

[152] τὸν<sup>ArtA</sup> κρατερὸν<sup>AdjA</sup> Πολύ φαμον, ὅς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὥρεσι υᾶας ἔβαλλε,  
 den the starken mighty der who warf, was hurling,

[153] τοῖον<sup>AdjA</sup> νέκταρ ἔπεισε κατ<sup>Prp</sup> αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,  
 solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,

[154] οἷον<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι  
 welch ein what sort ja indeed damals then mischet you mixed

[155] βωμῷ πὰρ<sup>Prp</sup> Δάματρος ἀλωάδος;<sup>AdjG</sup> ἦς<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σωρῷ  
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις<sup>Adv</sup> εἰγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> πάξαιμι μέγα<sup>AdjA</sup> πτύον, ἀ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γε λάσσαι  
 wieder again ich I möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ<sup>Kon</sup> μάκωνας ἐν<sup>Prp</sup> ἀμφοτέραισιν<sup>AdjD</sup> εἰχοισα.<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
 und and in in beiden both haltend. having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ<sup>ArtD</sup> χαρίεντι<sup>AdjD</sup> συνήντετο βουκολέοντι<sup>D</sup> PräAkt  
 dem the anmutigen graceful begegnete met with Vieh hürend herding

[2] μᾶλα νέμων, <sup>N</sup> PräAkt ώς<sup>Kon</sup> φαντί,  κατ<sup>Prp</sup> ὥρεα μακρὰ<sup>AdjA</sup> Μενάλκας.  
 weidend, pasturing, wie as sagen sie, they say, entlang down along lange long

[3] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> τῷγ<sup>DuN<sub>Pr</sub></sup> ἤστην πυρροτρίχω, <sup>AdjDuN</sup> ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> ἀνάβω, <sup>AdjDuN</sup>  
 beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> συρίσδεν  δεδαμένω, <sup>DuN<sub>PerM/P</sub></sup> ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> ἀείδεν.  
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] πράτος <sup>AdjN</sup>	δ' Pt	ἄν Pt	ποτὶ <sup>Prp</sup>	Δάφνιν	ἰδὼν <sup>N</sup>	AorSAkt	ἀγόρευε	Μενάλκας·
zuerst first	aber but	nun then	zu toward	gesehen habend having seen	redete was speaking			
[6] "μυκητῶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσ				μοι <sup>D</sup> Pr	ἀεῖσαι;			
"brüllen "bellow	sieh zu oversee			willst you desire	mir to me	singen; to sing;		
[7] φαμί	το <sup>A</sup> Pr	νικασεῖν,	ὅσσον <sup>A</sup> Pr	θέλω	αὐτὸς <sup>N</sup> Pr	ἀείδων." <sup>N</sup> PrÄkt		
ich behaupte I say	dich you	zu besiegen, to defeat,	so sehr as much	will I want	selbst my self	singend." singing."		
[8] τὸν <sup>ArtA</sup>	δ' Pt	ἄρα <sup>Pt</sup>	χώ <sup>KonArtN</sup>	Δάφνις	τοιῷδ' <sup>AdjD</sup>	ἀπαμείβετο	μύθῳ·	
ihn him	aber but	nun then	und der and the	mit solchem such	erwiderte was answering			
[9] "ποιμὴν εἰροπόκων <sup>AdjG</sup> ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα,								
woll tragend er of wool fleeced								
[10] οὐποτε <sup>Adv</sup>	νικασεῖς	μ', <sup>A</sup> Pr	οὐδ' <sup>KonPt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	πάθοις	τύγ <sup>N</sup> Pr	ἀείδων." <sup>N</sup> PrÄkt	
niemals never	wirst besiegen you will defeat	mich, me,	auch nicht nor	wenn if	erlittest you might suffer	du ja you at least	singend." singing."	
[11] χρήσδεις	ἄν <sup>G</sup> Pr	ἐσιδεῖν;	χρήσδεις	καταθεῖναι	ἄεθλον;			
begehrst you desire	was zu of what	erblicken; to see;	begehrst you desire	hin zulegen to set down				
[12] χρήσδω	τοῦτ' <sup>A</sup> Pr	ἐσιδεῖν,	χρήσδω	καταθεῖναι	ἄεθλον.			
begehre I desire	dies this	zu erblicken, to see,	begehre I desire	hin zulegen to set down				
[13] καὶ <sup>Kon</sup>	τίνα <sup>A</sup> Pr	θησεύμεσθ',	ὅτις <sup>N</sup> Pr	ἀμῖν <sup>D</sup> Pr	ἄρκιος <sup>AdjN</sup>	εἴη;		
und and	welchen whom	werden wir setzen, shall we set,	wer immer whoever	uns to us	zuverlässig sure	wäre; might be;		
[14] μόσχον	ἔγω <sup>N</sup> Pr	θησῶ·	τὺ <sup>N</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	θὲς	ἰσομάτορα <sup>AdjA</sup>	ἀμνόν.	
ich I	werde setzen· I will set·	du you	aber but	setze set	gleich alten	equal in value		
[15] οὐ <sup>Pt</sup>	θησῶ	ποκα <sup>Adv</sup>	ἀμνόν,	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	χαλεπὸς <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πατήρ	μευ <sup>G</sup> Pr
nicht not	werde setzen I will set	jemals once	da since	streng harsh	der the		mein of me	
[16] χά <sup>KonArtN</sup>	μάτηρ,	τὰ <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μᾶλα	ποθέσπερα <sup>Adv</sup>	πάντ' <sup>A</sup> Pr	ἀριθμεύντι.	
und die and the	die the	die the	aber but	spät abends late evening	alle all	zählen sie beide. they count.		
[17] ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τί <sup>A</sup> Pr	μὰν <sup>Pt</sup>	θησεῖς;	τί <sup>N</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πλέον <sup>AdjNKmp</sup>	ἐξεῖ
aber but	was what	at least	wirst setzen; you will set;	was what	aber but	das the	Mehr more	wird haben will have
[18] σύριγγ'	ἄν <sup>A</sup> Pr	ἐπόησα	καλὰν <sup>AdjA</sup>	ἔγω <sup>N</sup> Pr	ένυεάφωνον, <sup>AdjA</sup>		ὁ <sup>ArtN</sup>	νικῶν; <sup>N</sup> PrÄkt
die which	machte ich I made		schöne beautiful	ich I	neun stimmige, nine toned,		der the	siegend; winning;

- [19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἵσον<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> ἵσον<sup>AdjA</sup> ἀνωθεν, <sup>Adv</sup>
- weißen  
white  
habend,  
having,  
gleich  
equal  
unten,  
below,  
gleich  
equal  
oben her,  
from above,
- [20] ταύταν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατθείην, τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtG</sup> πατρὸς οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.
- diese  
this  
möchte niederlegen,  
I might set down,  
die  
the  
aber  
but  
des  
of the  
nicht  
not  
werde niederlegen.  
I will set down.
- [21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κήγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> σύριγγ' ἔχω ἐνυεάφωνον. <sup>AdjA</sup>
- wahrlich  
truly  
at least  
ja  
dir ja  
indeed  
und ich  
and I  
habe  
I have  
neun stimmige.  
nine toned.
- [22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἵσον<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> ἵσον<sup>AdjA</sup> ἀνωθεν. <sup>Adv</sup>
- weißen  
white  
habend,  
having,  
gleich  
equal  
unten,  
below,  
gleich  
equal  
oben her.  
from above.
- [23] πρώτων<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> συνέπαξ· ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἀλγέω
- kürzlich  
formerly  
ihn  
him it  
zusammenfügte ich.  
I put together.  
noch  
still  
und  
and  
den  
the  
schmerzt  
I ache
- [24] τοῦτον, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> κάλαμός με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διασχισθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δέτμαξεν.
- diesen,  
this,  
weil  
since  
since  
mich  
me  
auseinander gerissen seiend  
having been split  
durchschnitten.  
cut up.
- [25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅμηρε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κρινεῖ; τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἀμέων; <sup>G</sup><sub>Pr</sub>
- aber  
but  
wer  
who  
uns  
us  
wird richten;  
will judge;  
wer  
who  
zuhörig  
listening  
wird sein  
will be  
unser;  
of us;
- [26] τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον <sup>Hν</sup><sub>Kon</sub> καλέσωμες;
- jenen  
that  
wie  
how  
hier  
here  
den  
the  
wenn  
if  
riefen wir;  
we may call;
- [27] ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ψλακτεῖ.
- dem  
to whom  
zu  
toward  
den  
the  
der  
the  
der  
the  
scheckige  
white spotted  
bellt.  
barks.
- [28] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄσσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἥνθ' ἐπακοῦσαι.
- und die  
and the  
zwar  
indeed  
riefen,  
shouted,  
der  
the  
aber  
but  
kam  
came  
zu hören.  
to hear.
- [29] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄσειδον, ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἥθελε κρίνειν.
- und die  
and the  
zwar  
indeed  
sangen,  
were singing,  
der  
the  
aber  
but  
wollte  
was willing  
richten.  
to judge.
- [30] πράτος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὥν<sup>Pt</sup> ὅειδε λαχῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ίσκτὰ Μενάλκας,
- zuerst  
first  
aber  
but  
nun  
then  
sang  
was singing  
durch Los erwählt  
having obtained by lot
- [31] εἴτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
- dann  
then  
aber  
but  
wechselseitig  
responsive  
nahm auf  
was taking up
- [32] βουκολικάν<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἀρξατο πράτος. <sup>AdjN</sup>
- bukolischen-  
bucolic-  
so  
thus  
aber  
but  
begann  
began  
zuerst.  
first.

- [33] Ἀγκεα καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος, αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
und and göttlich es divine wenn if etwas anything
- [34] πήποχ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλὲς<sup>AdjA</sup> ṣσε μέλος,  
jemals ever der the lieb es dear sang sang
- [35] βόσκοιτ<sup>'</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας· ἦν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἔνθη  
weidet ihr möget aus out of die the wenn if aber but einst once sei you may come
- [36] Δάφνις ἔχων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> δαμάλας, μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.  
habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.
- [37] κράναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἴπερ<sup>Kon</sup> ὄμοιον<sup>AdjA</sup>  
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίστι,  
musiziert makes music den to the
- [39] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον πιαίνετε· κῆν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
dieser this der the mästet· fatten· und wenn and if etwas anything
- [40] τεῖδ<sup>Adv</sup> ἀγάγη, χαίρων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νέμοι.  
hierher hither bringe er, he may bring, sich freudn rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.
- [41] ἐνθ<sup>Adv</sup> ὅις, ἐνθ<sup>Adv</sup> αἴγες διδυματόκοι, AdjN ἐνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι  
dort there dort there zwilling gebärende, twin bearing, dort there
- [42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι, AdjN  
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,
- [43] ἐνθ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber but wohl at least fort ginge, he may depart,
- [44] χώ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> χαὶ<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.  
und der and the trocken dry dortig there und die and the
- [45] παντ<sup>Adv</sup> ἔστι, παντ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί, παντ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος  
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but
- [46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,  
wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed.

- [47] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> παῖς ἐπινίσσεται· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort there die the schöne fair kommt herbei- alights· wenn if aber but wohl at least fort ging· he may depart,
- [48] χώ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς βόσκων<sup>N</sup> PrÄkt χαὶ<sup>KonArtN</sup> βόες αὐότεραι.<sup>AdjN</sup>  
und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.
- [49] ὡ̄ij τράγε, τὰν<sup>ArtG</sup> λευκᾶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν ἄνερ, ὡ̄ N Pr βάθος ὅλας  
O der of the weißen white der du to whom
- [50] μυρίον,<sup>AdjN</sup> (ὡ̄ij σιμαὶ<sup>AdjV</sup> δεῦτ<sup>Adv</sup> ἐφ<sup>Ppr</sup> ὕδωρ ἔριφοι· )  
zahllos, (O stumpf nasige her come here auf upon
- [51] ἐν<sup>Ppr</sup> τήνω<sup>D</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> τῆνος<sup>N</sup> Pr ιθ<sup>·</sup> ὡ̄ij κόλε καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· Μίλων,  
in in jener there denn for jener· geh O und and sage· say·
- [52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεὺς φώκας καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς ὥν<sup>N</sup> PrÄkt ἔνεμε.  
der the und and seiend being hütete. was herding.
- [53] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr γάν Πέλοπος, μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα  
nicht möge not mir to me nicht mögen not mir to me gold eine golden
- [54] εἴη ἔχειν, μηδὲ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέειν ἀνέμων·  
seit be zu haben, noch auch and not voran before rennen to run
- [55] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Ppr</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ τῷδ<sup>D</sup> Pr ἀσομαῖ, ἀγκὰς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup> PrÄkt το, A Pr  
aber but unter der the dieser this werde singen, I will sing, im Arm in arms haltend holding dich, you,
- [56] σύννομα<sup>Adv</sup> μᾶλ<sup>·</sup>Adv ἐσορῶν, N PrÄkt τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελὰν<sup>AdjA</sup> ἐξ<sup>Ppr</sup> ἄλα.  
nahe bei hard by sehr very hinab blickend, looking at, die the sizilische Sicilian in into
- [57] δένδρεσι μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν, ὕδασι δ<sup>Pt</sup> αὐχμός,  
zwar indeed furchtbar es fearful aber but
- [58] ὄρνισιν δ<sup>Pt</sup> ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Kon</sup> λίνα,  
aber but den Ländlichen for country folk aber but
- [59] ἀνδρὶ δὲ<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος. ὡ̄ij πάτερ ὡ̄ij Ζεῦ,  
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft O O
- [60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἡράσθην· καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr γυναικοφίλας.<sup>AdjN</sup>  
nicht not allein alone verliebte ich mich· I was in love· und and du you Frauen liebend. woman loving.

- [61] ταῦτα<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> δι<sup>'Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr παῖδες ἄεισαν·  
diese these zwar indeed nun then durch through antiphonal er of alternate die the sangen· sang·
- [62] τὰν<sup>ArtA</sup> πυμάτων<sup>AdjA</sup> δ<sup>'Pt</sup> ωδὰν<sup>Adv</sup> οὔτως<sup>Adv</sup> ἔξαρχε Μενάλκας,  
den the letzten last aber but so thus begann was leading off
- [63] Φείδευ τῶν<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, φείδευ λύκε τῶν<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ,<sup>G</sup> Pr  
schone spare der of the schone spare der of the meiner, of me,
- [64] μηδ<sup>'KonPt</sup> ἀδίκει μ<sup>', A</sup> Pr ὅτι<sup>Kon</sup> μικκός<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup> PrÄkt πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω.  
und nicht nor unrecht tu wrong mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.
- [65] ὥιj Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὑπνος ἔχει το;<sup>A</sup> Pr  
o so so tief deep hält holds dich; you;
- [66] οὐ<sup>Pt</sup> χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ νέμοντα.<sup>A</sup> PrÄkt  
nicht not ziempf needful schlafen zu to sleep tief deeply mit with weidend. grazing.
- [67] ταὶ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ὅτες, μηδ<sup>'Kon</sup> οὐμεῖς<sup>N</sup> Pr ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated
- [68] ποίας οὕτι<sup>Pt</sup> καμεῖσθ', ὅκκ<sup>'Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup> Pr φύηται.  
gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>'Pt</sup> οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,<sup>AdjN</sup>  
weidet hush weidet euch graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die the aber but füllt fill alle, all of you,
- [70] ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὥρνες ἔχωντι, τὸ<sup>N</sup> Pr δ<sup>'Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit so that das the zwar indeed haben mögen, they may have, das the aber but in into weg lege ich. I may put away.
- [71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ<sup>'</sup> ἀείδειν.  
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen· to sing·
- [72] κήμε<sup>KonA</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρω σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα ἔχθες<sup>Adv</sup> ιδοῖσα<sup>N</sup> AorSAkt  
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen
- [73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας παρελάντα<sup>A</sup> AorSAkt καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἥμεν ἔφασκεν.  
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie· she kept saying·
- [74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> λόγον ἐκρίθην ἄπο,<sup>Adv</sup> τῶμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτῷ,<sup>D</sup> Pr  
nicht not wahrlich indeed auch nicht nor wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὅδὸν εἴρπον.

aber hinab geblickt habend die die unsre ging ich.  
but down having looked the the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ<sup>·AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> φωνὰ τὰς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα·

liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς·

süß aber und der tönt, pipes, süß aber und die süß sweet but and the pipes, sweet but and the

[78] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>·Prp</sup> ὕδωρ ῥέον<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> αἰθριοκοιτεῖν.

süß aber des bei fließend im Freien schlafen.  
sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] τῷ<sup>ArtD</sup> δρυὶ τοὶ<sup>ArtN</sup> βάλανοι κόσμος, τῷ<sup>ArtD</sup> μαλίδι μᾶλα,

der to the die the dem to the

[80] τῷ<sup>ArtD</sup> βοὶ δέ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ αἱ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταί.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

der to the aber das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παιδεῖς ᾔεισαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ὡδ<sup>·Adv</sup> ἀγόρευεν·

so thus die the sang, sang, der the aber but so thus redete· was speaking·

[82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὡī<sup>O</sup> Δάφνι φωνά.

süß etwas der dein of you und begehrswert als O

[83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> τευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀκουέμεν ἡ<sup>Kon</sup> μέλι λείχειν.

besser better dem Singenden dein of you zu hören als than lecken.

[84] λάζεο τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> ἀείδων.<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>

nimm an die siegst du you won denn for singend. singing.

[85] αἱ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λῆς με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄμ<sup>·Prp</sup> αἰπολέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> διδάξαι,

wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu, to teach,

[86] τήναν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> δίδακτρά τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἴγα,

jene that die mitylänische mitra cap werde ich geben I will give die the dir to you

[87] ἄτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.

die welche über stets den die fills. which over always the fills.

[88] ὡς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὡ<sup>ArtN</sup> παις<sup>·</sup> ἔχαρη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε

so thus zwar der freute er sich sprang er auf klatschte er indeed the was gladdened leaped up clapped

[89]	<b>νικάσας, N</b>	AorAkt	<b>ούτως Adv</b>	<b>ἐπὶ Prp</b>	<b>ματέρι νεβρὸς ἀλοίτο.</b>	
	gesiegt habend, having won,	so thus	zu upon		möge springen. he might leap.	
[90]	<b>ώς Kon</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>κατεσμύχθη</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>ἀνετράπετο</b>	<b>φρένα λύπα</b>
	wie as	aber but	wurde er versengt was scorched	und and	wurde er umgeworfen was turned back	
[91]	<b>ἄτερος, N</b>	Pr	<b>οὕτω Adv</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>νύμφα γαμεθεῖσ', N</b>	<b>Ἄκαχοιτο.</b>
	der andere, the other,	so so	auch and		verheiratet worden seiend having been married	möge betrübt sein. might be vexed.
[92]	<b>κήκ KonPrp</b>	<b>τούτῳ D Pr</b>	<b>πράτος AdjN</b>	<b>παρὰ Prp</b>	<b>ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,</b>	
	und aus and from	diesem this	erster first	bei among		wurde, became,
[93]	<b>καὶ Kon</b>	<b>Νύμφαν ἄκρηβος AdjN</b>	<b>ἔών N</b>	<b>Πρᾶkt</b>	<b>ἔτι Adv</b>	<b>Ναΐδα γάμεν.</b>
	und and	genau exact	seiend being		noch yet	heiratete er. he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	<b>Βουκολιάζεο</b>	<b>Δάφνι, τὺ N Pr</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>ώδας ἄρχεο</b>	<b>πράτος, AdjN</b>	
	bucoliciere herd sing	du you	aber but	beginne begin	erster, first,	
[2]	<b>ώδας ἄρχεο</b>	<b>Δάφνι, συναψάσθω</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>Μενάλκας,</b>		
	beginne begin	verbinde sich let be joined	aber but			
[3]	<b>μόσχως</b>	<b>βουσὶν</b>	<b>ὑφέντες, N</b>	<b>ΑorSAkt</b>	<b>ὑπὸ Prp</b>	<b>στείραισι AdjD</b>
			unter geführt habend, having put under,		unter under	<b>δὲ Pt</b>
					unfruchtbaren barren cows	aber but
[4]	<b>χοι KonArtN</b>	<b>μὲν Pt</b>	<b>ἀμάδι Adv</b>	<b>βόσκοιντο</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>ἔν Prp</b>
	und die the	zwar indeed	zusammen together	würden weiden might graze	und and	in in
						würden umher irren were wandering
[5]	<b>μηδὲν A Pr</b>	<b>ἀτιμαγε λεῦντες. N</b>	<b>ΠräAkt</b>	<b>ἔμιν D Pr</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>τὺ N Pr</b>
	nichts nothing	entehrend die Herde· dishonoring the herd·		mir for me	aber but	du you
					bucoliciere herd sing	
[6]	<b>ἐκτόθεν, Adv</b>	<b>ἄλλωθεν Adv</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>ποτικρίνοιτο</b>	<b>Μενάλκας.</b>	
	von außen, from outside,	von anderswo from elsewhere	aber but	möge er antworten might lean toward		
[7]	<b>Ἄδυ AdjN</b>	<b>μὲν Pt</b>	<b>ἀ ArtN</b>	<b>μόσχος γαρύεται,</b>	<b>ἀδύ AdjN</b>	<b>δὲ Pt</b>
	süß sweet	zwar indeed	die the	tönt, pipes,	süß sweet	aber but
					und die and the	
[8]	<b>ἀδύ AdjN</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>χα KonArtN</b>	<b>σῦριγξ χώ KonArtN</b>	<b>βουκόλος,</b>	<b>δὲ Pt</b>
	süß sweet	aber but	und die and the	und der and the	süß sweet	aber but
						und ich. and I.

[9]	ἔστι	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	παρ· <sup>Prp</sup>	ὕδωρ	ψυχρὸν <sup>AdjA</sup>	στιβάς,	ἐν <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	νένασται
	ist there is	aber but	mir to me	bei beside	kalt cool		in in	aber but	sind auf geschichtet are set	
[10]	λευκᾶν <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δαμαλᾶν	καλὰ <sup>AdjA</sup>	δέρματα,	τάς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ά	πάσας <sup>AdjA</sup>	
	weiß er of white	aus out of		schöne fair		die which	mir to me	alle all		
[11]	λίψ κόμαρον	τρωγοίσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἀπό <sup>Prp</sup>	σκοπιᾶς	έτι	ναξε.				
	abgefressen habend having nibbled	von from				schüttelte er herab. shook down.				
[12]	τῶ <sup>ArtG</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	θέρευς	φρύγοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τόσον <sup>Adja</sup>	μελε δαίνω,			
	des therefore	aber but	Brennens of burning	ich I	so viel so much		sorge, I care,			
[13]	ὅσσον <sup>AdjA</sup>	ἐρῶντε	πατρὸς	μύθων	καὶ <sup>Kon</sup>	ματρὸς	ἀκούειν.			
	so viel as much as	liebend zwei loving		und and			hören zu. to hear.			
[14]	οὐτῶς <sup>Adv</sup>	Δάφνις	ἄεισεν	ἐμίν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ	τῶς <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup> Με νάλκας.			
	so thus	sang sang		mir, to me,	so thus	aber but				
[15]	Αἴτνα	μάτερ	ἐμά, <sup>AdjN</sup>	κήγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	ἄντρον	ἐνοικέω			
		mein, mine,	und ich and I	schöne fair			bewohne I inhabit			
[16]	κοίλαις <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πέτραισιν·	ἔχω	δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὅσσα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup> ὁ νείρω			
	hohlen in hollow	in in		habe I have	aber but	dir to you	so viel wie as many things	in in		
[17]	φαίνονται,	πολλὰς <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὅις,	πολλὰς <sup>AdjA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	χιμαίρας,			
	erscheinen, appear,	viele many	zwar indeed		viele many	aber but				
[18]	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	κεφαλῇ	καὶ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ποσὶ	κώεα	κεῖται.	
	deren of which	mir to me	bei by	und and	bei by				liegt. lies.	
[19]	ἐν <sup>Prp</sup>	πυρὶ	δέ <sup>Pt</sup>	δρυίνῳ <sup>AdjD</sup>	χόρια	ζεῖ,	ἐν <sup>Prp</sup>	πυρὶ	δέ <sup>Pt</sup>	αὖται <sup>AdjN</sup>
	in in	aber but	eichen holzen oaken	siedet, boils,	in in		aber but	aber but		trockene again
[20]	φαγοί	χείμαίνοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἔχω	δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδέ <sup>Pt</sup>	ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ώραν			
	des Winters- of wintering-		habe I have	aber but	dir ja to you	auch nicht not	so viel as much			
[21]	χείματος	ἢ <sup>Kon</sup>	νωδὸς <sup>AdjN</sup>	καρύων	ἀμύλοιο	παρόντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>				
	oder or	Trägheit, tooth loosening				anwesend seiend. being present.				
[22]	τοῖς <sup>ArtD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐπεπλατάγησα	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	δῶρον	ἔδωκα,			
	denen to them	zwar indeed	klapperte ich I clapped	und and	sofort at once		gab ich, I gave,			

[23] Δάφνιδι μὲν <sup>Pt</sup> κορύναν, τάν <sup>ArtA</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,
zwar indeed
die which
mir to me
Feld was nourishing
[24] αὐτοφυῆ <sup>AdjA</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> οὐδέ <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ἵσως <sup>Adv</sup> μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, self grown,
die which
nicht einmal nor
wohl at least
vielleicht perhaps
tadelte would have blamed
[25] τήνω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> στρόμβω καλὸν <sup>AdjA</sup> ὕστρακον, ὡ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κρέας αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
jenem to that one
aber but
schöne fair
woran with which
selbst my self
[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν <sup>Prp</sup> Ἰκαρίαισι <sup>AdjD</sup> δοκεύσας, <sup>N</sup> ΑορAkt
wurde genährt I was fed
in in
ikarischen Icarian
laurend habend, having watched,
[27] πέντε <sup>Adj</sup> ταμών <sup>N</sup> AorSAkt πέντε <sup>Adj</sup> οὖσιν· ὁ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἐγκαναχήσατο κόχλω.
fünf five
geschnitten habend having cut
fünf five
der the
aber but
dröhnte resounded
[28] Βουκολικαὶ <sup>AdjN</sup> Μοῖσαι μάλα <sup>Adv</sup> χαίρετε, φαίνετε δέ <sup>Pt</sup> ὥδας,
bukolische Bucolic
sehr very
rejoice,
zeigt show
aber but
[29] τάς <sup>ArtA</sup> ποκέ <sup>Adv</sup> εἰγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῇνοισι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> παρὼν <sup>N</sup> PräAkt ἔεισα νομεῦσι,
die the
einst once
ich I
jenen dort to those
anwesend seiend being present
sang ich I sang
[30] μηκέτε <sup>Pt</sup> εἰπί <sup>Prp</sup> γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα <sup>AdjA</sup> φύσω.
nicht mehr no longer
auf upon
Klage tönende wailing sound
werde erzeugen. I may breathe.
[31] τέττιξ μὲν <sup>Pt</sup> τέττιγι φίλος, <sup>AdjN</sup> μύριμακι δέ <sup>Pt</sup> μύρμαξ,
zwar indeed
Freund, dear,
aber but
[32] ἵρηκες δέ <sup>Pt</sup> ἵρηξιν, εἰμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> μοῖσα καὶ <sup>Kon</sup> ὥδα.
aber but
mir to me
aber but
auch and
und and
[33] τᾶς <sup>ArtG</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πᾶς <sup>AdjN</sup> εἴη πλεῖος <sup>AdjN</sup> δόμος. οὔτε <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὑπνος
deren of her
mir to me
ganz all
möge sein might be
voll full
weder neither
denn for
[34] οὔτε <sup>Pt</sup> ἔστι <sup>Adv</sup> εἰςαπίνας <sup>Adv</sup> γλυκερώτερον, <sup>AdjKmpN</sup> οὔτε <sup>Pt</sup> μελίσσαις
noch nor
auf einmal suddenly
süßer, sweeter,
noch nor
[35] ἄνθεα· τόσσον <sup>AdjA</sup> εἰμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Μοῖσαι φίλαι. <sup>AdjN</sup> οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> ὁρεῦντι <sup>D</sup> PräAkt
so viel so much
mir to me
lieb. dear.
die whom
zwar indeed
dem Schauenden to the seeing
[36] γαθεῦσαι, τοὺς <sup>ArtA</sup> δέ <sup>Pt</sup> οὔτι <sup>Pt</sup> ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen, to rejoice,
die those
aber but
gar nicht not at all
entzündete did inflame